



PRESENTED BY

✓ 76-1

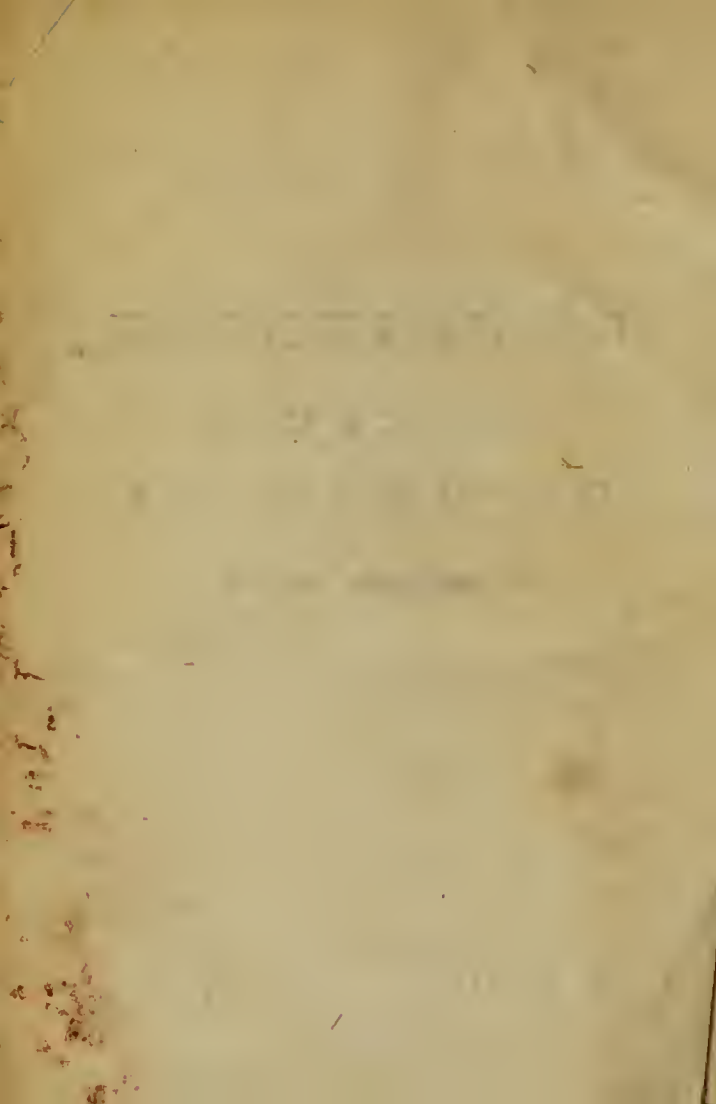
1951
X

AMPHITRION,

COMÉDIE

DE MOLIERE;

Représentée en 1668.



P R É F A C E

D E V O L T A I R E

S U R A M P H I T R I O N .

EURIPIDE & Archippus avoient traité ce sujet de tragi-comédie chez les Grecs ; c'est une des pièces de Plaute qui a eu le plus de succès : on la jouoit encore à Rome cinq cents ans après lui ; & , ce qui peut paroître singulier , c'est qu'on la jouoit toujours dans des fêtes consacrées à Jupiter. Il n'y a que ceux qui ne savent point combien les hommes agissent peu conséquemment , qui puissent être surpris qu'on se moquât publiquement au théâtre des mêmes dieux qu'on adoroit dans les temples.

A ij

Molière a tout pris de Plaute , hors les scènes de Sosie & de Cléantis. Ceux qui ont dit qu'il a imité son prologue de Lucien , ne savent pas la différence qui est entre une imitation , & la ressemblance très-éloignée de l'excellent dialogue de la Nuit & de Mercure dans Molière , avec le petit dialogue de Mercure & d'Apollon dans Lucien : il n'y a pas une plaisanterie , pas un seul mot , que Molière doive à cet auteur Grec.

Tous les lecteurs exempts de préjugés savent combien l'Amphitrion françois est au-dessus de l'Amphitrion latin. On ne peut pas dire des plaisanteries de Molière , ce qu'Horace dit de celles de Plaute :

*Nostri proavi Plautinos & numeros &
Laudavere sales, nimium patienter utrumque,*

Dans Plaute , Mercure dit à Sosie :
Tu viens avec des fourberies cousues.
Sosie répond : *Je viens avec des habits cousus. Tu as menti , réplique le dieu , tu viens avec tes pieds , & non avec tes habits.* Ce n'est pas là le comique de notre théâtre. Autant Molière paroît surpasser Plaute dans cette espèce de plaisanterie , que les Romains nommoient *urbanité* , autant paroît-il aussi l'emporter dans l'économie de sa pièce. Quand il falloit chez les anciens apprendre au spectateur quelque évènement , un acteur venoit sans façon le conter dans un monologue ; ainsi , Amphitrion & Mercure viennent seuls sur la scène dire tout ce qu'ils ont fait , pendant les entr'actes. Il n'y avoit pas plus

Molière a tout pris de Plaute , hors les scènes de Sosie & de Cléantis. Ceux qui ont dit qu'il a imité son prologue de Lucien , ne savent pas la différence qui est entre une imitation , & la ressemblance très-éloignée de l'excellent dialogue de la Nuit & de Mercure dans Molière , avec le petit dialogue de Mercure & d'Apollon dans Lucien : il n'y a pas une plaisanterie , pas un seul mot , que Molière doive à cet auteur Grec.

Tous les lecteurs exempts de préjugés savent combien l'Amphitrion françois est au-dessus de l'Amphitrion latin. On ne peut pas dire des plaisanteries de Molière , ce qu'Horace dit de celles de Plaute :

Nostri proavi Plautinos & numeros &

Laudavere sales, nimium patienter utrumque,

Dans Plaute, Mercure dit à Sosie :
Tu viens avec des fourberies cousues.
Sosie répond : *Je viens avec des habits cousus. Tu as menti, réplique le dieu, tu viens avec tes pieds, & non avec tes habits.* Ce n'est pas là le comique de notre théâtre. Autant Molière paroît surpasser Plaute dans cette espèce de plaisanterie, que les Romains nommoient *urbanité*, autant paroît-il aussi l'emporter dans l'économie de sa pièce. Quand il falloit chez les anciens apprendre au spectateur quelque événement, un acteur venoit sans façon le conter dans un monologue ; ainsi, Amphitrion & Mercure viennent seuls sur la scène dire tout ce qu'ils ont fait, pendant les entr'actes. Il n'y avoit pas plus

d'art dans les tragédies. Cela seul fait peut-être voir que le théâtre des anciens , d'ailleurs à jamais respectable , est , par rapport au nôtre , ce que l'enfance est à l'âge mûr.

Madame Dacier , qui a fait honneur à son sexe par son érudition , & qui lui en eût fait davantage , si avec la science des commentateurs elle n'en eût pas eu l'esprit , fit une dissertation pour prouver que l'Amphitrion de Plaute étoit fort au-dessus du moderne ; mais ayant ouï dire que Molière vouloit faire une comédie des femmes savantes , elle supprima sa dissertation.

L'Amphitrion de Molière réussit pleinement & sans contradiction ; aussi est-ce une pièce pour plaire aux

plus simples & aux plus grossiers ,
comme aux plus délicats. C'est la
première comédie que Molière ait
écrite en vers libres. On prétendit
alors que ce genre de versification
étoit plus propre à la comédie que
les rimes plates , en ce qu'il y a plus
de liberté & plus de variété. Cepen-
dant les rimes plates en vers alexan-
drins ont prévalu. Les vers libres
sont d'autant plus mal - aisés à faire,
qu'ils semblent plus faciles. Il y a
un rithme très - peu connu qu'il y
faut observer , sans quoi cette poésie
rebut. Corneille ne connut pas ce
rithme dans son Agésilas.

ACTEURS DU PROLOGUE.

MERCURE.

LA NUIT,

P R O L O G U E.

M E R C U R E , *sur un nuage* , L A N U I T ,
dans un char traîné dans l'air par deux chevaux.

M E R C U R E .

T O U T beau ! charmante Nuit , daignez vous
arrêter :

Il est certain secours que de vous on desire ;

Et j'ai deux mots à vous dire

De la part de Jupiter.

L A N U I T .

Ah ! ah ! c'est vous , seigneur Mercure !

Qui vous eût deviné là , dans cette posture ?

M E R C U R E .

Ma foi ! me trouvant las , pour ne pouvoir fournir

Aux différens emplois où Jupiter m'engage ,

Je me suis doucement assis sur ce nuage ,

Pour vous attendre venir.

L A N U I T.

Vous vous moquez , Mercure , & vous n'y
songez pas :

Sied - il bien à des dieux de dire qu'ils sont las ?

M E R C U R E.

Les dieux sont-ils de fer ?

L A N U I T.

Non ; mais il faut , sans cesse ,
Garder le decorum de la divinité.

Il est de certains mots dont l'usage rabaisse

Cette sublime qualité ,

Et que , pour leur indignité ,

Il est bon qu'aux hommes on laisse.

M E R C U R E.

A votre aise vous en parlez ;

Et vous avez , la belle , une chaise roulante ,

Où , par deux bons chevaux , en dame nonchalante ,

Vous vous faites traîner par-tout où vous voulez.

Mais de moi ce n'est pas de même ;

Et je ne puis vouloir , dans mon destin fatal ,

Aux poètes assez de mal

De leur impertinence extrême ,

D'avoir , par une injuste loi ,

Dont on veut maintenir l'usage ,

A chaque dieu , dans son emploi ,

Donné quelque allure en partage ,

Et de me laisser à pied , moi ,

Comme un messager de village ;

Moi qui suis , comme on fait , en terre & dans les

cieux ,

Le fameux messager du souverain des dieux ;

Et qui , sans rien exagérer ,

Par tous les emplois qu'il me donne ,

Aurois besoin , plus que personne ,

D'avoir de quoi me voiturer.

L A N U I T.

Que voulez - vous faire à cela ?

Les poètes font à leur guise.

Ce n'est pas la seule sottise

Qu'on voit faire à ces messieurs-là.

Mais contre eux toutefois votre ame à tort s'irrite ;

Et vos ailes aux pieds sont un don de leurs soins.

M E R C U R E.

Oui, mais pour aller plus vite ,

Est - ce qu'on s'en lasse moins ?

L A N U I T.

Laissons cela , seigneur Mercure ,

Et sachons ce dont il s'agit.

M E R C U R E.

C'est Jupiter, comme je vous l'ai dit ,

Qui , de votre manteau , veut la faveur obscure ,

Pour certaine douce aventure

Qu'un nouvel amour lui fournit.

Ses pratiques , je crois , ne vous sont pas nouvelles :

Bien

Bien souvent , pour la terre , il néglige les cieux ;

Et vous n'ignorez pas que ce maître des dieux

Aime à s'humaniser pour des beautés mortelles ,

Et fait cent tours ingénieux ,

Pour mettre à bout les plus cruelles.

Des yeux d'Alcmène il a senti les coups ;

Et , tandis qu'au milieu des Béotiques plaines ,

Amphitrion son époux

Commande aux troupes Thébaines ,

Il en a pris la forme ; & reçoit , là-dessous ,

Un soulagement à ses peines ,

Dans la possession des plaisirs les plus doux.

L'état des mariés à ses feux est propice ;

L'hymen ne les a joints que depuis quelques jours ;

Et la jeune chaleur de leurs tendres amours

A fait que Jupiter , à ce bel artifice ,

S'est avisé d'avoir recours.

Son stratagème ici se trouve salutaire ;

Mais , près de maint objet chéri ,

Pareil déguisement seroit pour ne rien faire :

Thé. Tome XII.

B

Et ce n'est pas par-tout un bon moyen de plaire ,
Que la figure d'un mari.

L A N U I T.

J'admire Jupiter , & je ne comprends pas
Tous les déguisemens qui lui viennent en tête.

M E R C U R E.

Il veut goûter par-là toutes sortes d'états ;
Et c'est agir en dieu qui n'est pas bête.
Dans quelque rang qu'il soit des mortels regardé ,
Je le tiendrois fort misérable ,
S'il ne quittoit jamais sa mine redoutable ,
Et qu'au faire des cieux il fût toujours guindé.
Il n'est point , à mon gré , de plus sotte méthode ,
Que d'être emprisonné toujours dans sa grandeur ;
Et sur-tout aux transports de l'amoureuse ardeur ,
La haute qualité devient fort incommode.
Jupiter qui , sans doute , en plaisirs se connoît ,
Sait descendre du haut de sa gloire suprême ,

Et pour entrer dans tout ce qu'il lui plaît ,
Il sort tout-à-fait de lui-même ,
Et ce n'est plus alors Jupiter qui paroît.

L A N U I T.

Passé encor de le voir , de ce sublime étage ,
Dans celui des hommes venir ,
Prendre tous les transports que le cœur peut fournir ,
Et se faire à leur badinage ,
Si dans les changemens où son humeur l'engage ,
A la nature humaine il s'en vouloit tenir.
Mais de voir Jupiter taureau ,
Serpent , cygne , ou quelque autre chose ,
Je ne trouve pas cela beau ,
Et ne m'étonne pas si parfois on en cause.

M E R C U R E.

Laiſſons dire tous les censeurs.
Tels changemens ont leurs douceurs ,
Qui passent leur intelligence.

Ce dieu fait ce qu'il fait aussi-bien là qu'ailleurs ;
Et , dans les mouvemens de leurs tendres ardeurs ,
Les bêtes ne sont pas si bêtes que l'on pense.

L A N U I T.

Revenons à l'objet dont il a les faveurs.
Si , par son stratagème , il voit sa flamme heureuse ,
Que peut-il souhaiter , & qu'est-ce que je puis ?

M E R C U R E.

Que vos chevaux , par vous , au petit pas réduits ,
Pour satisfaire aux vœux de son ame amoureuse ,
D'une nuit si délicieuse ,
Fassent la plus longue des nuits ;
Qu'à ses transports vous donniez plus d'espace ,
Et retardiez la naissance du jour ,
Qui doit avancer le retour
De celui dont il tient la place.

L A N U I T.

Voilà sans doute un bel emploi

Que le grand Jupiter m'apprête ;
 Et l'on donne un nom fort honnête
 Au service qu'il veut de moi.

M E R C U R I.

Pour une jeune déesse ,
 Vous êtes bien du bon tems !
 Un tel emploi n'est basseffe
 Que chez les petites gens.
 Lorsque, dans un haut rang, on a l'heur de paroître ,
 Tout ce qu'on fait est toujours bel & bon ;
 Et , suivant ce qu'on peut être ,
 Les choses changent de nom.

L A N U I T.

Sur de pareilles matières
 Vous en savez plus que moi ;
 Et , pour accepter l'emploi ,
 J'en veux croire vos lumières.

M E R C U R E.

Hé! là , là , madame la Nuit ,
Un peu doucement , je vous prie ;
Vous avez dans le monde un bruit
De n'être pas si renchérie.

On vous fait confidente , en cent climats divers ,
De beaucoup de bonnes affaires ;
Et je crois , à parler à sentimens ouverts ,
Que nous ne nous en devons guères.

L A N U I T.

Laissons ces contrariétés ,
Et demeurons ce que nous sommes ;
N'apprêtons point à rire aux hommes ,
En nous disant nos vérités.

M E R C U R E.

Adieu. Je vais là-bas , dans ma commission ,
Dépouiller promptement la forme de Mercure ,
Pour y vêtir la figure
Du valet d'Amphitruon.

L A N U I T.

Moi , dans cet hémisphère , avec ma suite obscure ,
Je vais faire une station.

M E R C U R E.

Bon jour , la Nuit.

L A N U I T.

Adieu , Mercure.

(*Mercury descend de son nuage , & la Nuit traverse
le théâtre.*)

Fin du Prologue.

A C T E U R S.

JUPITER, sous la figure d'Amphitrion.

MERCURE, sous la figure de Sosie.

AMPHITRION, général des Thébains.

ALCMENE, femme d'Amphitrion.

CLEANTHIS, suivante d'Alcmène, &
femme de Sosie.

ARGATIPHONTIDAS,

NAUCRATÈS,

POLIDAS,

PAUSICLÈS,

SOSIE, valet d'Amphitrion.

} capitaines
Thébains.

*La Scène est à Thèbes, devant le Palais
d'Amphitrion.*

AMPHITRION,

COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE PREMIÈRE.

S O S I E.

QUI va là ? Hé ! ma peur à chaque pas s'accroît.

Messieurs, ami de tout le monde.

Ah ! quelle audace sans seconde ,

De marcher à l'heure qu'il est !

Que mon maître , couvert de gloire ,

Me joue ici d'un vilain tour !

Quoi ! si pour son prochain il avoit quelque amour ,

M'auroit-il fait partir par une nuit si noire ?

Et , pour me renvoyer annoncer son retour ,

Et le détail de sa victoire ,

Ne pouvoir-il pas bien attendre qu'il fût jour ?

Sofie , à quelle servitude

Tes jours sont - ils assujettis ?

Notre sort est beaucoup plus rude

Chez les grands que chez les petits.

Ils veulent que , pour eux , tout soit , dans la nature ,

Obligé de s'immoler.

Jour & nuit, grêle , vent , péril , chaleur , froidure ,

Dès qu'ils parlent , il faut voler,

Vingt ans d'affidu service

N'en obtiennent rien pour nous ;

Le moindre petit caprice

Nous attire leur courroux.

Cependant notre ame insensée

S'acharne au vain honneur de demeurer près d'eux ;

Et s'y veut contenter de la fausse pensée

Qu'ont tous les autres gens , que nous sommes

heureux.

Vers la retraite , en vain , la raison nous appelle ;

En vain notre dépit quelquefois y consent :

Leur vue a sur notre zèle

Un ascendant trop puissant ,

Et la moindre faveur d'un coup-d'œil caressant

Nous rengage de plus belle.

Mais enfin , dans l'obscurité ,

Je vois notre maison , & ma frayeur s'évade.

Il me faudroit , pour l'ambassade ,

Quelque discours prémédité.

Je dois aux yeux d'Alcmène un portrait militaire ,

Du grand combat qui met nos ennemis à bas ;

Mais , comment diantre le faire ,

Si je ne m'y trouvai pas ?

N'importe , parlons - en & d'estoc & de taille ,

Comme oculaire témoin.

Combien de gens font-ils des récits de bataille ;

Dont ils se sont tenus loin ?

Pour jouer mon rôle sans peine ,

Je le veux un peu repasser.

Voici la chambre où j'entre en courier que l'on
mène,

Et cette lanterne est Alcmène,

A qui je me dois adresser.

(*Sofie pose sa lanterne à terre.*)

Madame, Amphitrion, mon maître, & votre époux.

— Bon. Beau début ! — L'esprit toujours plein de
vos charmes,

M'a voulu choisir entre tous,

Pour vous donner avis du succès de ses armes,

Et du desir qu'il a de se voir près de vous. —

« Ah ! vraiment, mon pauvre Sofie,

» A te revoir, j'ai de la joie au cœur. » —

Madame, ce m'est trop d'honneur,

Et mon destin doit faire envie. —

Bien répondu. « — Comment se porte Amphi-
trion ? » —

Madame, en homme de courage,

Dans les occasions où la gloire l'engage. —

Fort bien. Belle conception ! —

« Quand

« Quand viendra t-il , par son retour charmant ,
» Rendre mon ame satisfaite ? » —

Le plutôt qu'il pourra , madame , assurément :

Mais bien plus tard que son cœur ne souhaite. —

Ah ! — « Mais quel est l'état où la guerre l'a mis ?

» Que dit-il , que fait-il ? Contente un peu mon
» ame. ? » —

Il dit moins qu'il ne fait , madame ,

Et fait trembler les ennemis. —

Peste ! où prend mon esprit toutes ces gentilleses ? —

« Que font les révoltés ? dis - moi , quel est leur
fort ? » —

Ils n'ont pu résister , madame , à notre effort ;

Nous les avons taillés en pièces ,

Mis Pterélas , leur chef , à mort ,

Pris Thélèbe d'assaut ; & déjà , dans le port ,

Tout rétentit de nos prouesses. —

« Ah ! quel succès ! O dieux ! qui l'eût pu jamais
croire ? »

» Raconte-moi , Sosie , un tel évènement. » —

Je le veux bien , madame ; & sans m'enfler de gloire ,

Du détail de cette victoire ,

Je puis parler très-savamment.

Figurez-vous donc que Télèbe ,

Madame , est de ce côté ;

(Soite marque les lieux sur sa main.)

C'est une ville , en vérité ,

Aussi grande quasi que Thèbe.

La rivière est comme là.

Ici , nos gens se campèrent ,

Et l'espace que voilà ,

Nos ennemis l'occupèrent.

Sur un haut , vers cet endroit ,

Etoit leur infanterie ;

Et plus bas , du côté droit ,

Etoit la cavalerie.

Après avoir aux dieux adressé les prières ,

Tous les ordres donnés , on donne le signal ;

Les ennemis , pensant nous tailler des croupières ,
Firent trois pelotons de leurs gens à cheval ;
Mais leur chaleur par nous fut bientôt réprimée ,
Et vous allez voir comme quoi.

Voilà notre avant - garde à bien faire animée ;
Là , les archers de Créon notre roi ;
Et voici le corps d'armée ,

(*On fait un peu de bruit.*

Qui d'abord... Attendez , le corps d'armée a peur ;
J'entends quelque bruit , ce me semble.

S C E N E I I.

M E R C U R E , S O S I E.

M E R C U R E , *sous la figure de Sosie, sortant de
la maison d'Amphitrion.*

S O U S ce minois qui lui ressemble,
Chassons de ces lieux ce causeur,
Dont l'abord importun troubleroit la douceur
Que nos amans goûtent ensemble.

S O S I E , *sans voir Mercure.*
Mon cœur tant soit peu se rassure,
Et je pense que ce n'est rien.
Crainte pourtant de sinistre aventure,
Allons chez nous achever l'entretien.

M E R C U R E , *à part.*
Tu seras plus fort que Mercure,
Ou je t'en empêcherai bien.

S O S I E , *sans voir Mercure.*

Cette nuit , en longueur , me semble sans pareille.
Il faut , depuis le tems que je suis en chemin ,
Ou que mon maître ait pris le soir pour le matin ,
Ou que , trop tard au lit , le blond Phœbus sommeille ,

Pour avoir trop pris de son vin.

M E R C U R E , *à part.*

Comme avec irrévérence
Parle des dieux ce maraud !
Mon bras saura bien , tantôt ,
Châtier cette insolence ;
Et je vais m'égayer avec lui comme il faut ,
En lui volant son nom avec sa ressemblance.

S O S I E , *appercevant Mercure d'un peu loin.*

Ah ! par ma foi , j'avois raison ;
C'est fait de moi , chétive créature.
Je vois , devant notre maison ,

Certain homme , dont l'encolure
Ne me présage rien de bon.
Pour faire semblant d'assurance ,
Je veux chanter un peu d'ici.

(*Il chante.*)

M E R C U R E.

Qui donc est ce coquin , qui prend tant de licence ,
Que de chanter , & m'étourdir ainsi ?

(*A mesure que Mercure parle , la voix de Sosie
s'affoiblit peu - à - peu.*)

Veut-il qu'à l'étriller ma main un peu s'applique ?

S O S I E , *à part.*

Cet homme , assurément , n'aime pas la musique.

M E R C U R E.

Depuis plus d'une semaine ,
Je n'ai trouvé personne à qui rompre les os ;
La vigueur de mon bras se perd dans le repos ,

Et je cherche quelque dos ,
Pour me remettre en haleine.

S O S I E , *à part.*

Quel diable d'homme est ceci !

De morrelles frayeurs je sens mon ame atteinte.

Mais pourquoi trembler tant aussi ?

Peut-être a - t - il dans l'ame autant que moi de
crainte ;

Et que le drôle parle ainsi ,

Pour me cacher sa peur sous une audace feinte.

Oui , oui , ne souffrons point qu'on nous croie un
oison.

Si je ne suis hardi , tâchons de le paroître.

Faisons-nous du cœur par raison.

Il est seul , comme moi ; je suis fort ; j'ai bon
maître ;

Et voilà notre maison.

M E R C U R E.

Qui va-là ?

S O S I E.

Moi.

M E R C U R E.

Qui, moi ?

S O S I E.

(*A part.*)

Moi. Courage , Sosie.

M E R C U R E.

Quel est ton fort , dis-moi ?

S O S I E.

D'être homme , & de parler.

M E R C U R E.

Es-tu maître , ou valet ?

S O S I E.

Comme il me prend envie.

M E R C U R E.

Où s'adressent tes pas ?

S O S I E.

Où j'ai dessein d'aller.

M E R C U R E.

Ah ! ceci me déplaît.

S O S I E.

J'en ai l'ame ravie.

M E R C U R E.

Résolument , par force , ou par amour ,

Je veux favoir de toi , traître !

Ce que tu fais , d'où tu viens avant jour ,

Où tu vas , à qui tu peux être.

S O S I E.

Je fais le bien & le mal tour - à - tour ;

Je viens de là , vais là ; j'appartiens à mon maître.

M E R C U R E.

Tu montres de l'esprit , & je te vois en train

De trancher avec moi de l'homme d'importance.

Il me prend un desir , pour faire connoissance ,
De te donner un soufflet de ma main.

S O S I E.

A moi - même ?

M E R C U R E.

A toi-même ; & t'en voilà certain :

(*Mercuré donne un soufflet à Sosie.*)

S O S I E.

Ah ! ah ! c'est tout de bon !

M E R C U R E.

Non , ce n'est que pour rire ,
Et répondre à tes quolibets.

S O S I E.

Tudieu ! l'ami , sans vous rien dire ,
Comme vous baillez des soufflets ?

M E R C U R E.

Ce sont là de mes moindres coups ,
De petits soufflets ordinaires.

S O S I E.

Si j'étois aussi prompt que vous ,
Nous ferions de belles affaires.

M E R C U R E.

Tout cela n'est encor rien ;
Nous verrons bien autre chose :
Pour y faire quelque pause ,
Poursuivons notre entretien.

S O S I E.

Je quitte la partie.

M E R C U R E, *arrétant Sosie.*

Où vas-tu ?

S O S I E.

Que t'importe ?

M E R C U R E.

Je veux savoir où tu vas.

S O S I E.

Me faire ouvrir cette porte.
Pourquoi retiens - tu mes pas ?

M E R C U R E.

Si jusqu'à l'approcher tu pousses ton audace ,
Je fais sur toi pleuvoir un orage de coups.

S O S I E.

Quoi ! tu veux , par ta menace ,
M'empêcher d'entrer chez nous ?

M E R C U R E.

Comment chez nous ?

S O S I E.

Oui , chez nous.

M E R C U R E.

O le traître !

Tu te dis de cette maison ?

SOSIE.

S O S I E.

Fort bien. Amphitrion n'en est-il pas le maître ?

M E R C U R E.

Hé bien ! que fait cette raison ?

S O S I E.

Je suis son valet.

M E R C U R E.

Toi ?

S O S I E.

Moi.

M E R C U R E.

Son valet ?

S O S I E.

Sans doute ?

M E R C U R E.

Valet d'Amphitrion ?

S O S I E.

D'Amphitrion , de lui.

M E R C U R E .

Ton nom est ?...

S O S I E .

Sofie.

M E R C U R E .

Hé ! comment ?

S O S I E .

Sofie.

M E R C U R E .

Ecoute.

Sais-tu que de ma main je t'assomme aujourd'hui ?

S O S I E .

Pourquoi ? de quelle rage est ton ame saisie ?

M E R C U R E .

Qui te donne , dis-moi , cette témérité ,

De prendre le nom de Sofie ?

S O S I E .

Moi , je ne le prends point , je l'ai toujours porté.

M E R C U R E.

O le menfonge horrible , & l'impudence extrême !
Tu m'oses foutenir que Sosie est ton nom ?

S O S I E.

Fort bien. Je le soutiens par la grande raifon
Qu'ainfi l'a fait des dieux la puiffance fuprême ;
Et qu'il n'eft pas en moi de pouvoir dire non ,
Et d'être un autre que moi-même.

M E R C U R E.

Mille coups de bâton doivent être le prix
D'une pareille effronterie.

S O S I E , *battu par Mercure.*

Justice ! citoyens ! Au fecours , je vous prie.

M E R C U R E.

Comment , bourreau , tu fais des cris !

S O S I E.

De mille coups tu me meurtris ,
Et tu ne veux pas que je crie ?

D ij

M E R C U R E.

C'est ainsi que mon bras...

S O S I E.

L'action ne vaut rien.

Tu triomphes de l'avantage
 Que te donne sur moi mon manque de courage ,
 Et ce n'est pas en user bien.
 C'est pure fanfaronnerie
 De vouloir profiter de la poltronnerie
 De ceux qu'attaque notre bras.
 Battre un homme à jeu sûr n'est pas d'une belle ame;
 Et le cœur est digne de blâme
 Contre les gens qui n'en ont pas.

M E R C U R E.

Hé bien ! es-tu Sosie à présent ? qu'en dis-tu ?

S O S I E.

Tes coups n'ont point en moi fait de métamorphoses

Et tout le changement que je trouve à la chose ,
C'est d'être Sosie battu.

M E R C U R E , *menaçant Sosie.*

Encor ? Cent autres coups pour cette autre impu-
dence.

S O S I E.

De grace , fais trêve à tes coups.

M E R C U R E.

Fais donc trêve à ton insolence.

S O S I E.

Tout ce qu'il te plaira ; je garde le silence.

La dispute est par trop inégale entre nous.

M E R C U R E.

Es-tu Sosie encor , dis , traître ?

S O S I E.

Hélas ! je suis ce que tu veux !

D ij

Dispose de mon sort tout au gré de tes vœux ;
Ton bras t'en a fait le maître.

M E R C U R E.

Ton nom étoit Sosie , à ce que tu disois ?

S O S I E.

Il est vrai , jusqu'ici j'ai cru la chose claire ;
Mais ton bâton , sur cette affaire ,
M'a fait voir que je m'abusois.

M E R C U R E.

C'est moi qui suis Sosie , & tout Thèbes l'avoue ;
Amphitryon jamais n'en eut d'autre que moi.

S O S I E.

Toi , Sosie ?

M E R C U R E.

Oui , Sosie ; & si quelqu'un s'y joue ,
Il peut bien prendre garde à soi.

S O S I E , *à part.*

Ciel ! me faut-il ainsi renoncer à moi-même ,

Et par un imposteur me voir voler mon nom ?

Que son bonheur est extrême

De ce que je suis poltron !

Sans cela , par la mort...

M E R C U R E.

Entre tes dents , je pense ,

Tu murmures je ne fais quoi ?

S O S I E.

Non ; mais , au nom des dieux , donne-moi la licence

De parler un moment à toi.

M E R C U R E.

Parle.

S O S I E.

Mais promets-moi , de grace ,

Que les coups n'en feront point.

Signons une trêve.

M E R C U R E.

Passé ;

Va , je t'accorde ce point.

S O S I E.

Qui te jette , dis-moi , dans cette fantaisie ?
Que te reviendra-t-il de m'enlever mon nom ?
Et peux-tu faire enfin , quand tu serois démon ,
Que je ne sois pas moi , que je ne sois Sosie ?

M E R C U R E , *levant le bâton sur Sosie.*

Comment , tu peux ?...

S O S I E.

Ah ! tout doux !

Nous avons fait trêve aux coups.

M E R C U R E.

Quoi , pendard , imposteur , coquin !...

S O S I E.

Pour des injures,

Dis-m'en tant que tu voudras ;

Ce sont légères blessures ,

Et je ne m'en fâche pas.

M E R C U R E.

Tu te dis Sosie ?

S O S I E.

Oui. Quelque conte frivole...

M E R C U R E.

Sus , je romps notre trêve , & reprends ma parole.

S O S I E.

N'importe. Je ne puis m'anéantir pour toi ,
Et souffrir un discours si loin de l'apparence.
Etre ce que suis , est-il en ta puissance ?

Et puis-je cesser d'être moi ?

S'avisa-t-on jamais d'une chose pareille ?

Et peut-on démentir cent indices pressans ?

Rêvé-je ? Est-ce que je sommeille ?

Ai-je l'esprit troublé par des transports puissans ?

Ne sens-je pas bien que je veille ?

Ne suis-je pas dans mon bon sens ?

Mon maître Amphitrion ne m'a-t-il pas commis

A venir en ces lieux vers Alcmène , sa femme ?
Ne lui dois-je pas faire , en lui vantant sa flamme ,
Un récit de ses faits contre nos ennemis ?
Ne suis-je pas du port arrivé tout-à-l'heure ?

Ne tiens-je pas une lanterne en main ?
Ne te trouvé-je pas devant notre demeure ?
Ne t'y parlé-je pas d'un esprit tout humain ?
Ne te tiens-tu pas fort de ma poltronerie ?

Pour m'empêcher d'entrer chez nous ,
N'as-tu pas sur mon dos exercé ta furie ?

Ne m'as-tu pas roué de coups ?

Ah ! tout cela n'est que trop véritable ,

Et , plutôt au ciel le fût-il moins !

Cesse donc d'insulter au sort d'un misérable ,
Et laisse à mon devoir s'acquitter de ses soins.

M E R C U R E.

Arrête , ou , sur ton dos , le moindre pas attire
Un assommant éclat de mon juste courroux.

Tout ce que tu viens de dire

Est à moi , hormis les coups.

S O S I E.

Ce matin du vaisseau , plein de frayeur en l'ame ,
Cette lanterne fait comme je suis parti.
Amphitrion , du camp , vers Alcmène sa femme ,
M'a-t-il pas envoyé ?

M E R C U R E.

Vous en avez menti.

C'est moi qu'Amphitrion députe vers Alcmène ;
Et qui du port Persique arrive de ce pas ,
Moi qui viens annoncer la valeur de son bras ,
Qui nous fait remporter une victoire pleine ,
Et de nos ennemis a mis le chef à bas.
C'est moi qui suis Sosie enfin , de certitude ,
Fils de Dave , honnête berger ,
Frère d'Arpage mort en pays étranger ;
Mari de Cléanthis la prude ,
Dont l'humeur me fait enrager ;
Qui dans Thèbe , ai reçu mille coups d'étriviere ,
Sans en avoir jamais dit rien ;

Et jadis en public, fus marqué par derriere,
Pour être trop homme de bien.

S O S I E, *bas, à part.*

Il a raison. A moins d'être Sosie,
On ne peut pas savoir tout ce qu'il dit ;
Et dans l'étonnement dont mon ame est saisie ,
Je commence à mon tour à le croire un petit.
En effet , maintenant que je le considère ,
Je vois qu'il a de moi taille , mine , action ;
Faisons-lui quelque question ,
Afin d'éclaircir ce mystère.

(*Haut.*)

Parmi tout le butin fait sur nos ennemis ;
Qu'est-ce qu'Amphitruon obtint pour son partage ?

M E R C U R E.

Cinq fort gros diamans en nœud proprement mis.
Dont leur chef se paroît comme d'un rare ouvrage.

SOSIE.

S O S I E.

A qui destine-t-il un si riche présent ?

M E R C U R E.

A sa femme ; & , sur elle , il le veut voir paroître.

S O S I E.

Mais où , pour l'apporter , est-il mis à présent ?

M E R C U R E.

Dans un coffret scellé des armes de mon maître.

S O S I E , *bas , à part.*

Il ne ment pas d'un mot , à chaque repartie ;

Et de moi je commence à douter tout de bon.

Près de moi , par la force , il est déjà Sosie ;

Il pourroit bien encor l'être par la raison.

Pourtant quand je me tâte , & que je me rappelle ,

Il me semble que je suis moi.

Où puis-je rencontrer quelque clarté fidelle

Pour démêler ce que je voi ?

Ce que j'ai fait tout seul , & que n'a vu personne ,

A moins d'être moi-même , on ne peut le savoir.
Par cette question il faut que je l'étonne ;
C'est de quoi le confondre , & nous allons le voir.

(*Haut.*)

Lorsqu'on étoit aux mains , que fis-tu dans nos
tentes ,

Où tu courus seul te fourrer ?

M E R C U R E.

D'un jambon. . . .

S O S I E , *bas d part.*

L'y voilà !

M E R C U R E.

Que j'allai déterrer ,
Je coupai bravement deux tranches succulentes ,
Dont je sus fort-bien me bourrer ;
Et joignant à cela d'un vin que l'on ménage ,
Et dont , avant le goût , les yeux se contentoient ,
Je pris un peu de courage
Pour nos gens qui se battoient,

S O S I E , *bas , à part.*

Cette preuve sans pareille
En sa faveur conclut bien ;
Et l'on n'y peut dire rien ,
S'il n'étoit dans la bouteille.

(*Haut.*)

Je ne saurois nier , aux preuves qu'on m'expose ,
Que tu ne sois Sosie ; & j'y donne ma voix.
Mais si tu l'es , dis-moi qui tu veux que je sois.
Car encor faut-il bien que je sois quelque chose.

M E R C U R E.

Quand je ne serai plus Sosie ,
Sois-le , j'en demeure d'accord ;
Mais , tant que je le suis , je te garantis mort ,
Si tu prends cette fantaisie.

S O S I E.

Tout cet embarras met mon esprit sur les dents ,
Et la raison à ce qu'on voit s'oppose.

E ij

Mais il faut terminer enfin par quelque chose ;
Et le plus court pour moi , c'est d'entrer là-dedans.

M E R C U R E.

Ah ! tu prends donc , pendard , goût à la bastonade ?

S O S I E , *battu par Mercure.*

Ah ! qu'est-ce-ci , grands dieux ! Il frappe un ton
plus fort ;

Et mon dos , pour un mois , en doit être malade.

Laissons ce diable d'homme , & retournons au port.

O juste ciel ! J'ai fait une belle ambassade.

M E R C U R E , *seul.*

Enfin , je l'ai fait fuir ; & sous ce traitement ,

De beaucoup d'actions il a reçu la peine ;

Mais je vois Jupiter que fort civilement

Reconduit l'amoureuse Alcmène.

S C E N E I I I.

J U P I T E R, *sous la figure d'Amphitrion*,
A L C M E N E , C L É A N T H I S ,
M E R C U R E .

J U P I T E R .

DÉFENDEZ , chère Alcmène , aux flambeaux
d'approcher ;

Ils m'offrent , des plaisirs en m'offrant votre vue ;
Mais ils pourroient ici découvrir ma venue

Qu'il est à propos de cacher.

Mon amour que gênoient tous ces soins éclatans
Où me tenoit lié la gloire de nos armes ,
Aux devoirs de ma charge , a volé les instans

Qu'il vient de donner à vos charmes.

Ce vol qu'à vos beautés mon cœur a consacré ,
Pourroit être blâmé dans la bouche publique ;

Et j'en veux pour témoin unique ,

Celle qui peut m'en savoir gré.

A L C M E N E.

Je prends , Amphitrion , grande part à la gloire

Que répandent sur vous vos illustres exploits ;

Et l'éclat de votre victoire

Sait toucher de mon cœur les sensibles endroits :

Mais , quand je vois que cet honneur fatal

Eloigne de moi ce que j'aime ,

Je ne puis m'empêcher , dans ma tendresse extrême ,

De lui vouloir un peu de mal ,

Et d'opposer mes vœux à cet ordre suprême ,

Qui des Thébains vous fait le général.

C'est une douce chose , après une victoire ,

Que la gloire où l'on voit ce qu'on aime élevé ;

Mais , parmi les périls mêlés à cette gloire ,

Un triste coup , hélas ! est bientôt arrivé.

De combien de frayeurs a-t on l'ame blessée ,

Au moindre choc dont on entend parler ?

Voit-on , dans les horreurs d'une telle pensée ,
Par où jamais se consoler
Du coup dont on est menacée ?

Et, de quelque laurier qu'on couronne un vainqueur,
Quelque part que l'on ait à cet honneur suprême ,
Vaut-il ce qu'il en coûte aux tendresses d'un cœur
Qui peut à tout moment trembler pour ce qu'il aime ?

J U P I T E R.

Je ne vois rien en vous dont mon feu ne s'augmente,
Tout y marque à mes yeux un cœur bien enflammé ;
Et c'est , je vous l'avoue , une chose charnante
De trouver tant d'amour dans un objet aimé.
Mais , si je l'ose dire , un scrupule me gêne
Aux tendres sentimens que vous me faites voir ;
Et, pour le bien goûter, mon amour, chère Alcène,
Voudroit n'y voir entrer rien de votre devoir ;
Qu'à votre seule ardeur , qu'à ma seule personne ,
Je dusse les faveurs que je reçois de vous ;
Et que la qualité que j'ai de votre époux ,
Ne fût point ce qui me les donne.

A L C M E N E.

C'est de ce nom , pourtant , que l'ardeur qui me
brûle

Tient le droit de paroître au jour ;
Et je ne comprends rien à ce nouveau scrupule ,
Dont s'embarrasse votre amour.

J U P I T E R.

Ah ! ce que j'ai pour vous d'ardeur & de tendresse ,
Passe aussi celle d'un époux ;
Et vous ne savez pas , dans des momens si doux ,
Quelle en est la délicatesse !

Vous ne concevez point qu'un cœur bien amoureux
Sur cent petits égards s'attache avec étude ,

Et se fait une inquiétude

De la manière d'être heureux.

En moi , belle & charmante Alcimène ,
Vous voyez un mari , vous voyez un amant ;
Mais l'amant seul me touche , à parler franchement ,
Et je sens , près de vous , que le mari le gêne.

Cet amant , de vos vœux , jaloux au dernier point ,
Souhaite qu'à lui seul votre cœur s'abandonne ;

Et sa passion ne veut point

Dè ce que le mari lui donne.

Il veut , de pure source , obtenir vos ardeurs ;
Et ne veut rien tenir des nœuds de l'hyménée ,
Rien d'un fâcheux devoir qui fait agir les cœurs ,
Et par qui , tous les jours , des plus chères faveurs.

La douceur est empoisonnée.

Dans le scrupule enfin dont il est combattu ,
Il veut , pour satisfaire à sa délicatesse ,
Que vous le sépariez d'avec ce qui le blesse ;
Que le mari ne soit que pour votre vertu ;
Et que , de votre cœur de bonté revêtu ,
L'amant ait tout l'amour & toute la tendresse.

A L C M E N E.

Amphitrion , en vérité ,

Vous vous moquez de tenir ce langage ;
Et j'aurois peur qu'on ne vous crût pas sage ,
Si de quelqu'un vous étiez écouté.

J U P I T E R.

Ce discours est plus raisonnable ,
Alcmène , que vous ne pensez ;
Mais un plus long séjour me rendroit trop coupable ,
Et , du retour au port , les momens sont pressés.
Adieu. De mon devoir l'étrange barbarie
Pour un tems m'arrache de vous :
Mais , belle Alcmène , au moins , quand vous
verrez l'époux ,
Songez à l'amant , je vous prie.

A L C M È N E.

Je ne sépare point ce qu'unissent les dieux ;
Et l'époux & l'amant me sont fort précieux.

S C E N E I V.

C L É A N T H I S , M E R C U R E.

C L É A N T H I S , *à part.*

O CIEL ! que d'aimables caresses
D'un époux ardemment chéri !
Et que mon traître de mari
Est loin de toutes ces tendresses !

M E R C U R E , *à part.*

La Nuit , qu'il me faut avertir ,
N'a plus qu'à plier tous ses voiles ;
Et , pour effacer les étoiles ,
Le soleil , de son lit , peut maintenant sortir.

C L É A N T H I S , *arrêtant Mercure.*

Quoi ! c'est ainsi que l'on me quitte ?

M E R C U R E.

Et comment donc , ne veux-tu pas

Que de mon devoir je m'acquitte ,
Et que d'Amphitryon j'aie suivre les pas ?

C L É A N T H I S.

Mais , avec cette brusquerie ,
Traître ! de moi te séparer ?

M E R C U R E.

Le beau sujet de fâcherie !
Nous avons tant de tems ensemble à demeurer.

C L É A N T H I S.

Mais quoi ! partir ainsi d'une façon brutale ,
Sans me dire un seul mot de douceur pour régate ?

M E R C U R E.

Diantre , où veux-tu que mon esprit
T'aie chercher des fariboles !
Quinze ans de mariage épuisent les paroles ;
Et , depuis un long-tems , nous nous sommes tout
dit.

CLÉANTHIS.

C L É A N T H I S.

Regarde , traître , Amphitrion !

Vois combien pour Alcmène il étale de flamme ,

Et rougis , là-dessus , du peu de passion

Que tu témoignes pour ta femme

M E R C U R E.

Hé ! mon dieu , Cléanthis , ils sont encore amans !

Il est certain âge où tout passe ;

Et ce qui leur sied bien dans ces commencemens ,

En nous , vieux mariés , auroit mauvaise grace.

Il nous feroit beau voir attachés , face à face ,

A pousser de beaux sentimens.

C L É A N T H I S.

Quoi ! suis-je hors d'état , perfide , d'espérer

Qu'un cœur auprès de moi soupire ?

M E R C U R E.

Non , je n'ai garde de le dire ;

Mais je suis trop barbon pour oser soupirer ,
Et je ferois crever de rire.

C L É A N T H I S.

Mérites-tu , pendard ! cet insigne bonheur ;
De te voir , pour épouse , une femme d'honneur ?

M E R C U R E.

Mon dieu ! tu n'es que trop honnête ;
Ce grand honneur ne me vaut rien.
Ne sois point si femme de bien ,
Et me romps un peu moins la tête.

C L É A N T H I S.

Comment , de trop bien vivre , on te voit me
blâmer ?

M E R C U R E.

La douceur d'une femme est tout ce qui me charme ;
Et ta vertu fait un vacarme
Qui ne cesse de m'assommer.

C L É A N T H I S.

Il te faudroit des cœurs pleins de fausses tendresses ,
De ces femmes aux beaux & louables talens ,
Qui savent accabler leurs maris de caresses ,
Pour leur faire avaler l'usage des galans.

M E R C U R E.

Ma foi ! veux-tu que je te dise ?
Un mal d'opinion ne touche que les fots ;
Et je prendrois pour ma devise ,
Moins d'honneur & plus de repos.

C L É A N T H I S.

Comment ! tu souffrirois , sans nulle répugnance ,
Que j'aimasse un galant avec toute licence ?

M E R C U R E.

Oui , si je n'étois plus de tes cris rebattu ,
Et qu'on te vît changer d'humeur & de méthode.
J'aime mieux un vice commode ,

Qu'une fatigante vertu.

Adieu , Cléanthis , ma chere ame ,

Il me faut suivre Amphitrion.

C L É A N T H I S , *seule.*

Pourquoi , pour punir cet infâme ,

Mon cœur n'a-t-il assez de résolution ?

Ah ! que dans cette occasion ,

J'enrage d'être honnête femme !

Fin du premier Acte.

A C T E I I.

S C E N E P R E M I E R E.

A M P H I T R I O N , S O S I E.

A M P H I T R I O N.

V I E N S çà , bourreau , viens çà ! fais-tu , maître
fripon ,

Qu'à te faire assommer ton discours peut suffire ;

Et que , pour te traiter comme je le desire ,

Mon couroux n'attend qu'un bâton ?

S O S I E.

Si vous le prenez sur ce ton ,

Monfieur , je n'ai plus rien à dire ,

Et vous aurez toujours raifon.

F i n

A M P H I T R I O N.

Quoi , tu veux me donner pour des vérités , traître !
Les contes que je vois d'extravagance outrés ?

S O S I E.

Non je suis le valet , & vous êtes le maître ;
Il n'en fera , monsieur , que ce que vous voudrez.

A M P H I T R I O N.

Çà , je veux étouffer le courroux qui m'enflamme ;
Et , tout du long , t'ouïr sur ta commission.

Il faut , avant que voir ma femme ,
Que je débrouille ici cette confusion.
Rappelle tous tes sens , rentre bien dans ton ame ;
Et réponds mot pour mot , à chaque question.

S O S I E.

Mais , de peur d'incongruité ,
Dites-moi , de grace , à l'avance ,
De quel air il vous plaît que ceci soit traité.

Parlerai-je , monsieur , selon ma conscience ,
Ou , comme auprès des grands , on le voit usité ?
Faut-il dire la vérité ,
Ou bien user de complaisance ?

A M P H I T R I O N.

Non , je ne te veux obliger
Qu'à me rendre de tout un compte fort sincère,

S O S I E.

Bon. C'est assez , laissez moi-faire ;
Vous n'avez qu'à m'interroger.

A M P H I T R I O N.

Sur l'ordre que tantôt je t'avois su prescrire. . . .

S O S I E.

Je suis parti , les cieux d'un noir crêpe voilés ,
Pessant fort contre vous dans ce fâcheux martyre ,
Et maudissant vingt fois l'ordre dont vous parlez.

A M P H I T R I O N.

Comment , coquin !

S O S I E.

Monsieur , vous n'avez rien qu'à dire ,
Je mentirai , si vous voulez .

A M P H I T R I O N.

Voilà comme un valet montre pour nous du zèle.
Passons. Sur les chemins que t'est-il arrivé ?

S O S I E.

D'avoir une frayeur mortelle
Au moindre objet que j'ai trouvé.

A M P H I T R I O N.

Poltron !

S O S I E.

En nous formant , nature a ses caprices ;
Divers penchans en nous elle fait observer.
Les uns , à s'exposer , trouvent mille délices :
Moi j'en trouve à me conserver.

A M P H I T R I O N.

Arrivant au logis. . . .

S O S I E.

J'ai devant notre porte ,
En moi-même , voulu répéter un petit ,
Sur quel ton , & de quelle sorte
Je ferois du combat le glorieux récit.

A M P H I T R I O N.

Ensuite ?

S O S I E.

On m'est venu troubler & mettre en peine.

A M P H I T R I O N.

Et qui ?

S O S I E.

Sosie. Un moi de vos ordres jaloux ,
Que vous avez , du port , envoyé vers Alcmène ;
Et qui de nos secrets , a connoissance pleine ,
Comme le moi qui parle à vous.

A M P H I T R I O N.

Quels contes !

S O S I E.

Non , monsieur , c'est la vérité pure.

Ce moi , plutôt que moi , s'est au logis trouvé
Et j'étois venu , je vous jure ,
Avant que je fusse arrivé.

A M P H I T R I O N.

D'où peut procéder , je te prie ,
Ce galimathias maudit ?
Est-ce songe ? Est-ce ivrognerie ?
Aliénation d'esprit ,
Ou méchante plaisanterie ?

S O S I E.

Non , c'est la chose comme elle est ;
Et point du tout conte frivole.
Je suis homme d'honneur , j'en donne ma parole ,
Et vous m'en croirez , s'il vous plaît.
Je vous dis , que croyant n'être qu'un seul Sosie ,
Je me suis trouvé deux chez nous ,
Et que , de ces deux moi , piqués de jalousie ,
L'un est à la maison , & l'autre est avec vous ;

Que le moi que voici , chargé de lassitude ,
A trouvé l'autre moi frais , gaillard & dispos ,
Et n'ayant d'autre inquiétude
Que de battre & casser des os.

A M P H I T R I O N.

Il faut être , je le confesse ,
D'un esprit bien posé , bien tranquille , bien doux ,
Pour souffrir qu'un valet de chansons me repaisse.

S O S I E.

Si vous vous mettez en courroux ,
Plus de conférence entre nous ;
Vous savez que d'abord tout cesse.

A M P H I T R I O N.

Non , sans emportement je te veux écouter ;
Je l'ai promis. Mais dis en bonne conscience ,
Au mystère nouveau que tu me viens conter ,
Est il quelque ombre d'apparence ?

S O S I E.

Non , vous avez raison ; & la chose à chacun

Hors de créance doit paroître.

C'est un fait à n'y rien connoître ,

Un conte extravagant , ridicule , importun ;

Cela choque le sens commun ;

Mais cela ne laisse pas d'être.

A M P H I T R I O N.

Le moyen d'en rien croire , à moins d'être insensé ?

S O S I E.

Je ne l'ai pas cru , moi , sans une peine extrême ;

Je me suis , d'être deux , senti l'esprit blessé ,

Et long-tens d'imposteur j'ai traité ce moi-même ?

Mais à me reconnoître enfin il m'a forcé :

J'ai vu que c'étoit moi , sans aucun stratagème :

Des pieds jusqu'à la tête , il est comme moi fait ,

Beau , l'air noble , bien pris , les manières
charmantes ,

Enfin

Enfin deux gouttes de lait

Ne sont pas plus ressemblantes ;

Et , n'étoit que ses mains sont un peu trop pesantes ,

J'en serois fort satisfait.

A M P H I T R I O N .

A quelle patience il faut que je m'exhorte !

Mais enfin , n'es-tu pas entré dans la maison ?

S O S I E .

Bon , entré ! Hé ! de quelle sorte ?

Ai-je voulu jamais entendre de raison ?

Et ne me suis-je pas interdit notre porte ?

A M P H I T R I O N .

Comment donc ?

S O S I E .

Avec un bâton ,

Dont mon dos sent encore une douleur très-forte.

A M P H I T R I O N .

On t'a battu ?

Thé. Tome XII.

G

S O S I E.

Vraiment !

A M P H I T R I O N.

Et qui ?

S O S I E.

Moi.

A M P H I T R I O N.

Toi , te battre ?

S O S I E.

Oui , moi. Non pas le moi d'ici ;
Mais le moi du logis , qui frappe comme quatre.

A M P H I T R I O N.

Te confonde le ciel de me parler ainsi !

S O S I E.

Ce ne sont pas des badinages.
Le moi que j'ai trouvé tantôt ,
Sur le moi qui vous parle , a de grands avantages ;
Il a le bras fort , le cœur haut ,

J'en ai reçu des témoignages ,
Et ce diable de moi m'a rossé comme il faut ;
C'est un drôle qui fait des rages.

A M P H I T R I O N.

Achevons. As-tu vu ma femme ?

S O S I E.

Non.

A M P H I T R I O N.

Pourquoi ?

S O S I E.

Par une raison assez forte.

A M P H I T R I O N.

Qui t'a fait y manquer , maraud ? explique-toi.

S O S I E.

Faut-il le répéter vingt fois de même sorte ?
Moi , vous dis-je , ce moi plus robuste que moi ;
Ce moi , qui s'est de force emparé de la porte ;
Ce moi , qui m'a fait filer doux ;

G ij

Ce moi , qui le seul moi veut être ;
Ce moi , de moi-même jaloux ;
Ce moi vaillant , dont le courroux
Au moi poltron s'est fait connoître ;
Enfin ce moi , qui suis chez nous ;
Ce moi , qui s'est montré mon maître ;
Ce moi , qui m'a roué de coups.

A M P H I T R I O N.

Il faut que ce matin , à force de trop boire ,
Il se soit troublé le cerveau.

S O S I E.

Je veux être pendu , si j'ai bu que de l'eau ;
A mon serment on m'en peut croire.

A M P H I T R I O N.

Il faut donc qu'au sommeil tes sens se soient portés
Et qu'un songe fâcheux , dans ses confus mystères
T'ait fait voir toutes les chimères ,
Dont tu me fais des vérités.

S O S I E.

Tout aussi peu. Je n'ai point sommeillé ,

Et n'en ai même aucune envie :

Je vous parle bien éveillé ;

J'étois bien éveillé ce matin , sur ma vie ;

Et bien éveillé même étoit l'autre Sosie ,

Quand il m'a si bien étrillé.

A M P H I T R I O N.

Suis-moi , je t'impose silence.

C'est trop me fatiguer l'esprit ;

Et je suis un vrai fou d'avoir la patience

D'écouter , d'un valet , les sottises qu'il dit.

S O S I E , à part.

Tous les discours sont des sottises ,

Partant d'un homme sans éclat.

Ce seroient paroles exquises ,

Si c'étoit un grand qui parlât.

A M P H I T R I O N.

Entrons sans davantage attendre.

Mais Alcmène paroît avec tous ses appas ;

En ce moment , sans doute , elle ne m'attend pas ,

Et mon abord la va surprendre.

S C E N E I I.

ALCMENE, AMPHITRION, CLÉANTHIS,

SOSIE.

ALCMENE , *sans voir Amphitrion.*

A L L O N S pour mon époux , Cléanthis , vers les
dieux ,

Nous acquitter de nos hommages ;

Et les remercier des succès glorieux ,

Dont Thèbès , par son bras , goûte les avantages.

(*Appercevant Amphitrion.*)

O dieux !

A M P H I T R I O N.

Fasse le ciel , qu'Amphitriton vainqueur
Avec plaisir soit revu de sa femme ;
Et que ce jour , favorable à ma flamme ,
Vous redonne à mes yeux avec le même cœur ;
Que j'y retrouve autant d'ardeur
Que vous en rapporte mon ame !

A L C M E N E.

Quoi ! de retour si-tôt ?

A M P H I T R I O N.

Certes , c'est , en ce jour ,
Me donner de vos feux un mauvais témoignage ;
Et ce : *Quoi ! si-tôt de retour ?*
En ces occasions n'est guère le langage
D'un cœur bien enflammé d'amour.
J'osois me flatter , en moi-même ,
Que , loin de vous , j'aurois trop demeuré.
L'attente d'un retour ardemment désiré ,
Donne à rous les instans une longueur extrême ;

Et l'absence de ce qu'on aime ,
 Quelque peu qu'elle dure , a toujours trop duré.

A L C M E N E.

Je ne vois...

A M P H I T R I O N.

Non , Alcimène , à son impatience
 On mesuré le tems en de pareils états ;
 Et vous comptez les momens de l'absence
 En personne qui n'aime pas.
 Lorsque l'on aime comme il faut ,
 Le moindre éloignement nous tue ;
 Et ce dont on chérit la vue ,
 Ne revient jamais assez tôt.
 De votre accueil , je le confesse ,
 Se plaint ici mon amoureuse ardeur ;
 Et j'attendois , de votre cœur ,
 D'autres transports de joie & de tendresse.

A L C M E N E.

J'ai peine à comprendre sur quoi

Vous fondez les discours que je vous entends faire ;
Et , si vous vous plaignez de moi ,
Je ne fais pas , de bonne foi ,
Ce qu'il faut pour vous satisfaire.

Hier au soir, ce me semble, à votre heureux retour,
On me vit témoigner une joie assez tendre,
Et rendre aux soins de votre amour
Tout ce que de mon cœur vous aviez lieu d'attendre.

A M P H I T R I O N.

Comment ?

A L C M E N E.

Ne fis je pas éclater à vos yeux
Les soudains mouvemens d'une entière allégresse ?
Et le transport d'un cœur peut-il s'expliquer mieux,
Au retour d'un époux qu'on aime avec tendresse ?

A M P H I T R I O N.

Que me dites-vous là ?

A L C M E N E.

Que même votre amour

Montra de mon accueil une joie incroyable ;
Et que , m'ayant quittée à la pointe du jour ,
Je ne vois pas qu'à ce soudain retour ,
Ma surprise soit si coupable.

A M P H I T R I O N.

Est-ce que du retour que j'ai précipité ,
Un songe , cette nuit , Alcmène , dans votre ame
A prévenu la vérité ?
Et que , m'ayant peut-être en dormant bien traité ,
Votre cœur se croit , vers ma flamme ,
Assez amplement acquitté ?

A L C M È N E.

Est ce qu'une vapeur , par sa malignité ,
Amphitriton , a , dans votre ame ,
Du retour d'hier au soir brouillé la vérité ?
Et que , du doux accueil duquel je m'acquittai ,
Votre cœur prétend à ma flamme ,
Ravir toute l'honnêteté ?

A M P H I T R I O N.

Cette vapeur , dont vous me régalez ,
Est un peu , ce me semble , étrange.

A L C M E N E.

C'est ce qu'on peut donner pour change ,
Au songe dont vous me parlez.

A M P H I T R I O N.

A moins d'un songe, on ne peut pas, sans doute,
Excuser ce qu'ici votre bouche me dit.

A L C M E N E.

A moins d'une vapeur qui vous trouble l'esprit ,
On ne peut pas sauver ce que de vous j'écoute.

A M P H I T R I O N.

Laissons un peu cette vapeur , Alcène.

A L C M E N E.

Laissons un peu ce songe , Amphitrion.

A M P H I T R I O N.

Sur le sujet dont il est question ,
Il n'est guère de jeu que trop loin on ne mène.

A L C M E N E.

Sans doute ; & , pour marque certaine ,
Je commence à sentir un peu d'émotion.

A M P H I T R I O N.

Est-ce donc que , par-là , vous voulez essayer
A réparer l'accueil dont je vous ai fait plainte ?

A L C M E N E.

Est-ce donc que , par cette feinte ,
Vous desirez vous égayer ?

A M P H I T R I O N.

Ah ! de grace , cessons , Alcimène , je vous prie ,
Et parlons sérieusement.

A L C M E N E.

Amphitryon , c'est trop pousser l'amusement ;
Finißons cette raillerie.

A M P H I T R I O N.

A M P H I T R I O N.

Quoi ! vous osez me soutenir en face ,
Que , plutôt qu'à cette heure , on m'ait ici pu voir ?

A L C M E N E.

Quoi ! vous voulez nier avec audace ,
Que , dès hier , en ces lieux , vous vîntes sur le soir ?

A M P H I T R I O N.

Moi ! je vins hier ?

A L C M E N E.

Sans doute ; & , dès avant l'aurore ,
Vous vous en êtes retourné.

A M P H I T R I O N , *à part.*

Ciel ! un pareil débat s'est-il pu voir encore ?
Et qui , de tout ceci , ne seroit étonné ?
Sofie.

S O S I E.

Elle a besoin de six grains d'ellébore ,
Monsieur , son esprit est tourné.

A M P H I T R I O N.

Alcmène , au nom de tous les dieux ,
Ce discours a d'étranges suites ;
Reprenez vos sens un peu mieux ,
Et pensez à ce que vous dites.

A L C M È N E.

J'y pense mûrement aussi ,
Et tous ceux du logis ont vu votre arrivée.
J'ignore quel motif vous fait agir ainsi ;
Mais , si la chose avoit besoin d'être prouvée ,
S'il étoit vrai qu'on pût ne s'en souvenir pas ,
De qui puis-je tenir , que de vous , la nouvelle
Du dernier de tous vos combats ;
Et les cinq diamans que portoit Ptérelas ,
Qu'a fait dans la nuit éternelle
Tomber l'effort de votre bras ?
En pourroit-on vouloir un plus sûr témoignage ?

A M P H I T R I O N.

Quoi ! je vous ai déjà donné

Le nœud de diamans que j'eus pour mon partage,
Et que je vous ai destiné ?

A L C M E N E.

Affurément. Il n'est pas difficile
De vous en bien convaincre.

A M P H I T R I O N.

Et comment ?

A L C M E N E , *montrant le nœud de diamans à sa
ceinture.*

Le voici,

A M P H I T R I O N.

Sosie !

S O S I E , *tirant de sa poche un coffret.*

Elle se moque , & je le tiens ici ,
Monsieur : la feinte est inutile.

A M P H I T R I O N , *regardant le coffret.*

Le cachet est entier.

H ij

ALCMENE, *présentant à Amphitrion le nœud
de diamans.*

Est-ce une vision ?

Tenez, trouverez-vous cette preuve assez forte ?

A M P H I T R I O N.

Ah, ciel ! O juste ciel !

ALCMENE.

Allez, Amphitrion,

Vous vous moquez d'en user de la sorte,
Et vous en devriez avoir confusion.

A M P H I T R I O N.

Romps vite ce cachet.

S O S I E, *ayant ouvert le coffret.*

Ma foi ! la place est vuide.

Il faut que, par magie, on ait su le tirer,
Ou bien que, de lui-même, il soit venu sans guide,
Vers celle qu'il a su qu'on en vouloit parer.

AMPHITRION, *à part.*

O dieux ! dont le pouvoir sur les choses préside ,
Quelle est cette aventure , & qu'en puis je augurer ,
Dont mon amour ne s'intimide ?

S O S I E , *à Amphitrion.*

Si sa bouche dit vrai , nous avons même fort ;
Et, de même que moi, Monsieur, vous êtes double.

A M P H I T R I O N.

Tais-toi.

A L C M E N E.

Sur quoi vous étonner si fort ,
Et d'où peut naître ce grand trouble ?

A M P H I T R I O N , *à part.*

O ciel , quel étrange embarras !
Je vois des incidens qui passent la nature ;
Et mon honneur redoute une aventure
Que mon esprit ne comprend pas.

A L C M E N E.

Songez-vous , en tenant cette preuve sensible ,
A me nier encor votre retour pressé ?

A M P H I T R I O N.

Non ; mais , à ce retour , daignez , s'il est possible ,
Me conter ce qui s'est passé.

A L C M E N E.

Puisque vous demandez un récit de la chose ,
Vous voulez dire donc que ce n'étoit pas vous.

A M P H I T R I O N.

Pardonnez-moi ; mais j'ai certaine cause ,
Qui me fait demander ce récit entre nous.

A L C M E N E.

Les soucis importants , qui vous peuvent saisir ,
Vous ont-ils fait si vite en perdre la mémoire ?

A M P H I T R I O N.

Peut-être ; mais enfin vous me ferez plaisir
De m'en dire toute l'histoire.

A L C M E N E. ,

L'histoire n'est pas longue. A vous je m'avançai ,
Pleine d'une aimable surprise ;
Tendrement je vous embrassai ,
Et témoignai ma joie , à plus d'une reprise.

A M P H I T R I O N , *à part.*

Ah ! d'un si doux accueil je me serois passé.

A L C M E N E.

Vous me fîtes d'abord ce présent d'importance ,
Que du butin conquis vous m'aviez destiné.
Votre cœur avec véhémence
M'étala de ses feux toute la violence ,
Et les soins importuns qui l'avoient enchaîné ;
L'aïse de me revoir , les tourmens de l'absence ,
Tout le souci que son impatience
Pour le retour s'étoit donné ;
Et jamais votre amour , en pareille occurrence ,
Ne me parut si tendre & si passionné.

AMPHITRION, *à part.*

Peut-on plus vivement se voir assassiné ?

A L C M E N E.

Tous ces transports , toute cette tendresse ,
Comme vous croyez bien , ne me déplaisoient pas ;

Et , s'il faut que je le confesse ,
Mon cœur , Amphitrion , y trouvoit mille appas.

A M P H I T R I O N.

Ensuite , s'il vous plaît ?

A L C M E N E.

Nous nous entrecoupâmes
De mille questions qui pouvoient nous toucher.
On servit. Tête-à-tête , ensemble nous soupâmes ;
Et , le souper fini , nous nous fûmes coucher.

A M P H I T R I O N.

Ensemble ?

A L C M E N E.

Assurément. Quelle est cette demande ?

A M P H I T R I O N , *à part.*

Ah ! c'est ici le coup le plus cruel de tous ,
Et dont à s'assurer trembloit mon feu jaloux.

A L C M E N E.

D'où vous vient , à ce mot , une rougeur si grande ?
Ai-je fait quelque mal de coucher avec vous ?

A M P H I T R I O N.

Non , ce n'étoit pas moi , pour ma douleur sensible ;
Et qui dit qu'hier ici mes pas se sont portés ,
Dit , de toutes les faussetés ,
La fausseté la plus horrible.

A L C M E N E.

Amphitriton !

A M P H I T R I O N.

Perfide !

A L C M E N E.

Ah ! quel emportement.

A M P H I T R I O N.

Non , non , plus de douceur & plus de déférence :
Ce revers vient à bout de toute ma constance ;
Et mon cœur ne respire en ce fatal moment ,
Et que fureur , & que vengeance.

A L C M E N E.

De quoi donc vous venger ? & quel manque de foi
Vous fait ici me traiter de coupable ?

A M P H I T R I O N.

Je ne fais pas ; mais ce n'étoit pas moi ;
Et c'est un désespoir , qui de tout rend capable.

A L C M E N E.

Allez , indigne époux , le fait parle de soi ,
Et l'imposture est effroyable.
C'est trop me pousser là-dessus ,

Et d'infidélité me trop voir condamnée.

Si vous cherchez , dans ces transports confus ,
Un prétexte à briser les nœuds d'un hyménée

Qui me tient à vous enchaînée.

Tous ces detours sont superflus ;

Et me voilà déterminée

A souffrir qu'en ce jour nos liens soient rompus.

A M P H I T R I O N.

Après l'indigne affront que l'on me fait connoître ,
C'est bien à quoi , sans doute , il faut vous préparer.
C'est le moins qu'on doit voir ; & les choses peut-être ,

Pourront n'en pas là demeurer.

Le déshonneur est sûr , mon malheur m'est visible ,
Et mon amour en vain voudroit me l'obscurcir ;
Mais le détail encor ne m'en est pas sensible ,
Et mon juste courroux prétend s'en éclaircir.
Votre frère déjà peut hautement répondre ,
Que , jusqu'à ce matin , je ne l'ai point quitté ;

Je m'en vais le chercher , afin de vous confondre
Sur ce retour qui m'est faussement imputé.
Après , nous percerons jusqu'au fond d'un mystère
Jusques à présent inoui ;
Et , dans les mouvemens d'une juste colère ,
Malheur à qui m'aura trahi !

S O S I E.

Monsieur. . .

A M P H I T R I O N.

Ne m'accompagne pas ,
Et demeure ici pour m'attendre.

C L É A N T H I S , à *Alcmène*.

Faut-il. . .

A L C M E N E.

Je ne puis rien entendre.
Laisse-moi seule , & ne suis point mes pas.

SCENE III.

S C E N E I I I.

C L É A N T H I S , S O S I E.

C L É A N T H I S , *à part.*

IL faut que quelque chose ait brouillé sa cervelle ;
Mais le frère , sur le champ ,
Finira cette querelle.

S O S I E , *à part.*

C'est ici , pour mon maître , un coup assez touchant,
Et son aventure est cruelle.
Je crains fort , pour mon fait , quelque chose ap-
prochant ;
Et je m'en veux , tout doux , éclaircir avec elle.

C L É A N T H I S , *à part.*

Voyez s'il me viendra seulement aborder.
Mais je veux m'empêcher de rien faire paroître.

S O S I E , *à part.*

La chose quelquefois est fâcheuse à connoître,

Et je tremble à la demander.

Ne vaudroit-il pas mieux pour ne rien hasarder ,

Ignorer ce qu'il en peut être ?

Allons , tout coup vaille , il faut voir ,

Et je ne m'en saurois défendre.

La foiblesse humaine est d'avoir

Des curiosités d'apprendre

Ce qu'on ne voudroit pas savoir.

Dieu te gard , Cléanthis.

C L É A N T H I S.

Ah ! ah ! tu r'en avises ,

Traître , de t'approcher de nous ?

S O S I E.

Mon Dieu ! qu'as-tu ? Toujours on te voit en cour-
roux ,

Et sur rien tu te formalises.

C L É A N T H I S.

Qu'appelles-tu sur rien ? Dis ?

S O S I E.

J'appelle sur rien ;
Ce qui , sur rien , s'appelle en vers , ainsi qu'en
prose ;

Et rien , comme tu le fais bien ,
Veut dire rien , ou peu de chose.

C L É A N T H I S.

Je ne fais quⁱ me tient , infâme !
Que je ne t'arrache les yeux ,
Et ne t'apprenne où va le courroux d'une femme.

S O S I E.

Holà ! D'où te vient donc ce transport furieux ?

C L É A N T H I S.

Tu n'appelles donc rien le procédé , peut-être ,
Qu'avec moi ton cœur a tenu ?

S O S I E.

Et quel ?

C L É A N T H I S.

Quoi ! tu fais l'ingénu ?

Est-ce qu'à l'exemple du maître ,
Tu veux dire qu'ici tu n'es pas revenu ?

S O S I E.

Non , je fais fort bien le contraire ;
Mais , je ne t'en fais pas le fin ,
Nous avions bu de je ne fais quel vin ,
Qui m'a fait oublier tout ce que j'ai pu faire.

C L É A N T H I S.

Tu crois , peut-être , excuser par ce trait...

S O S I E.

Non , tout de bon , tu m'en peux croire ;
J'étois dans un état , où je puis avoir fait
Des choses dont j'aurois regret ,
Et dont je n'ai nulle mémoire.

C L É A N T H I S.

Tu ne te souviens point du tout de la manière
Dont tu m'as su traiter étant venu du port ?

S O S I E.

Non plus que rien ; tu peux m'en faire le rapport :
Je suis équitable & sincère ,
Et me condamnerai , moi-même , si j'ai tort.

C L É A N T H I S.

Comment ! Amphitrion m'ayant su disposer ,
Jusqu'à ce que tu vins , j'avois poussé ma veille ;
Mais je ne vis jamais une froideur pareille ,
De ta femme il fallut moi-même t'aviser ;
Et , lorsque je fus te baiser ,
Tu détournas le nez , & me donnas l'oreille.

S O S I E.

Bon !

C L É A N T H I S.

Comment ! bon ?

S O S I E.

Mon dieu , tu ne fais pas pourqu^{oi} ,
Cléanthis , je tiens ce langage !

J'avois mangé de l'ail , & fis en homme sage
De détourner un peu mon haleine de toi.

C L É A N T H I S.

Je te fus exprimer des tendresses de cœur ;
Mais , à tous mes discours tu fus comme une foughe ;
Et jamais un mot de douceur
Ne te put sortir de la bouche.

S O S I E , *à part.*

Courage !

C L É A N T H I S.

Enfin , ma flamme eut beau s'émanciper ,
Sa chaste ardeur , en toi , ne trouva rien que glace ,
Et , dans un tel retour , je te vis la tromper ,
Jusqu'à faire refus de prendre au lit la place ,
Que les loix de l'hymen t'obligent d'occuper.

S O S I E.

Quoi , je ne couchai point ?

C L É A N T H I S.

Non , lâche !

S O S I E.

Est-il possible ?

C L É A N T H I S.

Traître ! il n'est que trop assuré :

C'est de tous les affronts , l'affront le plus sensible ;

Et , loin que ce matin ton cœur l'ait réparé ,

Tu t'es d'avec moi séparé

Par des discours chargés d'un mépris tout visible.

S O S I E , *à part.*

Vivat Sosie.

C L É A N T H I S.

Hé quoi , ma plainte a cet effet ?

Tu ris après ce bel ouvrage ?

S O S I E.

Que je suis de moi satisfait !

C L É A N T H I S.

Exprime-t-on ainsi le regret d'un outrage ?

S O S I E.

Je n'autois jamais cru que j'eusse été si sage.

C L É A N T H I S.

Loin de te condamner d'un si perfide trait ,
Tu m'en fais éclater la joie en ton visage.

S O S I E.

Mon dieu , tout doucement ! Si je paroissais joyeux ,
Crois que j'en ai , dans l'ame , une raison très-forte ,
Et que , sans y penser , je ne fis jamais mieux ,
Que d'en user tantôt avec toi de la sorte.

C L É A N T H I S.

Traître ! te moques-tu de moi ?

S O S I E.

Non , je te parle avec franchise.

En l'état où j'étois , j'avois certain effroi ,
Dont , avec ton discours , mon ame s'est remise.
Je m'appréhendois fort , & craignois qu'avec toi
Je n'eusse fait quelque sottise.

C L É A N T H I S.

Quelle est cette frayeur , & sachons donc pourquoi ?

S O S I E.

Les médecins disent , quand on est ivre ,
Que , de sa femme , on se doit abstenir ;
Et que , dans cet état , il ne peut provenir
Que des enfans pesans , & qui ne sauroient vivre.
Vois , si mon cœur n'eût su de froideur se munir ,
Quels inconvéniens auroient pu s'en ensuivre.

C L É A N T H I S.

Je me moque des médecins

Avec leurs raisonnemens fades
 Qu'ils règlent ceux qui sont malades ,
 Sans vouloir gouverner les gens qui sont bien sains :
 Ils se mêlent de trop d'affaires ,
 De prétendre tenir nos chastes feux gênés ;
 Et sur les jours caniculaires ,
 Ils nous donnent encore , avec leurs loix sévères ,
 De cent sots contes par le nez.

S O S I E.

Tout doux !

C L É A N T H I S.

Non , je soutiens que cela conclut mal ;
 Ces raisons sont raisons d'extravagantes têtes.
 Il n'est ni vin , ni tems qui puisse être fatal
 A remplir les devoirs de l'amour conjugal ,
 Et les médecins sont des bêtes.

S O S I E.

Contre eux , je t'en supplie , apaise ton courroux :
 Ce sont d'honnêtes gens , quoique le monde en dise.

C L É A N T H I S.

Tu n'es pas où tu crois. En vain tu files doux.
Ton excuse n'est point une excuse de mise ;
Et je me veux venger , tôt ou tard , entre nous ,
De l'air dont , chaque jour , je vois qu'on me
méprise.

Des discours de tantôt je garde tous les coups ;
Et tâcherai d'user , lâche & perfide époux !
De cette liberté que ton cœur m'a permise.

S O S I E.

Quoi ?

C L É A N T H I S

Tu m'as dit tantôt que tu consentois fort ,
Lâche ! que j'en aimasse un autre.

S O S I E.

Ah ! pour cet article , j'ai tort.
Je m'en dédis , il y va trop du nôtre.
Gardes-toi bien de suivre ce transport.

CLÉANTHIS.

Si je puis une fois pourtant
Sur mon esprit gagner la chose. . .

S O S I E.

Fais à ce discours quelque pause.
Amphitriçon revient , qui me paroît content.

S C E N E I V.

J U P I T E R , C L É A N T H I S ,
S O S I E.

J U P I T E R , *à part.*

JE viens prendre le tems de rappaîser Alcimène ,
De bannir les chagrins que son cœur veut garder ,
Et donner à mes feux , dans ce soin qui m'amène ,
Le doux plaisir de se raccommoder.

(*A Cléanthis.*)

Alcimène est là-haut , n'est-ce pas ?

CLÉANTHIS.

C L É A N T H I S.

Oui pleine d'une inquiétude ,
Qui cherche de la solitude ,
Et qui m'a défendu d'accompagner ses pas.

J U P I T E R.

Quelque défense qu'elle ait faite ,
Elle ne sera pas pour moi.

S C E N E V.

C L É A N T H I S , S O S I E.

C L É A N T H I S.

S O N chagrin à ce que je voi ,
A fait une prompte retraite.

S O S I E.

Que dis-tu , Cléanthis , de ce joyeux maintien ,
Après son fracas effroyable ?

C L É A N T H I S.

Que , si toutes nous faisons bien ,
Nous donnerions tous les hommes au diable ,
Et que le meilleur n'en vaut rien.

S O S I E.

Cela se dit dans le courroux.
Mais aux hommes par trop vous êtes accrochées ;
Et vous seriez , ma foi , toutes bien empêchées ,
Si le diable les prenoit tous.

C L É A N T H I S.

Vraiment. . .

S O S I E.

Les voici. Taifons-nous.

S C E N E V I.

JUPITER , ALCMENE , CLÉANTHIS.
SOSIE.

J U P I T E R.

V O U L E Z - V O U S me désespérer ?
Hélas ! arrêtez , belle Alcmène.

A L C M E N E.

Non , avec l'auteur de ma peine.
Je ne puis du tout demeurer ,

J U P I T E R.

De grace. . .

A L C M E N E.

Laissez-moi.

J U P I T E R.

Quoi ! . . .

A L C M E N E.

Laissez-moi , vous dis-je.

J U P I T E R , *bas , à part.*

Ses pleurs touchent mon ame , & sa douleur
m'afflige.

(*Haut.*)

Souffrez que mon cœur. . .

A L C M E N E.

Non , ne suivez point mes pas.

J U P I T E R.

Où voulez-vous aller ?

A L C M E N E.

Où vous ne ferez pas.

J U P I T E R.

Ce vous est une attente vaine.

Je tiens à vos beautés par un nœud trop serré ,
Pour pouvoir un moment en être séparé.

Je vous suivrai par-tout , Alcèmène.

A L C M E N E.

Et moi par-tout je vous fuirai.

J U P I T E R.

Je suis donc bien épouvantable ?

A L C M E N E.

Plus qu'on ne peut dire , à mes yeux.

Oui , je vous vois comme un monstre effroyable ,

Un monstre cruel , furieux ,

Et dont l'approche est redoutable ,

Comme un monstre à fuir en tous lieux.

Mon cœur souffre , à vous voir , une peine incroyable :

C'est un supplice qui m'accable ;

Et je ne vois rien sous les cieux ,

D'affreux , d'horrible , d'odieux ,

Qui ne me fût , plus que vous , supportable.

J U P I T E R.

En voilà bien , hélas ! que votre bouche dit.

A L C M E N E .

J'en ai dans le cœur davantage ;
Et , pour l'exprimer tout , ce cœur a du dépit
De ne point trouver de langage.

J U P I T E R .

Hé ! que vous a donc fait ma flamme ,
Pour me pouvoir , Alcmène , en monstre regarder ?

A L C M E N E .

Ah , juste ciel ! cela se peut-il demander ?
Et n'est-ce pas pour mettre à bout une ame ?

J U P I T E R .

Ah ! d'un esprit plus adouci ! . . .

A L C M E N E .

Non , je ne veux , du tout , vous voir , ni vous
entendre.

J U P I T E R .

Avez-vous bien le cœur de me traiter ainsi ?

Est-ce là cet amour si tendre ,
Qui devoit tant durer , quand je vins hier ici ?

A L C M E N E.

Non , non , ce ne l'est pas ; & vos lâches injures
En ont autrement ordonné.
Il n'est plus , cet amour tendre & passionné ;
Vous l'avez , dans mon cœur , par cent vives
 blessures ,
Cruellement assassiné.

C'est , en sa place , un courroux inflexible ,
Un vif ressentiment , un dépit invincible ,
Un désespoir d'un cœur justement animé ,
Qui prétend vous haïr , pour cet affront sensible ;
Autant qu'il est d'accord de vous avoir aimé ;
Et c'est haïr autant qu'il est possible.

J U P I T E R.

Hélas ! que votre amour n'avoit guère de force ,
Si de si peu de chose on le peut voir mourir !

Ce qui n'étoit que jeu , doit-il faire un divorce ?
Et d'une raillerie a-t-on lieu de s'aigrir ?

A L C M E N E.

Ah ! c'est cela dont je suis offensée ,
Et que ne peut pardonner mon courroux !
Des véritables traits d'un mouvement jaloux ,
Je me trouverois moins blessée.
La jalousie a des impressions ,
Dont bien souvent la force nous entraîne ;
Et l'ame la plus sage , en ces occasions ,
Sans doute , avec assez de peine ,
Répond de ses émotions.
L'emportement d'un cœur , qui peut s'être abusé ,
A de quoi ramener une ame qu'il offense ;
Et , dans l'amour qui lui donne naissance ,
Il trouve au moins , malgré toute sa violence ,
Des raisons pour être excusé.
De semblables transports contre un ressentiment ,
Pour défense , toujours , ont ce qui les fait naître ;

Et l'on donne grace aisément
A ce dont on n'est pas le maître.
Mais que , de gaité de cœur ,
On passe aux mouvemens d'une fureur extrême ;
Que , sans cause , l'on vienne , avec tant de rigueur ,
Bleffer la tendresse & l'honneur
D'un cœur qui chèrement nous aime ;
Ah ! c'est un coup trop cruel en lui-même ,
Et que jamais n'oubliera ma douleur !

J U P I T E R.

Oui , vous avez raison , Alcmène ; il se faut rendre.
Cette action , sans doute , est un crime odieux ,
Je ne prétends plus la défendre.
Mais souffrez que mon cœur s'en défende à vos
yeux ,
Et donne au vôtre à qui se prendre
De ce transport injurieux.
A vous en faire un aveu véritable ,
L'époux , Alcmène , a commis tout le mal ;

C'est l'époux qu'il vous faut regarder en coupable ;
 L'amant n'a point de part en ce transport brutal ,
 Et , de vous offenser , son cœur n'est point capable.
 Il a pour vous ce cœur , pour y jamais penser ,

Trop de respect & de tendresse ;

Et , si de faire rien à vous pouvoir blesser ,

Il avoit eu la coupable foiblesse ,

De cent coups , à vos yeux , il voudroit le percer.

Mais l'époux est sorti de ce respect soumis ,

Où pour vous l'on doit toujours être ;

A son dur procédé l'époux s'est fait connoître ;

Et , par le droit d'hymen , il s'est cru tout permis.

Oui , c'est lui qui , sans doute , est criminel vers vous :

Lui seul a maltraité votre aimable personne ;

Haïssez , détestez l'époux ,

J'y consens , & vous l'abandonne.

Mais , Alcimène , sauvez l'amant de ce courroux

Qu'une telle offense vous donne ;

N'en jetez pas sur lui l'effet ,

Démêlez-le un peu du coupable ;

Et, pour être enfin équitable,
Ne le punissez point de ce qu'il n'a pas fait.

A L C M E N E.

Ah ! toutes ces subtilités
N'ont que des excuses frivoles ,
Et , pour les esprits irrités ,

Ce sont des contre-tems que de telles paroles !
Ce détour ridicule est en vain pris par vous.
Je ne distingue rien en celui qui m'offense ;

Tout y devient l'objet de mon courroux ;

Et, dans sa juste violence ,

Sont confondus & l'amant & l'époux.

Tous deux , de même sorte , occupent ma pensée ;
Et, des mêmes couleurs , par mon ame blessée ,

Tous deux ils sont peints à mes yeux ;

Tous deux sont criminels , tous deux m'ont offensée ,

Et tous deux me sont odieux.

J U P I T E R.

Hé bien , puisque vous le voulez ,

Il faut donc me charger du crime..

Oui , vous avez raison , lorsque vous m'immolez
A vos ressentimens , en coupable victime.

Un trop juste dépit contre moi vous anime ;
Et tout ce grand courroux qu'ici vous étalez ,
Ne me fait endurer qu'un tourment légitime.

C'est , avec droit , que monabord vous chasse ,
Et que , de me fuir en tous lieux ,
Votre colère me menace.

Je dois vous être un objet odieux ;
Vous devez me vouloir un mal prodigieux.
Il n'est aucune horreur que mon forfait ne passe ,
D'avoir offensé vos beaux yeux.

C'est un crime à blesser les hommes & les dieux ;
Et je mérite enfin , pour punir cette audace ,
Que , contre moi , votre haine ramasse
Tous ses traits les plus furieux.

Mais mon cœur vous demande grace ;
Pour vous la demander , je me jette à genoux ,
Et la demande au nom de la plus vive flamme ,

Du plus tendre amour dont une ame
Puisse jamais brûler pour vous.

Si votre cœur, charmante Alcène,
Me refuse la grace où j'ose recourir,

Il faut qu'une atteinte soudaine
M'arrache, en me faisant mourir,
Aux dures rigueurs d'une peine
Que je ne saurois plus souffrir.

Oui, cet état me désespère.

Alcène, ne présumez pas

Qu'aimant, comme je fais, vos célestes appas,
Je puisse vivre un jour avec votre colère.

Déjà de ces momens-la barbare longueur

Fait, sous des atteintes mortelles,

Succomber tout mon triste cœur ;

Et, de mille vautours, les blessures cruelles
N'ont rien de comparable à ma vive douleur.

Alcène, vous n'avez qu'à me le déclarer ;
S'il n'est point de pardon que je doive espérer,
Cette épée aussi-tôt, par un coup favorable,

Va percer à vos yeux le cœur d'un misérable,
 Ce cœur, ce traître cœur, trop digne d'expirer,
 Puisqu'il a pu fâcher un objet adorable.
 Heureux, en descendant au ténébreux séjour,
 Si, de votre courroux, mon trépas vous ramène !
 Et ne laisse en votre ame, après ce triste jour,
 Aucune impression de haine,
 Au souvenir de mon amour.
 C'est tout ce que j'attends pour faveur souveraine.

A L C M È N E.

Ah ! trop cruel époux !

J U P I T E R.

Dites ; parlez, Alcène.

A L C M È N E.

Faut il encor pour vous conserver des bontés,
 Et vous voir m'outrager par tant d'indignités ?

J U P I T E R.

Quelque ressentiment qu'un outrage nous cause,

Tient-il contre un remords d'un cœur bien enflammé ?

A L C M E N E.

Un cœur bien plein de flamme à mille morts s'expose ,

Plutôt que de vouloir fâcher l'objet aimé.

J U P I T E R.

Plus on aime quelqu'un, moins on trouve de peine..

A L C M E N E.

Non , ne m'en parlez point ; vous méritez ma haine.

J U P I T E R.

Vous m'en haïssez donc ?

A L C M E N E.

J'y fais tout mon effort ;

Et j'ai dépit de voir que toute votre offense

Ne puisse de mon cœur , jusqu'à cette vengeance ,

Faire encore aller le transport.

J U P I T E R.

Mais pourquoi cette violence ,
Puisque , pour vous venger , je vous offre ma mort ?
Prononcez-en l'arrêt , & j'obéis sur l'heure.

A L C M E N E.

Qui ne sauroit haïr , peut-il vouloir qu'on meure ?

J U P I T E R.

Et moi , je ne puis vivre , à moins que vous quittiez
Cette colère qui m'accable ;
Et que vous m'accordiez le pardon favorable ,
Que je vous demande à vos pieds.

(*Sofie & Cléanthis se mettent aussi à genoux.*)

Résolvez ici l'un des deux ,
Ou de punir , ou bien d'absoudre.

A L C M E N E.

Hélas ! ce que je puis résoudre
Paroît bien plus que je ne veux.

Pour vouloit soutenir le courroux qu'on me donne,
Mon cœur a trop su me trahir :
Dire qu'on ne sauroit haïr ,
N'est-ce pas dire qu'on pardonne ?

J U P I T E R.

Ah ! belle Alcmène, il faut que comblé d'allégresse...

A L C M E N E.

Laissez. Je me veux mal de mon trop de foiblesse.

J U P I T E R.

Va , Sois , & dépêche-toi.

Vois , dans les doux transports dont mon ame est
charmée ,

Ce que tu trouveras d'officiers de l'armée ,
Et les invite à dîner avec moi.

(*Bas , à part.*)

Tandis que d'ici je le chasse ,
Mercure y remplira sa place.

S C E N E V I I.

C L É A N T H I S , S O S I E.

S O S I E.

H É bien , tu vois , Cléanthis , ce ménage ;
 Veux-tu qu'à leur exemple , ici ,
 Nous fassions , entre nous , un peu de paix aussi ?
 Quelque petit rapatriage ?

C L É A N T H I S.

C'est pour ton nez , vraiment. Cela se fait ainsi.

S O S I E.

Quoi ! tu ne veux pas ?

C L É A N T H I S.

Non.

S O S I E.

Il ne m'importe guère,
 Tant pis pour toi.

C L É A N T H I S.

Là , là , reviens.

S O S I E.

Non , morbleu ! Je n'en ferai rien ;
Et je veux être , à mon tour , en colère.

C L É A N T H I S.

Va , va , traître , laisse-moi faire ;
On se lasse , parfois , d'être femme de bien.

Fin du second Acte.

A C T E I I I.

S C E N E P R E M I E R E.

A M P H I T R I O N.

OUI, sans doute, le sort tout exprès me le cache;
Et, des tours que je fais, à la fin, je suis las.
Il n'est point de destin plus cruel, que je sache.
Je ne saurois trouver, portant par-tout mes pas,
Celui qu'à chercher je m'attache;
Et je trouve tous ceux que je ne cherche pas.
Mille fâcheux cruels, qui ne pensent pas l'être,
De nos faits avec moi, sans beaucoup me connoître,
Viennent se réjouir pour me faire enrager.
Dans l'embarras cruel du souci qui me blesse,

De leurs embrassemens , & de leur allégresse ,
Sur mon inquiétude ils viennent tous charger.
En vain à passer je m'apprête ,
Pour fuir leurs persécutions ,
Leur tuante amitié de tous côtés m'arrête ;
Et , tandis qu'à l'ardeur de leurs expressions ,
Je réponds d'un geste de tête ,
Je leur donne , tout bas , cent malédictions.
Ah ! qu'on est peu flatté de louange & d'honneur ,
Et de tout ce que donne une grande victoire ,
Lorsque , dans l'ame , on souffre une vive douleur ;
Et que l'on donneroit volontiers cette gloire ,
Pour avoir le repos du cœur !
Ma jalousie , à tout propos ,
Me promène sur ma disgrâce ;
Et plus mon esprit y repasse ,
Moins j'en puis débrouiller le funeste chaos.
Le vol des diamans n'est pas ce qui m'étonne ;
On lève les cachets qu'on ne l'apperçoit pas :
Mais le don qu'on veut qu'hier j'en vins faire en
personne ,

Est ce qui fait ici mon cruel embarras.

La nature, parfois, produit des ressemblances,

Dont quelques imposteurs ont pris droit d'abuser ;

Mais il est hors de sens que , sous ces apparences ,

Un homme pour époux se puisse supposer ;

Et , dans tous ces rapports , sont mille diffé-
rences ,

Dont se peut une femme aisément aviser.

Des charmes de la Thessalie ,

On vante de tout tems les merveilleux effets ;

Mais les contes fameux qui par-tout en sont faits ,

Dans mon esprit toujours ont passé pour folie ;

Et ce seroit du sort une étrange rigueur ,

Qu'au sortir d'une ample victoire ,

Je fusse contraint de les croire ,

Aux dépens de mon propre honneur.

Je veux la retâter sur ce fâcheux mystère ,

Et voit si ce n'est point une vaine chimère ,

Qui , sur ses sens troublés , ait su prendre crédit.

Ah ! fasse le ciel équitable ,

Que ce penser soit véritable ;

Et que , pour mon bonheur , elle ait perdu l'esprit !

S C E N E I I.

MERCURE , AMPHITRION.

MERCURE , *sur le balcon de la maison d'Amphitrion , sans être vu , ni entendu par Amphitrion.*

COMME l'amour ici ne m'offre aucun plaisir ,
Je m'en veux faire au moins qui soient d'autre
nature ,

Et je vais égayer mon sérieux loisir
A mettre Amphitrion hors de toute mesure.
Cela n'est pas d'un dieu bien plein de charité ;
Mais aussi ce n'est pas ce dont je m'inquiète ;
Et je me sens , par ma planète ,
A la malice un peu porté.

A M P H I T R I O N.

D'où vient donc qu'à cette heure on ferme cette
porte ?

M E R C U R E.

Holà ! tout doucement. Qui frappe ?

A M P H I T R I O N , *sans voir Mercure.*
moi.

M E R C U R E.

Qui, moi ?

A M P H I T R I O N , *appercevant Mercure , qu'il
prend pour Sosie.*

Ah ! ouvre.

M E R C U R E.

Comment, ouvre ? Et qui donc es-tu, toi,
Qui fais tant de vacarme, & parles de la sorte ?

A M P H I T R I O N.

Quoi ! tu ne me connois pas ?

M E R C U R E.

Non ;

Et n'en ai point la moindre envie.

A M P H I T R I O N , *à part.*

Tout le monde perd-il aujourd'hui la raison ?

Est-ce un mal répandu ? Sosie , holà ! Sosie.

M E R C U R E.

Hé bien , Sosie , oui , c'est mon nom ;

As-tu peur que je ne l'oublie ?

A M P H I T R I O N.

Me vois-tu bien ?

M E R C U R E.

Fort bien. Qui peut pousser ton bras

A faire une rumeur si grande ?

Et que demandes-tu là-bas ?

A M P H I T R I O N.

Moi , pendard , ce que je demande ?

Thé. Tome XII.

M

M E R C U R E.

Que ne demandes-tu donc pas ?
Parle si tu veux qu'on t'entende.

A M P H I T R I O N.

Attends , traître ! Avec un bâton
Je vais là-haut me faire entendre ;
Et , de bonne façon , t'apprendre
A m'oser parler sur ce ton.

M E R C U R E.

Tout beau ! Si pour heurter tu fais la moindre inf-
tance ,
Je t'enverrai d'ici des messagers fâcheux.

A M P H I T R I O N.

O ciel ! vit-on jamais une telle insolence ?
La peut-on concevoir d'un serviteur , d'un gueux ?

M E R C U R E.

Hé bien ! qu'est-ce ? M'as - tu tout parcouru par
ordre ?

M'as-tu de tes gros yeux assez considéré ?
Comme il les écarquille , & paroît effaré !
Si , des regards , on pouvoit mordre ,
Il m'auroit déjà déchiré.

A M P H I T R I O N.

Moi-même je frémis de ce que tu t'apprêtes
Avec ces impudens propos ;
Que tu grossis pour toi d'effroyables tempêtes !
Quels orages de coups vont fondre sur ton dos !

M E R C U R E.

L'ami , si , de ces lieux , tu ne veux disparaître ,
Tu pourras y gagner quelque contusion.

A M P H I T R I O N.

Ah ! tu sauras , maraud , à ta confusion ,
Ce que c'est qu'un valet qui s'attaque à son maître.

M E R C U R E.

Toi , mon maître ?

A M P H I T R I O N.

Oui , coquin. M'oses-tu méconnoître ?

M E R C U R E.

Je n'en reconnois point d'autre qu'Amphitrion.

A M P H I T R I O N.

Et cet Amphitrion , qui , hors moi , le peut être ?

M E R C U R E.

Amphitrion ?

A M P H I T R I O N.

Sans doute.

M E R C U R E.

Ah ! quelle vision !

Dis-nous un peu : Quel est le cabaret honnête ,

Où tu t'es coëffé le cerveau ?

A M P H I T R I O N.

Comment , encore ?

M E R C U R E.

Etoit-ce un vin à faire fête ?

A M P H I T R I O N.

Ciel !

M E R C U R E.

Etoit-il vieux ou nouveau ?

A M P H I T R I O N.

Que de coups !

M E R C U R E.

Le nouveau donne fort dans la tête ,
Quand on le veut boire sans eau.

A M P H I T R I O N.

Ah ! je t'arracherai cette langue , sans doute.

M E R C U R E.

Passe , mon pauvre ami , crois-moi ,
Que quelqu'un ici ne t'écoute.

Je respecte le vin. Va-t-en , retire-toi ,
Et laisse Amphitruon dans les plaisirs qu'il goûte.

A M P H I T R I O N.

Comment ! Amphitruon est là-dedans ?

M iij

M E R C U R E.

Fort bien ;

Qui , couvert des lauriers d'une victoire pleine ,
Est auprès de la belle Alcène ,
A jouir des douceurs d'un aimable entretien.
Après le démêlé d'un amoureux caprice ,
Ils goûtent le plaisir de s'être rajustés.
Garde-toi de troubler leurs douces privautés ;
Si tu ne veux pas qu'il punisse
L'excès de tes témérités.

S C E N E I I I.

A M P H I T R I O N , *seul.*

AH ! quel étrange coup m'a-t-il porté dans l'ame ?

En quel trouble cruel jette-t-il mon esprit ?

Et , si les choses sont comme le traître dit ,

Où vois-je ici réduits mon honneur & ma flamme ?

A quel parti me doit résoudre ma raison ?

Ai-je l'éclat , ou le secret à prendre ?

Et dois-je , en mon courroux , renfermer ou répandre

Le déshonneur de ma maison ?

Ah ! faut-il consulter , dans un affront si rude ?

Je n'ai rien à prétendre , & rien à ménager ;

Et toute mon inquiétude

Ne doit aller qu'à me venger.

S C E N E I V.

AMPHITRION , SOSIE , NAUCRATÈS ,
& POLIDAS , *dans le fond du théâtre.*

S O S I E , *à Amphitrion.*

M O N S I E U R , avec mes soins , tout ce que j'ai pu
faire ,

C'est de vous amener ces messieurs que voici,

A M P H I T R I O N.

Ah ! vous voilà ?

S O S I E.

Monsieur.

A M P H I T R I O N.

Insolent ! téméraire !

S O S I E.

Quoi ?

A M P H I T R I O N.

Je vous apprendrai de me traiter ainsi.

S O S I E.

Qu'est-ce donc ? qu'avez-vous ?

A M P H I T R I O N , *mettant l'épée à la main.*

Ce que j'ai , misérable ?

S O S I E , *à Naucratus & à Polidas.*

Holà ! messieurs ; venez donc tôt.

N A U C R A T È S , *à Amphitryon.*

Ah ! de grace , arrêtez.

S O S I E.

De quoi suis-je coupable ?

A M P H I T R I O N.

Tu me le demandes , maraud ?

(*À Naucratus.*)

Laissez-moi satisfaire un courroux légitime.

S O S I È.

Lorsque l'on pend quelqu'un , on lui dit pourquoi
c'est.

N A U C R A T È S , *à Amphitruon.*

Daignez nous dire au moins quel peut être son
crime ?

S O S I È.

Messieurs , tenez bon , s'il vous plait.

A M P H I T R I O N.

Comment ! il vient d'avoir l'audace
De me fermer la porte au nez ;
Et de joindre encor la menace
A mille rapports effrénés.

(*Voulant le frapper.*)

Ah ! coquin !

S O S I È , *tombe à genoux.*

Je suis mort.

NAUCRATÈS, à *Amphitryon*.

Calmez cette colère.

S O S I E.

Messieurs.

P O L I D A S, à *Sosie*.

Qu'est-ce ?

S O S I E.

M'a-t-il frappé ?

A M P H I T R I O N.

Non, il faut qu'il ait le falaire

Des mois où, tout-à-l'heure, il s'est émancipé.

S O S I E.

Comment cela se peut-il faire,

Si j'étois, par votre ordre, autre part occupé ?

Ces messieurs sont ici pour rendre témoignage,

Qu'à dîner avec vous je les viens d'inviter.

N A U C R A T È S.

Il est vrai qu'il nous vient de faire ce message,
Et n'a point voulu nous quitter.

A M P H I T R I O N.

Qui t'a donné cet ordre ?

S O S I E.

Vous.

A M P H I T R I O N.

Et quand ?

S O S I E.

Après votre paix faite ;
Au milieu des transports d'une ame satisfaite ;
D'avoir d'Alcmène apaisé le courroux.

(Sosie se relevant.)

A M P H I T R I O N.

O ciel ! chaque instant , chaque pas ,
Ajoute quelque chose à mon cruel martyre !

Et , dans ce fatal embarras ,
Je ne fais plus que croire , ni que dire.

N A U C R A T È S.

Tout ce que de chez vous il vient de nous conter ,
Surpasse si fort la nature ,
Qu'avant que de rien faire , & de vous emporter ,
Vous devez éclaircir toute cette aventure.

A M P H I T R I O N.

Allons. Vous y pourrez seconder mon effort ;
Et le ciel à propos ici vous a fait rendre.
Voyons quelle fortune en ce jour peut m'attendre.
Débrouillons ce mystère , & sachons notre sort.
Hélas ! je brûle de l'apprendre ,
Et je le crains plus que la mort !
(*Amphitriton frappant à la porte de sa maison.*)

S C E N E V.

JUPITER, AMPHITRION, NAUCRATÈS,
POLIDAS, SOSIE.

J U P I T E R .

QUEL bruit à descendre m'oblige ?
Et qui frappe en maître où je suis ?

A M P H I T R I O N .

Que vois je , justes dieux !

N A U C R A T È S .

Ciel ! quel est ce prodige !
Quoi , deux Amphitrións ici nous sont produits ?

A M P H I T R I O N , *d part.*

Mon ame demeure transie.

Hélas ! je n'en puis plus , l'aventure est à bout ;

Ma destinée est éclaircie ,
Et ce que je vois me dit tout.

N A U C R A T È S.

Plus mes regards sur eux s'attachent fortement ,
Plus je trouve qu'en tout l'un à l'autre est semblable.

S O S I E , *passant du côté de Jupiter.*

Messieurs , voici le véritable ;
L'autre est un imposteur digne de châtiment.

P O L I D A S.

Certes , ce rapport admirable
Suspend ici mon jugement.

A M P H I T R I O N.

C'est trop être éludé par un fourbe exécrationnel ,
Il faut avec ce fer rompre l'enchantement.

N A U C R A T È S , *à Amphytrion , qui a mis l'épée
à la main.*

Arrêtez.

A M P H I T R I O N.

Laissez-moi.

N A U C R A T È S.

Dieux ! que voulez-vous faire ?

A M P H I T R I O N.

Punir d'un imposteur les lâches trahisons.

J U P I T E R.

Tout beau ! l'emportement est fort peu nécessaire ;
Et lorsque , de la sorte , on se met en colère ,
On fait croire qu'on a de mauvaises raisons.

S O S I E.

Oui. C'est un enchanteur , qui porte un caractère ,
Pour ressembler aux maîtres des maisons.

A M P H I T R I O N , à *Sosie*.

Je te ferai , pour ton partage ,
Sentir , par mille coups , ces propos outrageans.

S O S I E.

Mon maître est homme de courage ,
Et ne souffrira pas que l'on batte ses gens.

A M P H I T R I O N.

Laissez-moi m'assouvir dans mon courroux extrême,
Et laver mon affront au sang d'un scélérat.

N A U C R A T È S , *arrétant Amphitruon.*

Nous ne souffrirons point cet étrange combat
D'Amphitruon contre lui-même.

A M P H I T R I O N.

Quoi ! mon honneur de vous reçoit ce traitement ?
Et mes amis , d'un fourbe , embrassent la défense !
Loin d'être les premiers à prendre ma vengeance ,
Eux-mêmes font obstacle à mon ressentiment ?

N A U C R A T È S.

Que voulez-vous qu'à cette vue

Fassent nos résolutions ,

Lorsque , par deux Amphitrions ,

Toute notre chaleur demeure suspendue ?

A vous faire éclater notre zèle aujourd'hui ,

Nous craignons de faillir & de vous méconnoître ;

Nous voyons bien en vous Amphitrion paroître ,

Du salut des Thébains le glorieux appui :

Mais nous le voyons tous aussi paroître en lui ;

Et ne saurions juger dans lequel il peut être.

Notre parti n'est point douteux ,

Et l'imposteur , par nous , doit mordre la poussière ;

Mais ce parfait rapport le cache entre vous deux ;

Et c'est un coup trop hasardeux ,

Pour l'entreprendre sans lumière.

Avec douceur laissez-nous voir

De quel côté peut être l'imposture ;

Et , dès que nous aurons démêlé l'aventure ,

Il ne nous faudra pas dire notre devoir.

J U P I T E R.

Oui , vous avez raison ; & cette ressemblance ,

A douter de tous deux , vous peut autoriser.

Je ne m'offense point de vous voir en balance ;

Je suis plus raisonnable , & fais vous excuser.

L'œil ne peut , entre nous , faire de différence ;

Et je vois qu'aisément on s'y peut abuser.

Vous ne me voyez point témoigner de colère ,

Point mettre l'épée à la main ;

C'est un mauvais moyen d'éclaircir ce mystère ,

Et j'en puis trouver un plus doux & plus certain.

L'un de nous est Amphitrion ;

Et tous deux , à vos yeux , nous le pouvons paroître.

C'est à moi de finir cette confusion ;

Et je prétends me faire à tous si bien connoître ,

Qu'aux pressantes clartés de ce que je puis être ,

Lui-même soit d'accord du sang qui m'a fait naître ,

Et n'ait plus , de rien dire , aucune occasion.

C'est aux yeux des Thébains que je veux , avec vous ,

De la vérité pure ouvrir la connoissance ;

Et la chose , sans doute , est assez d'importance ,

Pour affecter la circonstance

De l'éclaircir aux yeux de tous.

Alcmène attend de moi ce public témoignage ;
 Sa vertu , que l'éclat de ce désordre outrage ,
 Veut qu'on la justifie , & j'en vais prendre soin.
 C'est à quoi mon amour envers elle m'engage ;
 Et des plus nobles chefs je fais un assemblage ,
 Pour l'éclaircissement dont sa gloire a besoin.
 Attendant avec vous ces témoins souhaités ,
 Ayez , je vous prie , agréable
 De venir honorer la table ,
 Où vous a Sosie invités.

S O S I E.

Je ne me trompois pas , messieurs ; ce mot termine
 Toute l'indécision :
 Le véritable Amphitriton
 Est l'Amphitriton où l'on dîne.

A M P H I T R I O N.

O ciel ! puis-je plus bas me voir humilié !

Quoi ! faut-il que j'entende ici , pour mon martyre ,
Tout ce que l'imposteur à mes yeux vient de dire ;
Et que , dans la fureur que ce discours m'inspire ,
On me tienne le bras lié ?

N A U C R A T È S , à *Amphitryon*.

Vous vous plaignez à tort. Permettez-nous d'at-
tendre

L'éclaircissement qui doit rendre
Les ressentimens de saison.

Je ne fais pas s'il en impose ;
Mais il parle sur la chose ,
Comme s'il avoit raison.

A M P H I T R I O N.

Allez , foibles amis , & flatez l'imposture.
Thèbes en a pour moi de tous autres que vous ;
Et je vais en trouver qui , partageant l'injure ,
Sauront prêter la main à mon juste courroux.

J U P I T E R.

Hé bien , je les attends ; & saurai décider
Le différend en leur présence.

A M P H I T R I O N.

Fourbe ! tu crois par-là peut-être t'évader ?
Mais rien ne te sauroit sauver de ma vengeance.

J U P I T E R.

À ces injurieux propos
Je ne daigne à présent répondre ;
Et tantôt je saurai confondre
Cette fureur avec deux mots.

A M P H I T R I O N.

Le ciel même , le ciel ne t'y sauroit soustraire ;
Et , jusques aux enfers , j'irai suivre tes pas.

J U P I T E R.

Il ne sera pas nécessaire ;
Et l'on verra tantôt que je ne fuirai pas.

A M P H I T R I O N ; *d part.*

Allons , courons , avant que d'avec eux il sorte ,
Assembler des amis qui suivent mon courroux ;
Et chez moi venons à main forte ,
Pour le percer de mille coups.

S C E N E V I.

JUPITER , NAUCRATÈS , POLIDAS ,
SOSIE.

J U P I T E R.

P O I N T de façons , je vous conjure ;
Entrons vîte dans la maison.

N A U C R A T È S.

Certes , toute cette aventure
Confond le sens & la raison.

S O S I E.

Faites trêve , messieurs , à toutes vos surprises ;

Et , pleins de joie , allez tabler jusqu'à demain.

(*Seul.*)

Que je vais m'en donner , & me mettre en beau
train

De raconter nos vaillantises !

Je brûle d'en venir aux prises ;

Et jamais je n'eus tant de faim.

SCENE VII.

MERCURE , SOSIE.

MERCURE.

ARRÊTE. Quoi ! tu viens ici mettre ton nez ,
Impudent flaireur de cuisine ?

SOSIE.

Ah ! de grace , tout doux !

MERCURE.

Ah ! vous y retournez ;

Je vous ajusterai l'échine,

SOSIE.

S O S I E.

Hélas ! brave & généreux moi ;

Modère-toi , je t'en supplie.

Sosie , épargne un peu Sosie ,

Et ne te plais point tant à frapper dessus toi.

M E R C U R E.

Qui , de t'appeller de ce nom ,

A pu te donner la licence ?

Ne t'en ai-je pas fait une expresse défense ,

Sous peine d'effuyer mille coups de bâton ?

S O S I E.

C'est un nom que tous deux nous pouvons , à la fois ,

Posséder sous un même maître.

Pour Sosie , en tous lieux , on fait me reconnoître :

Je souffre bien que tu le sois ;

Souffre aussi que je le puisse être.

Laiissons aux deux Amphitrions

Faire éclater des jalousies ;

Et , parmi leurs contentions ,
Faisons , en bonne paix , vivre les deux Sosies.

M E R C U R E .

Non , c'est assez d'un seul ; & je suis obstiné
A ne point souffrir de partage.

S O S I E .

Du pas devant , sur moi , tu prendras l'avantage ;
Je serai le cader , & tu seras l'aîné.

M E R C U R E .

Non , un frère incommode , & n'est pas de mon
goût ;

Et je veux être fils unique.

S O S I E .

O cœur barbare & tyrannique !
Souffre qu'au moins je sois ton ombre.

M E R C U R E .

Point du tout.

S O S I E.

Que d'un peu de pitié ton ame s'humanise ;
En cette qualité , souffre-moi près de toi.
Je te ferai par-tout une ombre si soumise ,
Que tu seras content de moi.

M E R C U R E.

Point de quartier ; immuable est la loi :
Si d'entrer là-dedans tu prends encor l'audace ,
Mille coups en seront le fruit.

S O S I E.

Las ! à quelle étrange disgrâce ,
Pauvre Sosie , es-tu réduit ?

M E R C U R E.

Quoi ! ta bouche se licencie
A te donner encore un nom que je défends ?

S O S I E.

Non , ce n'est pas moi que j'entends ;

O ij

Et je parle d'un vieux Sosie ,
 Qui fut jadis de mes parens ,
 Qu'avec très-grande barbarie ,
 A l'heure du dîner , l'on chassa de céans.

M E R C U R E.

Prends garde de tomber dans cette frénésie ,
 Si tu veux demeurer au nombre des vivans.

S O S I E , *à part.*

Que je te rosserois , si j'avois du courage ,
 Double fils de putain , de trop d'orgueil enflé !

M E R C U R E.

Que dis-tu ?

S O S I E.

Rien.

M E R C U R E.

Tu tiens , j'en crois , quelque langage ?

S O S I E.

Demandez , je n'ai pas soufflé.

M E R C U R E.

Certain mot de fils de putain
A pourtant frappé mon oreille ,
Il n'est rien de plus certain.

S O S I E.

C'est donc un perrôquet que le beau tems réveille ?

M E R C U R E.

Adieu. Lorsque le dos pourra te démanger ,
Voilà l'endroit où je demeure.

S O S I E , *seul.*

O ciel ! que l'heure de manger ;
Pour être mis dehors , est une maudite heure !
Allons , cédon's au sort dans notre affliction :
Suivons-en aujourd'hui l'aveugle fantaisie ;
Et , par une juste union ,
Joignons le malheureux Sosie
Au malheureux Amphitrion.
Je l'appérois venir en bonne compagnie.

S C E N E V I I I.

AMPHITRION , ARGATIPHONTIDAS ,
PAUSICLÈS , SOSIE , *dans un coin*
du théâtre , sans être apperçu.

A M P H I T R I O N , *à plusieurs autres officiers*
qui l'accompagnoient.

A R R Ê T E Z - L A , messieurs , suivez-nous d'un peu
loin ,
Et n'avancez tous , je vous prie ,
Que quand il en sera besoin.

P A U S I C L È S .

Je comprends que ce coup doit fort toucher votre
ame.

A M P H I T R I O N .

▲ h ! de tous les côtés , mortelle est ma douleur !

Et je souffre pour ma flamme ;
Autant que pour mon honneur.

P A U S I C L È S.

Si cette ressemblance est telle que l'on dit ,
Alcmène , sans être coupable. . . .

A M P H I T R I O N.

Ah ! sur le fait dont il s'agit ,
L'erreur simple devient un crime véritable ;
Et , sans consentement , l'innocence y périr.
De semblables erreurs , quelque jour qu'on leur
donne , -

Touchent des endroits délicats ;
Et la raison bien souvent les pardonne ,
Que l'honneur & l'amour ne les pardonnent pas.

A R G A T I P H O N T I D A S.

Je n'embarasse point là-dedans ma pensée ;
Mais je hais vos messieurs de leurs honteux délais ;

Et c'est un procédé dont j'ai l'ame blessée,
 Et que les gens de cœur n'approuveront jamais.
 Quand quelqu'un nous emploie, on doit, tête
 baissée,

Se jeter dans ses intérêts.

Argatiphontidas ne va point aux accords.
 Ecouter d'un ami raisonner l'adversaire,
 Pour des hommes d'honneur n'est point un coup à
 faite ;

Il ne faut écouter que la vengeance alors.

Le procès ne me sauroit plaire ;

Et l'on doit commencer toujours, dans ses trans-
 ports,

Par bailler, sans autre mystère,

De l'épée au travers du corps.

Oui, vous verrez, quoi qu'il avienne,

Qu'Argatiphontidas marche droit sur ce point ;

Et de vous il faut que j'obtienne,

Que le pendard ne meure point

D'une autre main que de la mienne.

A M P H I T R I O N.

Allons.

S O S I E , à *Amphitruon*.

Je viens , monsieur , subir , à deux genoux ,
Le juste châtimement d'une audace maudite.
Frappez , battez , chargez , accablez-moi de coups ,
Tuez-moi , dans votre courroux ,
Vous ferez bien , je le mérite ;
Et je n'en dirai pas un seul mot contre vous.

A M P H I T R I O N.

Lève-toi. Que fait-on ?

S O S I E.

L'on m'a chassé tout net ;
Et , croyant à manger m'aller comme eux ébattre ,
Je ne songeois pas qu'en effet ,
Je m'attendois là pour me battre.
Oui , l'autre moi , valet de l'autre vous , a fait
Tout de nouveau le diable à quatre.

La rigueur d'un pareil destin,
Monsieur, aujourd'hui nous talonne ;
Et l'on me def - Sosie enfin ,
Comme on vous def - Amphitritonne.

A M P H I T R I O N.

Suis - moi.

S O S I E.

N'est-il pas mieux de voir s'il vient personne ?

S C E N E I X.

CLÉANTHIS , AMPHITRION ,
ARGATIPHONTIDAS , POLIDAS ,
NAUCRATÈS , PAUSICLÈS , SOSIE.

CLÉANTHIS.

O CIEL !

AMPHITRION.

Qui t'épouvante ainsi ?

Quelle est la peur que je t'inspire ?

CLÉANTHIS.

Las ! vous êtes là-haut , & je vous vois ici.

NAUCRATÈS , à *Amphitron*.

Ne vous pressez point , le voici ,

Pour donner , devant tous , les clartés qu'on desire ,
Et qui , si l'on peut croire à ce qu'il vient de dire ,
Sauront vous affranchir de trouble & de souci.

S C E N E X.

MERCURE , AMPHITRION , ARGATI-
PHONTIDAS, POLIDAS, NAUCRATÈS,
PAUSICLÈS , CLÉANTHIS , SOSIE.

M E R C U R E.

OUI, vous l'allez voir tous ; & sachez , par
avance ,

Que c'est le grand maître des dieux ,
Que , sous les traits chéris de cette ressemblance ,
Alcmène a fait du ciel descendre dans ces lieux.

Et , quant à moi , je suis Mercure ,
Qui , ne sachant que faire , ai rossé tant soit peu
Celui dont j'ai pris la figure :

Mais de s'en consoler il a maintenant lieu ;
Et les coups de bâton d'un dieu
Font honneur à qui les endure.

SOSIE

S O S I E.

Ma foi ! monsieur le dieu , je suis votre valet ;
Je me serois passé de votre courtoisie.

M E R C U R E.

Je lui donne à présent congé d'être Sosie ;
Je suis las de porter un visage si laid ;
Et je m'en vais au ciel , avec de l'ambrosie ,
M'en débarbouiller tout-à-fait.

(Mercure s'envole dans le ciel.)

S O S I E.

Le ciel , de m'approcher , t'ôte à jamais l'envie
Ta fureur s'est par trop acharnée après moi ;
Et je ne vis de ma vie ,
Un dieu plus diable que toi.

. S C E N E X I , & dernière.

JUPITER , AMPHITRION , NAUCRATÈS ,
 ARGATIPHONTIDAS , POLIDAS ,
 PAUSICLÈS , CLÉANTHIS , SOSIE.

J U P I T E R , *annoncé par le bruit du tonnerre ,
 armé de son foudre , dans un nuage , sur son aigle.*

R E G A R D E , Amphitrion , quel est ton imposteur ;
 Et , sous tes propres traits , vois Jupiter paroître.
 A ces marques , tu peux aisément le connoître ;
 Et c'est assez , je crois , pour remettre ton cœur
 Dans l'état auquel il doit être ,
 Et rétablir chez toi la paix & la douceur.
 Mon nom qu'incessamment toute la terre adore ,
 Etouffe ici les bruits qui pouvoient éclater.

Un partage avec Jupiter

N'a rien du tout qui déshonore ;

Et , sans doute , il ne peut être que glorieux
De se voir le rival du souverain des dieux.
Je n'y vois , pour ta flamme , aucun lieu de mur-
mure ;

Et c'est moi , dans cette aventure ,
Qui , tout dieu que je suis , doit être le jaloux.
Alcmène est toute à toi , quelque soin qu'on emploie ;
Et ce doit , à tes feux , être un objet bien doux ,
De voir que , pour lui plaire , il n'est point d'autre
voie

Que de paroître son époux ;
Que Jupiter , orné de sa gloire immortelle ,
Par lui-même n'a pu triompher de sa foi ;
Et que ce qu'il a reçu d'elle ,
N'a , par son cœur ardent , été donné qu'à toi.

S O S I E.

Le seigneur Jupiter fait dorer la pilule.

J U P I T E R.

Sors donc des noirs chagrins que ton cœur a soufferts ;

Et rends le calme entier à l'ardeur qui te brûle ;
 Chez toi doit naître un fils , qui , sous le nom
 d'Hercule ,

Remplira de ses faits tout le vaste univers.

L'éclat d'une fortune , en mille biens féconde ;
 Fera connoître à tous que je suis ton support ;

Et je mettrai tout le monde

Au point d'envier ton sort.

Tu peux hardiment te flatter

De ces espérances données :

C'est un crime que d'en douter.

Les paroles de Jupiter

Sont des arrêts des destinées.

(Il se perd dans les nues.)

N A U C R A T È S.

Certes , je suis ravi de ces marques brillantes. . .

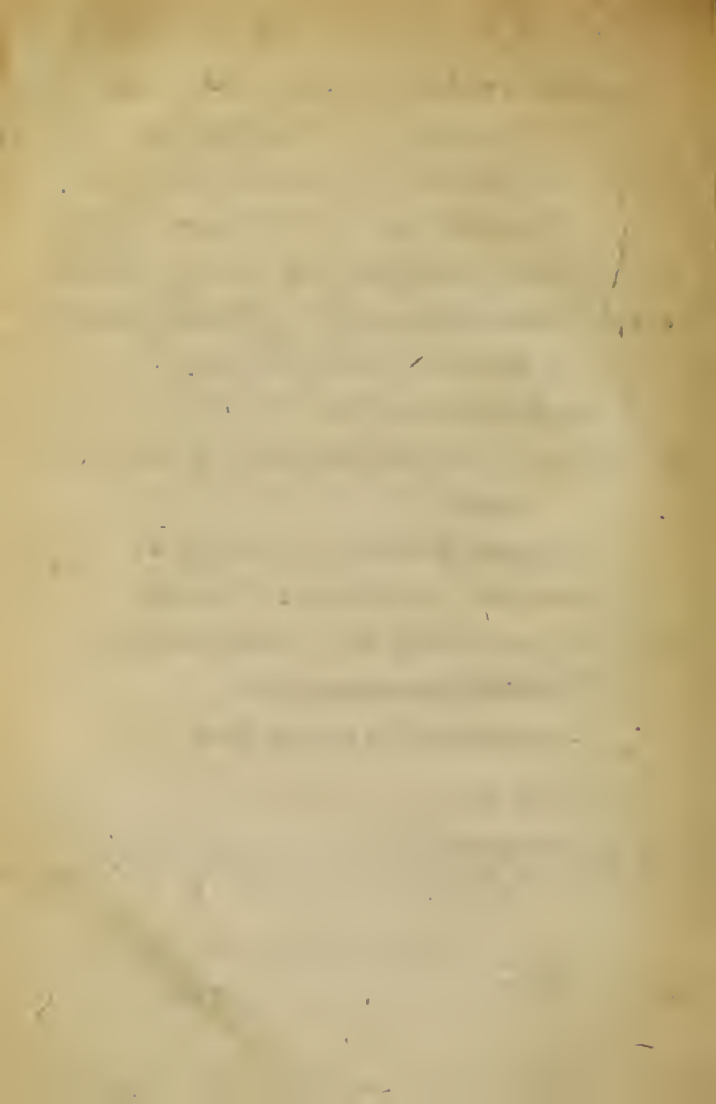
Messieurs , voulez-vous bien suivre mon sentiment ?

S O S I E.

Ne vous embarquez nullement

Dans ces douceurs congratulantes ;
C'est un mauvais embarquement ;
Et d'une & d'autre part , pour un tel compliment ,
Les phrases sont embarrassantes.
Le grand dieu Jupiter nous fait beaucoup d'honneur,
Et sa bonté , sans doute , est pour nous sans seconde ;
Il nous promet l'infailible bonheur
D'une fortune en mille biens féconde ,
Et chez nous il doit naître un fils d'un très - grand
cœur ;
Tout cela va le mieux du monde ;
Mais enfin coupons aux discours ,
Et que chacun chez soi doucement se retire.
Sur telles affaires , toujours ,
Le meilleur est de ne rien dire.

Fin du troisième & dernier Acte.



L'AVARE,
COMÉDIE
DE MOLIERE;

Représentée en 1668.

P R É F A C E

D E V O L T A I R E

S U R L ' A V A R E .

CETTE excellente comédie avoit été donnée au public en 1667 ; mais le même préjugé , qui fit tomber le Festin de Pierre , parce qu'il étoit en prose , avoit fait tomber l'Avare. Molière , pour ne point heurter de front le sentiment des critiques , & sachant qu'il faut ménager les hommes quand ils ont tort , donna au public le tems de revenir , & ne re-joua l'Avare qu'un an après : le public , qui à la longue se rend tou-

jours au bon , donna à cet ouvrage les applaudissemens qu'il mérite. On comprit alors qu'il peut y avoir de fort bonnes comédies en prose , & qu'il y a peut-être plus de difficulté à réussir dans ce style ordinaire , où l'esprit seul soutient l'auteur , que dans la versification , qui , par la rime , la cadence & la mesure , prête des ornemens à des idées simples , que la prose n'embelliroit pas.

Il y a dans l'Avare quelques idées prises de Plaute , & embellies par Molière. Plaute avoit imaginé le premier de faire en même tems voler la cassette de l'Avare & séduire sa fille ; c'est de lui qu'est toute l'inven-

tion de la scène du jeune homme qui vient avouer le rapt , & que l'Avare prend pour le voleur. Mais on ose dire que Plaute n'a point assez profité de cette situation , il ne l'a inventée que pour la manquer ; que l'on en juge par ce trait seul : l'amant de la fille ne paroît que dans cette scène , il vient sans être annoncé ni préparé , & la fille elle-même n'y paroît point du tout.

Tout le reste de la pièce est de Molière , caractères , intrigues , plaisanteries ; il n'a imité que quelques lignes , comme cet endroit où l'avare parlant , peut-être mal - à - propos , aux spectateurs , dit : « Mon voleur

» n'est-il point parmi vous ? Ils me
 » regardent tous , & se mettent à
 » rire. » *Quid est quod ridetis ? Novi
 omnes , scio fares hîc esse complures.*
 Et cet autre endroit encore , où ayant
 examiné les mains du valet qu'il soup-
 çonne , il demande à voir la troisième :
Ostende tertiam.

Maïs si l'on veut connoître la dif-
 férence du style de Plaute & du style
 de Molière , qu'on voie les portraits
 que chacun fait dans son Avare.
 Plaute dit :

Clamat suam rem perisse , seque ,
 De suo tigillo fumus si qua exit foras.
 Quin, cum it dormitum, sollem obstringit ob gulam,
 Ne quid animæ fortè amittat dormi : ns;
 Et jamne obturat inferiorem gutturem ? &c.

« Il crie qu'il est perdu , qu'il est
 » abîmé , si la fumée de son feu va
 » hors de sa maison. Il se met une
 » vessie à la bouche pendant la nuit,
 » de peur de perdre son souffle. Se
 » bouche - t - il aussi la bouche d'en-
 » bas ? »

Cependant ces comparaisons de
 Plaute avec Molière , toutes à l'a-
 vantage du dernier , n'empêchent pas
 qu'on ne doive estimer ce comique
 latin , qui n'ayant pas la pureté de
 Térence , avoit d'ailleurs tant d'au-
 tres talens , & qui , quoiqu'inférieur
 à Molière , a été , pour la variété de
 ses caractères & de ses intrigues , ce
 que Rome a eu de meilleur. On trouve

aussi à la vérité dans l'Avare de Molière quelques expressions grossières, comme: *Je fais l'art de traire les hommes*; & quelques mauvaises plaisanteries, comme: *Je marierois, si je l'avois entrepris, le Grand Turc & la république de Venise.*

Cette comédie a été traduite en plusieurs langues, & jouée sur plus d'un théâtre d'Italie & d'Angleterre, de même que les autres pièces de Molière; mais les pièces traduites ne peuvent réussir que par l'habileté du traducteur. Un poëte Anglois, nommé Shadwell, aussi vain que mauvais poëte, la donna en anglois du vivant de Molière. Cet homme dit dans sa pré-

face : « Je crois pouvoir dire , sans
 » vanité , que Molière n'a rien perdu
 » entre mes mains. Jamais pièce
 » françoise n'a été maniée par un de
 » nos poètes , quelque méchant qu'il
 » fût , qu'elle n'ait été rendue meil-
 » leure. Ce n'est ni faute d'invention ,
 » ni faute d'esprit , que nous emprun-
 » tons des François ; mais c'est par
 » paresse : c'est aussi par paresse que
 » je me suis servi de l'Avare de
 » Molière. »

On peut juger qu'un homme , qui
 n'a pas assez d'esprit pour mieux ca-
 cher sa vanité , n'en a pas assez pour
 faire mieux que Molière. La pièce
 de Shadwell est généralement mépri-

fée. M. Fielding, meilleur poëte & plus modeste, a traduit l'Avare, & l'a fait jouer à Londres en 1733. Il y a ajouté réellement quelques beautés de dialogue particulières à sa nation, & sa pièce a eu près de trente représentations ; succès très-rare à Londres, où les pièces qui ont le plus de cours, ne sont jouées tout au plus que quinze fois.

L' A V A R E ,

C O M É D I E

D E M O L I E R E ;

Représentée en 1668.

A C T E U R S.

HARPAGON, père de Cléante & d'Elise,
& amoureux de Mariane.

ANSELME, père de Valère & de Mariane.

CLEANTE, fils d'Harpagon, amant de
Mariane.

ELISE, fille d'Harpagon.

VALERE, fils d'Anselme, & amant d'Elise.

MARIANE, fille d'Anselme.

FROSINE, femme d'intrigue.

MAITRE SIMON, Courtier.

MAITRE JACQUES, cuisinier & cocher
d'Harpagon.

LA FLECHE, valet de Cléante.

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon

BRINDAVOINE, }
LA MERLUCHE, } laquais d'Harpagon.

UN COMMISSAIRE.

*La Scène est à Paris, dans la maison
d'Harpagon..*

L'AVARE,

COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE PREMIÈRE.

VALERE, ELISE.

VALERE.

HÈ quoi ! charmante Elise , vous devenez mélancolique , après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi ? je vous vois soupirer , hélas ! au milieu de ma joie. Est-ce du regret , dites-moi , de m'avoir fait heu-

reux , & vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre ?

E L I S E.

Non , Valère , je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance , & je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais , à vous dire vrai , le succès me donne de l'inquiétude ; & je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

V A L È R E.

Hé ! que pouvez-vous craindre , Elise , dans les bontés que vous avez pour moi ?

E L I S E.

Hélas ! cent choses à la fois. L'emportement d'un père , les reproches d'une famille , les censures du monde ; mais , plus que tout , Valère , le changement de votre cœur , & cette froideur cri-

minelle , dont ceux de votre sexe paient , le plus souvent , les témoignages trop ardens d'un innocent amour.

V A L E R E.

Ah ! ne me faites pas ce tort , de juger de moi par les autres ! Soupçonnez-moi de tout , Elise , plutôt que de manquer à ce que ie vous dois. Je vous aime trop pour cela ; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

E L I S E.

Ah ! Valère , chacun tient les mêmes discours ! Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions qui les découvrent différens.

V A L E R E.

Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes , attendez donc , au moins , à juger de mon cœur par elles , & ne me cherchez point

des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux; & donnez-moi le tems de vous convaincre, par mille & mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

E L I S E.

Hélas! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, & que vous me ferez fidèle; je n'en veux point du tout douter; & je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

V A L È R E.

Mais pourquoi cette inquiétude?

E L I S E.

Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois; & je trouve en

vous de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur , pour sa défense , a tout votre mérite , appuyé du secours d'une reconnaissance où le ciel m'engage envers vous. Je me représente , à toute heure , ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre : cette générosité surprenante , qui vous fit risquer votre vie , pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse , que vous me fîtes éclater après m'avoir tirée de l'eau ; & les hommages assidus de cet ardent amour , que ni le tems , ni les difficultés , n'ont rebuté , & qui , vous faisant négliger & parens & patrie , arrête vos pas en ces lieux , y tient en ma faveur votre fortune déguisée , & vous a réduit , pour me voir , à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi , sans doute , un merveilleux effet , & c'en est assez à mes yeux , pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir ; mais ce n'est pas assez , peut-être , pour le justifier aux

autres , & je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentimens.

V A L È R E.

De tout ce que vous avez dit , ce n'est que par mon seul amour que je prétends , auprès de vous , mériter quelque chose ; & , quant aux scrupules que vous avez , votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; & l'excès de son avarice , & la manière austère dont il vit avec ses enfans , pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi , charmante Elise , si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que , sur ce chapitre , on n'en peut pas dire du bien. Mais enfin , si je puis , comme je l'espère , retrouver mes parens , nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des nouvelles avec impatience ; & j'en irai chercher moi-même , si elles tardent à venir.

E L I S E.

Ah ! Valère , ne bougez d'ici , je vous prie , &
songez

songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

V A L E R E.

Vous voyez comme je m'y prends , & les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie & de rapports de sentimens , je me déguise pour lui plaire , & quel personnage je joue tous les jours avec lui , afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; & j'éprouve que , pour gagner les hommes , il n'est point de meilleure voie , que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations , que de donner dans leurs maximes , encenser leurs défauts , & applaudir ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance ; & la manière dont on les joue a beau être visible , les plus fins sont toujours de grandes dupes du côté de la flatterie , & il n'y a rien de si impertinent & de si ridicule , qu'on ne fasse avaler , lorsqu'on l'affaïsonne en louanges. L

sincérité souffre un peu au métier que je fais ; mais, quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; & puisqu'on ne sauroit les gagner que par-là , ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

E L I S E.

Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère , en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

V A L E R E.

On ne peut pas ménager l'un & l'autre ; & l'esprit du père , & celui du fils , sont des choses si opposées , qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais , vous , de votre part , agissez auprès de votre frère , & servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux , pour le jeter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce tems pour lui parler ; & ne lui découvrez de notre affaire , que ce que vous jugerez à propos.

E L I S E.

Je ne fais si j'aurai la force de lui faire cette confidence. *(Valère sort.)*

S C E N E I I.

C L É A N T E , E L I S E.

C L É A N T E.

JE suis bien aise de vous trouver seule , ma sœur , & je brûlois de vous parler , pour m'ouvrir à vous d'un secret.

E L I S E.

Me voilà prête à vous ouïr , mon frère. Qu'avez-vous à me dire ?

C L É A N T E.

Bien des choses , ma sœur , enveloppées dans un mot. J'aime.

E L I S E.

Vous aimez ?

C L É A N T E.

Oui, j'aime. Mais, avant que d'aller plus loin, je fais que je dépends d'un père, & que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous renons le jour ; que le ciel les a faits les maîtres de nos vœux, & qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite ; que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper, bien moins que nous, & de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence, que l'aveuglement de notre passion ; & que l'empotement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire ; car enfin, mon amour ne

veut rien écouter , & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

E L I S E.

Vous êtes-vous engagé , mon frère , avec celle que vous aimez ?

C L É A N T E.

Non ; mais j'y suis résolu ; & je vous conjure , encore une fois , de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

E L I S E.

Suis-je , mon frère , une si étrange personne ?

C L É A N T E.

Non , ma sœur ; mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs , & j'appréhende votre sagesse.

E L I S E.

Hélas ! mon frère , ne parlons point de ma sagesse ! Il n'est personne qui n'en manque , du moins

une fois en sa vie ; & , si je vous ouvre mon cœur , peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

C L É A N T E.

Ah ! plutôt au ciel , que votre ame , comme la mienne !...

E L I S E.

Finissons auparavant votre affaire , & me dites qui est celle que vous aimez.

C L É A N T E.

Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers , & qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voient. La nature , ma sœur , n'a rien formé de plus aimable , & je me sentis transporté , dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane , & vit sous la conduite d'une bonne femme de mère qui est presque toujours malade , & pour qui cette aimable fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle

la sert , la plaint & la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait ; & l'on voit briller mille graces en toutes ses actions , une douceur pleine d'attraits , une bonté toute engageante , une honnêteté adorable , une... Ah ! ma sœur , je voudrois que vous l'eussiez vue !

E L I S E.

J'en vois beaucoup , mon frère , dans les choses que vous me dites ; & , pour comprendre ce qu'elle est , il me suffit que vous l'aimez.

C L É A N T E.

J'ai découvert , sous main , qu'elles ne sont pas fort accommodées , & que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous , ma sœur , quelle joie , ce peut être , que de relever la fortune d'une personne que l'on aime , que de donner

adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; & concevez quel déplaisir ce m'est de voir que , par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joie, & de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour !

E L I S E.

Oui , je conçois assez , mon frère, quel doit être votre chagrin.

C L É A N T E.

Ah ! ma sœur , il est plus grand qu'on ne peut croire ! Car enfin , peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous , que cette sécheresse étrange où l'on nous fait languir ? Hé ! que nous servira d'avoir du bien , s'il ne nous vient que dans le tems que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir ; & si , pour m'entretenir même , il faut que maintenant

je m'engage de tous côtés , si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands , pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin , j'ai voulu vous parler pour m'aider à sonder mon père sur les sentimens où je suis , & , si je l'y trouve contraire , j'ai résolu d'aller en d'autres lieux , avec cette aimable personne , jouir de la fortune que le ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par-tout , pour ce dessein , de l'argent à emprunter ; & si vos affaires , ma sœur , sont semblables aux miennes , & qu'il faille que notre père s'oppose à nos desirs , nous le quitterons-là tous deux , & nous affranchirons de cette tyrannie , où nous tient , depuis si long-tems , son avarice insupportable.

E L I S E.

Il est bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère ; & que. . .

CLÉANTE.

J'entends sa voix. Eloignons-nous un peu pour achever notre confidence ; & nous joindrons après nos forces , pour venir attaquer la dureté de son humeur.

SCÈNE III.

HARPAGON , LA FLECHE.

HARPAGON.

HORS d'ici , tout-à-l'heure , & qu'on ne réplique pas. Allons , que l'on détaille de chez moi , maître juré filou , vrai gibier de potence.

LA FLECHE , *d' part.*

Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard ; & je pense , sauf correction , qu'il a le diable au corps.

H A R P A G O N.

Tu murmures entre tes dents ?

L A F L E C H E.

Pourquoi me chassez - vous ?

H A R P A G O N.

C'est bien à toi , pendard , à me demander des raisons ? Sors vite , que je ne t'assomme.

L A F L E C H E.

Qu'est-ce que je vous ai fait ?

H A R P A G O N.

Tu m'as fait , que je veux que tu sortes.

L A F L E C H E.

Mon maître , votre fils , m'a donné ordre de l'attendre.

H A R P A G O N.

Va-t-en l'attendre dans la rue , & ne sois point dans ma maison . planté tout droit comme un pi-

quet , à observer ce qui se passe , & faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires , un traître , dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions , dévorent ce que je possède , & furètent de tous côtés , pour voir s'il n'y a rien à voler.

L A F L E C H E.

Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Etes-vous un homme volable , quand vous renfermez toutes choses , & faites sentinelle jour & nuit ?

H A R P A G O N. :

Je veux renfermer ce que bon me semble , & faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchards , qui prennent garde à ce qu'on fait ! (*A part.*) Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. (*Haut.*) Ne serois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché ?

L A F L E C H E.

Vous avez de l'argent caché ?

H A R P A G O N.

Non , coquin , je ne dis pas cela. (*Bas.*) J'en-
rage. (*Haut.*) Je demande si , malicieusement ,
tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai ?

L A F L E C H E.

Hé ! que nous importe que vous en ayiez , ou
que vous n'en ayiez pas , si c'est pour nous la même
chose ?

HARPAGON , *levant la main pour donner un soufflet
à la Flèche.*

Tu fais le raisonneur ? Je te baillerai de ce rai-
sonnement - ci par les oreilles. Sors d'ici , encore
une fois.

L A F L E C H E.

Hé bien , je sors.

Thé. Tome XII.

S

H A R P A G O N.

Attends , ne m'emportes-tu rien ?

L A F L E C H E.

Que vous emporterois-je ?

H A R P A G O N.

Viens-çà que je voie. Montre-moi tes mains.

L A F L E C H E.

Les voilà.

H A R P A G O N.

Les autres.

L A F L E C H E.

Les autres ?

H A R P A G O N.

Oui.

L A F L E C H E.

Les voilà.

H A R P A G O N , *montrant les haut-de-chausses de
la Flèche.*

N'as-tu rien mis ici dedans ?

L A F L E C H E.

Voyez vous-même.

H A R P A G O N , *tâtant le bas des haut-de-chausses
de la Flèche.*

Ces grands haut-de-chausses sont propres à devenir les receleurs des choses qu'on dérobe ; & je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

L A F L E C H E , *à part.*

Ah ! qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint , & que j'aurois de joie à le voler !

H A R P A G O N.

Hé ?

L A F L E C H E.

Quoi ?

H A R P A G O N.

Qu'est-ce que tu parles de voler ?

L A F L E C H E.

Je dis que vous fouillez bien par-tout , pour voir si je vous ai volé.

H A R P A G O N.

C'est ce que je veux faire.

(*Harpagon fouille dans les poches de la Flèche.*)

L A F L E C H E , à part.

La peste soit de l'avarice & des avaricieux !

H A R P A G O N.

Comment ? Que dis-tu ?

L A F L E C H E.

Ce que je dis ?

H A R P A G O N.

Oui. Qu'est-ce que tu dis d'avarice & d'avaricieux ?

L A F L E C H E.

Je dis que la peste soit de l'avarice & des avaricieux.

H A R P A G O N.

De qui veux-tu parler ?

L A F L E C H E.

Des avaricieux.

H A R P A G O N.

Et qui sont-ils , ces avaricieux ?

L A F L E C H E.

Des vilains & des ladres.

H A R P A G O N.

Mais qui est-ce que tu entends par-là ?

L A F L E C H E.

De quoi vous mettez-vous en peine ?

H A R P A G O N.

Je me mets en peine de ce qu'il faut.

L A F L E C H E.

Est - ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

H A R P A G O N.

Je crois ce que je crois ; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

L A F L E C H E.

Je parle. . . . Je parle à mon bonnet.

H A R P A G O N.

Et moi , je pourrais bien parler à ta barette.

L A F L E C H E.

M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

H A R P A G O N.

Non ; mais je t'empêcherai de jaser , & d'être insolent. Tais-toi.

L A F L E C H E.

Je ne nomme personne.

H A R P A G O N.

Je te rosserai , si tu parles.

L A F L E C H E.

Qui se sent morveux , qu'il se mouche.

H A R P A G O N.

Te tairas-tu ?

L A F L E C H E.

Oui , malgré moi.

H A R P A G O N.

Ah ! ah !

L A F L E C H E , *montrant à Harpagon une poche
de son juste - au - corps.*

Tenez, voilà encore une poche. Etes-vous satisfait ?

H A R P A G O N.

Allons, rends-le moi sans te fouiller.

L A F L E C H E.

Quoi ?

H A R P A G O N.

Ce que tu m'as pris.

L A F L E C H E.

Je ne vous ai rien pris du tout.

H A R P A G O N.

Assurément ?

Assurément.

H A R P A G O N.

Adieu. Va-t-en à tous les diables.

L A F L E C H E , *à part.*

Me voilà fort bien congédié.

H A R P A G O N.

Je te le mets sur ta conscience, au moins.

S C E N E I V.

H A R P A G O N , *seul.*

VOIL A un pendarde de valet qui m'incommode fort ; & je ne me plais point à voir ce chien boiteux-là. Certes , ce n'est pas une petite peine de garder chez soi une grande somme d'argent ; & bien heureux qui a tout son fait bien placé , & ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidelle ; car , pour moi , les coffres forts me sont suspects , & je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à voleurs , & c'est toujours la première chose que l'on va attaquer.

S C E N E V.

HARPAGON, ELISE & CLÉANTE,

parlant ensemble , & restant dans le fond du théâtre.

HARPAGON, *se croyant seul.*

Cependant je ne fais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or , chez soi , est une somme assez. . . (*A part , appercevant Elise & Cléante.*) O ciel ! je me serai trahi moi-même ; la chaleur m'aura emporté , & je crois que j'ai parlé haut , en raisonnant tout seul. (*A Cléante & d Elise.* Qu'est-ce ?

CLÉANTE.

Rien , mon père

H A R P A G O N.

Y a-t-il long-tems que vous êtes là ?

E L I S E.

Nous ne venons que d'arriver.

H A R P A G O N.

Vous avez entendu. . .

C L É A N T E.

Quoi ! mon père ?

H A R P A G O N.

Là. . . .

E L I S E.

Quoi ?

H A R P A G O N.

Ce que je viens de dire.

C L É A N T E.

Non.

H A R P A G O N.

Si fait, si fait.

Pardonnez - moi.

H A R P A G O N.

Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois , en moi-même , de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent ; & je disois , qu'il est bien heureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

C L É A N T E.

Nous feignons à vous aborder , de peur de vous interrompre.

H A R P A G O N.

Je suis bien aise de vous dire cela , afin que vous n'alliciez pas prendre les choses de travers , & vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

C L É A N T E.

Nous n'entrons point dans vos affaires.

HARPAGON.

H A R P A G O N.

Plût à Dieu que je les eusse , les dix mille écus !

C L É A N T E.

Je ne crois pas. . .

H A R P A G O N.

Ce seroit une bonne affaire pour moi.

E L I S E.

Ce sont des choses. . .

H A R P A G O N.

J'en aurois bon besoin.

C L É A N T E.

Je pense que. . .

H A R P A G O N.

Cela m'accommoderoit fort.

E L I S E.

Vous êtes. . .

Thé. Tome XII.

T

HARPAGON.

Et je ne me plaindrois pas , comme je fais , que le tems est misérable.

CLÉANTE.

Mon Dieu , mon père , vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on fait que vous avez assez de bien.

HARPAGON.

Comment , j'ai assez de bien ? Ceux qui l'ont dit en ont menti. Il n'y a rien de plus faux ; & ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

ELISE.

Ne vous mettez point en colère.

HARPAGON.

Cela est étrange que mes propres enfans me trahissent , & deviennent mes ennemis.

C L É A N T E.

Est-ce être votre ennemi , que de dire que vous avez du bien ?

H A R P A G O N.

Oui , de pareils discours , & les dépenses que vous faites , seront cause qu'un de ces jours , on viendra chez moi me couper la gorge , dans la pensée que je suis tout coufu de pistoles.

C L É A N T E.

Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

H A R P A G O N.

Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre sœur ; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au ciel , & , à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête , il y auroit là de quoi faire une bonne constitu-

tion. Je vous l'ai dit vingt fois , mon fils , toutes vos manières me déplaisent fort ; vous donnez furieusement dans le marquis ; & , pour aller ainsi vêtu , il faut bien que vous me dérobiez.

C L É A N T E.

Hé ! comment vous dérober ?

H A R P A G O N.

Que fais-je moi ? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez ?

C L É A N T E.

Moi , mon père , c'est que je joue ; & , comme je suis fort heureux , je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

H A R P A G O N.

C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu , vous en devriez profiter , & mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez , afin de le trouver

un jour. Je voudrois bien favoir , sans parler du reste , à quoi servent tous ces rubans , dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête , & si une demi-douzaine d'aiguilletes ne suffit pas pour attacher un haut - de - chausses. Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques , lorsque l'on peut porter des cheveux de son crû , qui ne coûtent rien. Je vais gager qu'en perruque & rubans , il y a du moins vingt pistoles ; & vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sous huit deniers , à ne les placer qu'au denier douze.

C L É A N T E.

Vous avez raison.

H A R P A G O N.

Laissons cela , & parlons d'autres affaires. (*Appercevant Cléante & Elise qui se font des signes.*)

Hé ? (*Bas , d part.*) Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. (*Haut.*)

Que veulent dire ces gestes-là ?

E L I S E.

Nous marchandons , mon frère & moi , à qui parlera le premier ; & nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

H A R P A G O N.

Et moi , j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

C L É A N T E.

C'est de mariage , mon père , que nous désirons vous parler.

H A R P A G O N.

Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

E L I S E.

Ah , mon père.

H A R P A G O N.

Pourquoi ce cri ? Est-ce le mot , ma fille , ou la chose qui vous fait peur ?

C L É A N T E.

Le mariage peut nous faire peur à tous deux de la façon que vous pouvez l'entendre ; & nous craignons que nos sentimens ne soient pas d'accord avec votre choix.

H A R P A G O N.

Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je fais ce qu'il faut à tous deux , & vous n'aurez , ni l'un ni l'autre , aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire ; & , pour commencer par un bout. . . (*A Cléante.*) Avez-vous vu , dites-moi , une jeune personne appelée Mariane , qui ne loge pas loin d'ici ?

C L É A N T E.

Oui , mon père.

H A R P A G O N.

Et vous ?

E L I S E.

J'en ai ouï parler.

H A R P A G O N.

Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

C L É A N T E.

Une fort charmante personne.

H A R P A G O N.

Sa physionomie ?

C L É A N T E.

Toute honnête , & pleine d'esprit.

H A R P A G O N.

Son air & sa manière ?

C L É A N T E.

Admirables , sans doute.

H A R P A G O N.

Ne croyez - vous pas qu'une fille , comme cela , mériterait assez que l'on songeât à elle ?

C L É A N T E.

Oui , mon père.

H A R P A G O N.

Que ce feroit un parti fouhaitable ?

C L É A N T E.

Très - fouhaitable.

H A R P A G O N.

Qu'elle a route la miſe de faire un bon ménage ?

C L É A N T E.

Sans doute.

H A R P A G O N.

Et qu'un mari auroit ſatisfaction avec elle ?

C L É A N T E.

Aſſurément.

H A R P A G O N.

Il y a une petite difficulté. C'eſt que j'ai peur qu'il n'y ait pas , avec elle , tout le bien qu'on pourroit prétendre.

C L É A N T E.

Ah ! mon père , le bien n'eſt pas conſidérable ; lorsqu'il eſt queſtion d'épouſer une honnête perſonne.

HARPAGON.

Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que, si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

CLÉANTE.

Cela s'entend.

HARPAGON.

Enfin, je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens; car son maintien honnête & sa douceur m'ont gagné l'ame, & je suis résolu de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

CLÉANTE.

Hé!

HARPAGON.

Comment?

CLÉANTE.

Vous êtes résolu, dites-vous. . .

H A R P A G O N.

D'épouser Mariane.

C L É A N T E.

Qui ? vous , vous ?

H A R P A G O N.

Oui , moi , moi , moi. Que veut dire cela ?

C L É A N T E.

Il m'a pris tout-à-coup un éblouissement , & je me retire d'ici ?

H A R P A G O N.

Cela ne fera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire.

S C E N E V I.

H A R P A G O N , E L I S E.

H A R P A G O N.

VOILA de mes damoiseaux fluets , qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est-là , ma fille , ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère , je lui destine une certaine veuve , dont , ce matin , on m'est venu parler ; & , pour toi , je te donne au seigneur Anselme.

E L I S E.

Au seigneur Anselme ?

H A R P A G O N.

Oui , un homme mûr , prudent & sage , qui n'a pas plus de cinquante ans , & dont on vante les grands biens.

ELISE,

E L I S E , *faisant la révérence.*

Je ne veux point me marier , mon père , s'il vous plaît.

H A R P A G O N , *contrefaisant Elise.*

Et-moi , ma petite fille , ma mie , je veux que vous vous mariiez , s'il vous plaît.

E L I S E , *faisant encore la révérence.*

Je vous demande pardon , mon père.

H A R P A G O N , *contrefaisant Elise.*

Je vous demande pardon , ma fille.

E L I S E .

Je suis très-humble servante au Seigneur Anselme ; mais , (*faisant encore la révérence.*) avec votre permission , je ne l'épouserai point.

H A R P A G O N .

Je suis votre très-humble valet ; mais , (*contrefaisant Elise.*) avec votre permission , vous l'épouserez dès ce soir.

E L I S E.

Dès ce soir?

H A R P A G O N.

Dès ce soir.

E L I S E, *faisant encore la révérence.*

Cela ne sera pas, mon père.

H A R P A G O N, *contrefaisant encore Elise.*

Cela sera, ma fille,

E L I S E.

Non.

H A R P A G O N.

Si.

E L I S E.

Non, vous dis-je.

H A R P A G O N.

Si, vous dis-je.

E L I S E.

C'est une chose où vous ne me réduirez point.

H A R P A G O N.

C'est une chose où je te réduirai.

E L I S E.

Je me tuerai plutôt , que d'épouser un tel mari.

H A R P A G O N.

Tu ne te tueras point , & tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père ?

E L I S E.

Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ?

H A R P A G O N.

C'est un parti où il n'y a rien à redire ; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

E L I S E.

Et moi , je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

H A R P A G O N , *appercevant Valère de loin.*

Voilà Valère. Veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire ?

E L I S E.

J'y consens.

H A R P A G O N.

Te rendras-tu à son jugement ?

E L I S E.

Oui. J'en passerai par ce qu'il dira.

H A R P A G O N.

Voilà qui est fait.

S C E N E V I I.

V A L È R E , H A R P A G O N , E L I S E.

H A R P A G O N.

I C I , Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui
a raison , de ma fille ou de moi.

V A L È R E.

C'est vous , monsieur , sans contredit.

H A R P A G O N.

Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

V A L E R E.

Non. Mais vous ne sauriez avoir tort , & vous êtes toute raison.

H A R P A G O N.

Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; & la coquine me dit au nez , qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

V A L E R E.

Ce que j'en dis ;

H A R P A G O N.

Oui.

V A L E R E.

Hé ! hé !

H A R P A G O N.

Quoi ?

V A L E R E.

Je dis que , dans le fond , je suis de votre senti-

ment , & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout-à-fait ; &c....

H A R P A G O N.

Comment ? le seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un gentilhomme qui est noble , doux , posé , sage , & fort accommodé , & auquel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer ?

V A L E R E.

Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses ; & qu'il faudroit au moins quelque tems pour voir si son inclination pourroit s'accorder avec...

H A R P A G O N.

C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas , & il s'engage à la prendre sans dot.

V A L E R E.

Sans dot !

H A R P A G O N.

Oui.

V A L E R E.

Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous ! voilà une raison tout-à-fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

H A R P A G O N.

C'est pour moi une épargne considérable.

V A L E R E.

Affurément , cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire ; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie ; & qu'un engagement, qui doit durer jusqu'à la mort , ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

H A R P A G O N.

Sans dot !

V A L E R E.

Vous avez raison. Voilà qui décide tout ; cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions , l'inclination d'une fille est une chose , sans doute , où l'on doit avoir de l'égard ; & que cette grande inégalité d'âge , d'humeur & de sentimens , rend un mariage sujet à des accidens très-fâcheux.

H A R P A G O N.

Sans dot !

V A L E R E.

Ah ! il n'y a pas de réplique à cela , on le fait bien ! Qui diantre peut aller là contre ? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles , que l'argent qu'ils pourroient donner ; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt , & chercheroient , plus que toute autre chose , à mettre , dans un mariage , cette douce conformité qui sans cesse y

maintient l'honneur, la tranquillité & la joie ; &c que. . .

H A R P A G O N.

Sans dot !

V A L È R E.

Il est vrai , cela ferme la bouche à tout. Sans dot !
Le moyen de résister à une raison comme celle-là ?

H A R P A G O N , *à part , regardant du côté du
jardin.*

Ouais , il me semble que j'entends un chien
qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon
argent ?

(*à Valère.*)

Ne bougez , je reviens tout-à-l'heure.

S C E N E V I I I.

E L I S E , V A L E R E.

E L I S E.

V O U S anquez-vous , Valère , de lui parler comme vous faites ?

V A L E R E.

C'est pour ne point l'aigir , & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens , est le moyen de tout gâter ; & il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant , des tempéramens ennemis de toute résistance , des naturels rétifs , que la vérité fait cabrer , qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison , & qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut , vous en viendrez mieux à vos fins , &c. . . .

E L I S E.

Mais ce mariage , Valère ?

V A L E R E.

On cherchera des biais pour le rompre.

E L I S E.

Mais quelle invention trouver , s'il se doit conclure ce soir ?

V A L E R E.

Il faut demander un délai , & feindre quelque maladie.

E L I S E.

Mais on découvrira la feinte , si on appelle des médecins.

V A L E R E.

Vous moquez-vous ? Y connoissent-ils quelque chose ? Allez , allez , vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira ; ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

SCENE IX.

HARPAGON, ELISE, VALERE.

HARPAGON , *à part , dans le fond du Théâtre.*

CE n'est rien , dieu merci.

VALERE , *sans voir Harpagon.*

Enfin , notre dernier recours , c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout ; & si votre amour , belle Elise , est capable d'une fermeté... (*Appercevant Harpagon.*) Oui ; il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait ; & lorsque la grande raison de , sans dot , s'y rencontre , elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

HARPAGON.

Bon. Voilà bien parler cela.

VALERE.

V A L E R E.

Monsieur , je vous demande pardon si je m'emporte un peu & prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

H A R P A G O N.

Comment ! j'en suis ravi , & je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu.

(à Elise.)

Oui , tu as beau fuir , & je lui donne l'autorité que le ciel me donne sur toi , & j'entends que tu fasses tout ce qu'il te dira.

V A L E R E , à Elise.

Après cela , résistez à mes remontrances.

SCENE X.

HARPAGON, VALERE.

VALERE.

MONSIEUR, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

HARPAGON.

Oui, tu m'obligeras, certes!

VALERE.

Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

HARPAGON.

Cela est vrai. Il faut...

VALERE.

Ne vous mettez pas en peine. Je crois que j'en viendrai à bout.

H A R P A G O N.

Fais , fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville , & reviens tout-à-l'heure.

V A L E R E , *adreffant la parole à Elife , en s'en allant du côté par où elle eft sortie.*

Oui , l'argent eft plus précieux que toutes les chofes du monde , & vous devez rendre graces aux ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il fait ce que c'eft que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille fans dot , on ne doit point regarder plus avant. Tout eft renfermé là-dedans ; & , fans dot , tient lieu de beauté , de jeunefſe , de naiſſance , d'honneur , de ſageſſe & de probité.

H A R P A G O N , *ſeul.*

Ah ! le brave garçon : voilà parler comme un oracle ! Heureux qui peut avoir un domeſtique de la forte !

Fin du premier Acte.

A C T E I I.

S C E N E P R E M I E R E.

CLÉANTE, LA FLECHE.

CLÉANTE.

AH! traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné ordre...

LA FLECHE.

Oui, monsieur, je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais monsieur votre père, le plus mal gracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, & j'ai couru risque d'être battu.

C L É A N T E.

Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais. Depuis que je t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

L A F L E C H E.

Votre père , amoureux ?

C L É A N T E.

Oui ; & j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

L A F L E C H E.

Lui , se mêler d'aimer ! De quoi diable s'avise-t-il ? Se moque-t-il du monde , & l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ?

C L É A N T E.

Il a fallu , pour mes péchés , que cette passion lui soit venue en tête.

L A F L E C H E.

Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour ?

C L É A N T E.

Pour lui donner moins de soupçon , & me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse a-t-on fait ?

L A F L E C H E.

Ma foi , monsieur , ceux qui empruntent sont bien malheureux , & il faut essuyer d'étranges choses , lorsqu'on est réduit à passer , comme vous , par les mains des Fesse-Mathieux.

C L É A N T E.

L'affaire ne se fera point ?

L A F L E C H E.

Pardonnez-moi. Notre maître Simon , le courtier qu'on nous a donné , homme agissant & plein

de zèle , dit qu'il a fait rage pour vous , & il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

C L É A N T E.

J'aurai les quinze mille francs que je demande ?

L A F L E C H E.

Oui ; mais à quelques petites conditions qu'il faudra que vous acceptiez , si vous avez dessein que les choses se fassent.

C L É A N T E.

T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

L A F L E C H E.

Ah ! vraiment , cela ne va pas de la sorte ! Il apporte encore plus de soin de se cacher que vous , & ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom , & l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maison empruntée , pour être instruit , par

vosre bouche , de vosre bien & de vosre famille ;
& je ne doute point que le seul nom de vosre père
ne rende les choses faciles.

C L É A N T E.

Et principalement ma mère étant morte , dont
on ne peut m'ôter le bien.

L A F L E C H E.

Voici quelques articles qu'il a dictés lui-même à
notre entremetteur , pour vous être montrés avant
que de rien faire.

« Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés ,
» & que l'emprunteur soit majeur , & d'une fa-
» mille où le bien soit ample , solide , assuré , clair
» & net de tout embarras , on fera une bonne &
» exacte obligation pardevant un notaire , le plus
» honnête homme qui se pourra , & qui , pour
» cet effet , sera choisi par le prêteur , auquel il
» importe le plus que l'acte soit dûment dressé. »

C L É A N T E.

Il n'y a rien à dire à cela.

L A F L E C H E.

« Le prêteur , pour ne charger sa conscience
» d'aucun scrupule , prétend ne donner son argent
» qu'au denier dix-huit. »

C L É A N T E.

Au denier dix-huit ? Parbleu ! voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

L A F L E C H E.

Cela est vrai.

« Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la
» somme dont il est question , & que , pour faire
» plaisir à l'emprunteur , il est contraint lui-même
» de l'emprunter d'un autre , sur le pied du denier
» cinq , il conviendra que ledit premier emprunteur
» paie cet intérêt , sans préjudice du reste , attendu
» que ce n'est que pour l'obliger que ledit prêteur
» s'engage à cet emprunt. »

C L É A N T E.

Comment diable, quel Juif! quel Arabe est-ce là? C'est plus qu'au denier quatre.

L A F L E C H E.

Il est vrai, c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

C L É A N T E.

Que veux-tu que je voie? J'ai besoin d'argent, & il faut que je consente à tout.

L A F L E C H E.

C'est la réponse que j'ai faite.

C L É A N T E.

Y a-t-il encore quelque chose?

L A F L E C H E.

Ce n'est plus qu'un petit article.

« Des quinze mille francs qu'on demande, le » prêteur ne pourra compter en argent que douze

» mille livres ; & , pour les mille écus restans , il
» faudra que l'emprunteur prenne les hardes ,
» nippes , bijoux dont s'ensuit le mémoire , & que
» ledit prêteur a mis , de bonne foi , au plus mo-
» dique prix qu'il lui a été possible. »

C L É A N T E.

Que veut dire cela ?

L A F L E C H E.

Ecoutez le mémoire.

« Premièrement , un lit de quatre pieds , à bandes
» de point de Hongrie , appliquées fort proprement
» sur un drap de couleur d'olive , avec six chaïses ,
» & la courtépointe de même ; le tout bien condi-
» tionné , & doublé d'un petit taffetas changeant
» rouge & bleu.

» Plus , un pavillon à queue , d'une bonne serge
» d'Aumale rose sèche , avec le mollet & les franges
» de soie. »

C L É A N T E.

Que veut-il que je fasse de cela ?

L A F L E C H E.

Attendez.

« Plus, une tenture de tapisserie des amours de
» Gombaud & de Macé.

» Plus, une grande table de bois de noyer à
» douze colonnes, en piliers tournés, qui se tire
» par les deux bouts, & garnie par dessous de six
» escabelles. »

C L É A N T E.

Qu'ai-je affaire, morbleu ?...

L A F L E C H E.

Donnez-vous patience.

« Plus, trois gros mousquets, tout garnis de
» nacre de perle, avec les fourchettes assortissantes.

» Plus, un fourneau de brique avec deux cor-

» nues

» nues & trois récipiens , fort utiles à ceux qui sont
» curieux de distiller. »

C L É A N T E.

J'enrage.

L A F L E C H E.

Doucement.

« Plus, un luth de Bologne , garni de toutes ses
» cordes , ou peu s'en faut.

» Plus , un trou-madame , & un damier , avec
» un jeu de l'oie , renouvelé des Grecs , fort propre
» à passer le tems , lorsque l'on n'a que faire.

» Plus , une peau de lézard de trois pieds &
» demi , remplie de foin , curiosité agréable pour
» pendre au plancher d'une chambre.

» Le tout ci-dessus mentionné , valant loyale-
» ment plus de quatre mille cinq cens livres , &
» rabaisé à la valeur de mille écus , par la discrétion
» du prêteur. »

Thé. Tome XII.

Y

C L É A N T E.

Que la peste l'étouffe avec sa discrétion , le traître , le bourreau qu'il est ! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable ? & n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige , sans vouloir encore m'obliger à prendre pour trois mille livres les vieux rogatons qu'il ramasse ? Je n'aurai pas deux cens écus de tout cela , & cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut ; car il est en état de me faire tout accepter , & il me tient , le scélérat ! le poignard sur la gorge.

L A F L E C H E.

Je vous vois , monsieur , ne vous en déplaît , dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner , prenant argent d'avance , achetant cher , vendant à bon marché , & mangeant son bled en herbe.

C L É A N T E.

Que veux-tu que j'y fasse ? Voilà où les jeunes

gens sont réduits par la maudite avarice des pères ; & on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent ?

L A F L É C H E.

Il faut avouer que le vôtre animeroit contre sa vilénie le plus posé homme du monde. Je n'ai pas , dieu merci , les inclinations fort patibulaires ; & , parmi mes confrères , que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces , je fais tirer adroitement mon épingle du jeu , & me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle : mais , à vous dire vrai , il me donneroit , par ses procédés , des tentations de le voler ; & je croirois , en le volant , faire une action méritoire.

C L É A N T E.

Donne-moi un peu ce mémoire , que je le voie encore.

SCENE II.

HARPAGON, MAITRE SIMON,
CLÉANTE & LA FLECHE, *dans
le fond du Théâtre.*

M. SIMON.

OUI, monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent ; ses affaires le pressent d'en trouver, & il en passera par tout ce que vous prescrirez.

HARPAGON.

Mais croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y ait rien à périlcliter ? & savez-vous le nom, les biens & la famille de celui pour qui vous parlez ?

M. SIMON.

Non. Je ne puis pas bien vous en instruire à fond ; & ce n'est que par aventure que l'on m'a

adressé à lui : mais vous serez de toutes choses éclairci par lui-même ; & son homme m'a assuré que vous serez content quand vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire , c'est que sa famille est fort riche , qu'il n'a plus de mère déjà , & qu'il s'obligera , si vous voulez , que son père mourra avant qu'il soit huit mois.

H A R P A G O N.

C'est quelque chose que cela. La charité , maître Simon , nous oblige à faire plaisir aux personnes lorsque nous le pouvons.

M. S I M O N.

Cela s'entend ,

L A F L E C H E , *bas à Cléante , reconnoissant*
M. Simon.

Que veut dire ceci ? Notre maître Simon qui parle à votre père !

C L É A N T E , *bas , à la Flèche.*

Lui auroit-on appris qui je suis , & serois-tu pour me trahir ?

M. S I M O N , *à la Flèche.*

Ah ! ah ! vous êtes bien pressé ! Qui vous a dit que c'étoit céans ? (*à Harpagon.*) Ce n'est pas moi , monsieur , au moins , qui leur ai découvert votre nom & votre logis : mais , à mon avis , il n'y a pas grand mal à cela ; ce sont des personnes discrètes : vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

H A R P A G O N .

Comment ?

M. S I M O N , *montrant Cléante.*

Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

H A R P A G O N .

Comment , pendard ! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités ?

C L É A N T E .

Comment , mon père , c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ?

(*M. Simon s'enfuit , & la Flèche va se cacher.*)

S C E N E I I I.

H A R P A G O N , C L É A N T E.

H A R P A G O N.

C'EST toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables ?

C L É A N T E.

C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles ?

H A R P A G O N.

Oses-tu bien , après cela , paroître devant moi ?

C L É A N T E.

Osez-vous bien , après cela , vous présenter aux yeux du monde ?

H A R P A G O N.

N'as-tu point de honte , dis-moi , d'en venir à

ces débauches-là , de te précipiter dans des dépenses effroyables , & de faire une honteuse dissipation du bien que tes parens t'ont amassé avec tant de sueurs ?

C L É A N T E.

Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par les commerces que vous faites ; de sacrifier gloire & réputation au desir infatigable d'entasser écu sur écu , & de renchérir , en fait d'intérêt , sur les plus infâmes subtilités qu'aient jamais inventées les plus célèbres usuriers ?

H A R P A G O N.

Ote-toi de mes yeux , coquin ; ôte toi de mes yeux.

C L É A N T E.

Qui est plus criminel , à votre avis , ou celui qui achete un argent dont il a besoin , ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire ?

H A R P A G O N.

Retire-toi , te dis-je , & ne m'échauffe pas les oreilles.

(*seul.*)

Je ne suis pas fâché de cette aventure ; & ce m'est un avis de tenir l'œil plus que jamais sur toutes ses actions.

S C E N E I V.

F R O S I N E , H A R P A G O N.

F R O S I N E.

M O N S I E U R . . .

H A R P A G O N.

Attendez un moment , je vais revenir vous parler.

(*à part.*)

Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

S C E N E V.

L A F L E C H E , F R O S I N E.

L A F L E C H E , *sans voir Frosine.*

L' AVENTURE est tout-à-fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes , car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

F R O S I N E.

Hé , c'est toi , mon pauvre la Flèche ! d'où vient cette rencontre !

L A F L E C H E.

Ah ! ah ! c'est toi , Frosine ! Que viens-tu faire ici !

F R O S I N E.

Ce que je fais par-tout ailleurs. M'entremettre

d'affaires , me rendre serviable aux gens , & profiter , du mieux qu'il m'est possible , des petits talens que je puis avoir. Tu fais que , dans ce monde , il faut vivre d'adresse , & qu'aux personnes comme moi le ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue & que l'industrie.

L A F L E C H E.

As-tu quelque négoce avec le patron du logis ?

F R O S I N E.

Oui. Je traite pour lui quelque petite affaire , dont j'espère une récompense.

L A F L E C H E.

De lui ? Ah , ma foi ! tu seras bien fine , si tu en tires quelque chose ; & je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

F R O S I N E.

Il y a certains services qui touchent merveilleusement.

Je suis votre valet, & tu ne connois pas encore le seigneur Harpagon. Le seigneur Harpagon est, de tous les humains, l'humain le moins humain, le mortel, de tous les mortels, le plus dur, le plus ferré. Il n'est point de service que ne rende sa reconnoissance jusqu'à lui faire de la louange, de l'estime, de la gloire. Il faut bien paroles, & de l'amitié, de la bonté, de la hardes, mais de l'argent, point d'indulgence, de mémoire que plus sec & de plus aride que ses larmes, ses caresses, & donner est un mal pour lui, tant d'aversion, qu'il ne dit jamais *je vous donne*, mais *je vous prête le bon jour*.

FROSINE.

Mon Dieu, je fais l'att de traire les hommes ! J'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chauffer leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

L A F L E C H E.

Bagatelle ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est turc & dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout & l'on pourroit crever qu'il n'en branle rien un mot, il aime l'argent plus que l'honneur & que vertu, & la vue d'argent donne des convulsions; c'est As-tu quelque ne... mortel; c'est lui percer le cœur, & arracher les entrailles, & si...
 Oui. Je... je me retire.

SCENE VI.

HARPAGON, FROSINE.

HARPAGON.

*(bas.)**(haut.)*

TOUT va comme il faut. Hé bien ! Qu'est-ce ,
Frosine ?

FROSINE.

Ah ! mon dieu ! que vous vous portez bien , &
que vous avez là un visage de santé !

HARPAGON.

Qui , moi ?

FROSINE.

Jamais je ne vous vis un teint si frais & si gail-
lard.

HARPAGON.

Tout de bon ?

F R O S I N E.

Comment , vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes ; & je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous ?

H A R P A G O N.

Cependant, Frofine , j'en ai soixante bien comptés.

F R O S I N E.

Hé bien ! qu'est-ce que cela ? Soixante ans , voilà bien de quoi ? C'est la fleur de l'âge , cela , & vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

H A R P A G O N.

Il est vrai ; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal , que je crois.

F R O S I N E.

Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de

cela , & vous êtes d'une pâte à vivre jusqu'à cent ans.

H A R P A G O N.

Tu le crois ?

F R O S I N E.

Affurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh ! que voilà bien , entre vos deux yeux , un signe de longue vie !

H A R P A G O N.

Tu te connois à cela ?

F R O S I N E.

Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah ! mon dieu , quelle ligne de vie !

H A R P A G O N.

Comment ?

F R O S I N E.

Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

H A R P A G O N.

Hé bien ! qu'est-ce que cela veut dire ?

F R O S I N E.

Par ma foi ! je disois cent ans , mais vous passerez les six vingts ?

H A R P A G O N,

Est-il possible ?

F R O S I N E.

Il faudra vous assommer , vous dis-je ; & vous mettrez en terre & vos enfans & les enfans de vos enfans.

H A R P A G O N.

Tant mieux. Comment va notre affaire ?

F R O S I N E.

Faut-il le demander , & me voit-on mêler de rien dont je ne vienne à bout ! J'ai , sur-tout pour les mariages , un talent merveilleux. Il n'est point de partis au monde , que je ne trouve en peu de tems.

le moyen d'accoupler : & je crois , si je me l'étois mis en tête , que je marierois le grand Turc avec la république de Venise. Il n'y avoit pas , sans doute , de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles , je les ai à fond l'une & l'autre entretenues de vous ; & j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Marianne , à la voir passer dans la rue , & prendre l'air à sa fenêtre.

H A R P A G O N.

Qui a fait réponse ? . . .

F R O S I N E.

Elle a reçu la proposition avec joie ; & quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui se doit faire de la vôtre , elle y a consenti sans peine , & me l'a confiée pour cela.

H A R P A G O N.

C'est que je suis obligé , Frofine , de donner à

souper au seigneur Anselme ; & je serai bien-aïse qu'elle soit du régal.

F R O S I N E.

Vous avez raison. Elle doit , après dîner , rendre visite à votre fille , d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire , pour venir ensuite au souper.

H A R P A G O N.

Hé bien ! elles iront ensemble dans mon carrosse que je leur prêterai.

F R O S I N E.

Voilà justement son affaire.

H A R P A G O N.

Mais , Frofine , as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu , qu'elle fît quelque effort , qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? Car encore n'épouse-t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

F R O S I N E.

Comment ! c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

H A R P A G O N.

Douze mille livres de rente !

F R O S I N E.

Oui. Premièrement, elle est nourrie & élevée dans une grande épargne de bouche. C'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage & de pommes, & à laquelle, par conséquent, il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme ; & cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien tous les ans, à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, & n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec

tant de chaleur ; & cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; & j'en fais une de nos quartiers, qui a perdu, à trente & quarante, vingt mille francs cette année ; mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, quatre mille francs en habits & bijoux, cela fait neuf mille livres ; & mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

H A R P A G O N.

Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

F R O S I N E.

Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel, que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parures, & l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

C'est une raillerie que de vouloir me constituer la dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; & il faut bien que je touche quelque chose.

F R O S I N E.

Mon dieu , vous toucherez assez ; & elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien , dont vous serez le maître.

H A R P A G O N.

Il faudra voir cela. Mais , Frofine , il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune , comme tu vois : les jeunes gens , d'ordinaire , n'aiment que leurs semblables , & ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût ; & que cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderoient pas.

F R O S I N E.

Ah ! que vous la connoissez mal ! C'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens , & n'a de l'amour que pour les vieillards.

H A R P A G O N.

Elle ?

F R O S I N E.

Oui , elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendu parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme , mais elle n'est point plus ravie , dit-elle , que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmans , & je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaité , & il n'y a pas quatre mois encote , qu'étant prête d'être mariée , elle rompit tout net le mariage , sur ce que son amant fit voir qu'il n'avoit

que cinquante-six ans, & qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

H A R P A G O N.

Sur cela seulement ?

F R O S I N E.

Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans, & sur-tout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

H A R P A G O N.

Certes, tu me dis-là une chose toute nouvelle,

F R O S I N E.

Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelques tableaux & quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit ? des Adonis, des Céphales, des Pâris, & des Apollons, non. De beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, & du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

H A R P A G O N.

H A R P A G O N.

Cela est admirable ! Voilà ce que je n'aurois jamais pensé ; & je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet , si j'avois été femme , je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

F R O S I N E.

Je le crois bien. Voilà de belles drogues que de jeunes gens pour les aimer ! ce sont de beaux morveux , de beaux godelureaux , pour donner envie de leur peau ; & je voudrois bien savoir quel ragoût il y a à eux ?

H A R P A G O N.

Pour moi , je n'y en comprends point , & je ne fais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

F R O S I N E.

Il faut être folle fiée. Trouver la jeunesse aimable , est-ce avoir le sens commun ? Sont-ce des

hommes que des jeunes blondins , & peut on s'attacher à ces animaux-là ?

H A R P A G O N.

C'est ce que je dis tous les jours ; avec leur ton de poule laitée , & leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat , leurs perruques d'éroupes , leurs haut-de-chausses tout tombans , & leurs estomacs débraillés.

F R O S I N E.

Hé ! cela est bien bâti auprès d'une personne comme vous ! Voilà un homme , cela ! il y a là de quoi satisfaire à la vue ; & c'est ainsi qu'il faut être fait & vêtu , pour donner de l'amour.

H A R P A G O N.

Tu me trouves bien ?

F R O S I N E.

Comment ! vous êtes à ravir , & votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu , s'il vous plaît.

Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher.
Voilà un corps taillé, libre & dégagé comme il
faut, & qui ne marque aucune incommodité.

H A R P A G O N.

Je n'en ai pas de grandes, dieu merci. Il n'y a
que ma fluxion qui me prend de tems en tems.

F R O S I N E.

Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point
mal, & vous avez grace à tousser.

H A R P A G O N.

Dis-moi un peu. Marianne ne m'a-t-elle point
encore vu? n'a-t-elle point pris garde à moi en
passant?

F R O S I N E.

Non. Mais nous nous sommes fort entretenues
de vous. Je lui ai fait un portrait de votre per-
sonne, & je n'ai pas manqué de lui vanter votre

mérite , & l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

H A R P A G O N.

Tu as bien fait , & je t'en remercie.

F R O S I N E.

J'aurois , monsieur , une petite prière à vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre , faute d'un peu d'argent : (*Harpagon prend un air sérieux.*) & vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès , si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Harpagon reprend son air gai.*) Ah ! que vous lui plairez , & que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais , sur-tout , elle sera charmée de votre haut-de-chaussé , attaché au pourpoint avec des aiguillettes. C'est pour la rendre folle de vous ; & un amant aiguilletté fera pour elle un ragoût merveilleux.

H A R P A G O N.

Certes, tu me ravis de me dire cela.

F R O S I N E.

En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout-à-fait grande. (*Harpagon reprend son air sérieux.*) Je suis ruinée si je le perds; & quelque petite assistance me rétablirait mes affaires. Je voudrois que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. (*Harpagon reprend son air gai.*) La joie éclatoit dans ses yeux au récit de vos qualités; & je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

H A R P A G O N.

Tu m'as fait grand plaisir, Frofine; & j'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

F R O S I N E.

Je vous prie, monsieur, de me donner le petit

secours que je vous demande. (*Harpagon reprend encore un air sérieux.*) Cela me remettra sur pied, & je vous en serai éternellement obligée.

H A R P A G O N.

Adieu. Je vais achever mes dépêches.

F R O S I N E.

Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

H A R P A G O N.

Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt, pour vous mener à la foire.

F R O S I N E.

Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

H A R P A G O N.

Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure pour ne vous point faire malade.

F R O S I N E.

Ne me refusez pas la grace dont je vous sollicite.
Vous ne sauriez croire , monsieur , le plaisir que...

H A R P A G O N.

Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusques à
tantôt.

F R O S I N E , *seule.*

Que la fièvre te serre , chien de vilain , à tous les
diables ! Le ladre a été ferme à toutes les attaques ;
mais il ne me faut pas pourtant quitter la négocia-
tion ; & j'ai l'autre côté , en tout cas , d'où je suis
assurée de tirer bonne récompense.

Fin du second Acte.

A C T E I I I.

SCENE PREMIERE.

HARPAGON, CLÉANTE, ELISE,
VALERE, DAME CLAUDE, *tenant un balai*,
MAITRE JACQUES, LA MERLUCHE,
BRINDAVOINE.

H A R P A G O N.

ALLONS, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt, & règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude, commençons par vous. Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer par-tout; &

sur-tout , prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort , de peur de les user. Outre cela , je vous constitue , pendant le souper , au gouvernement des bouteilles ; & s'il s'en écarte quelqu'une , & qu'il se casse quelque chose , je m'en prendrai à vous , & le rabattrai sur vos gages.

M. J A C Q U E S , *à part.*

Châtiment politique.

H A R P A G O N , *à dame Claude.*

Allez.

S C E N E I I.

HARPAGON, CLÉANTE, ELISE,
VALERE, MAITRE JACQUES,
BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

H A R P A G O N.

Vous, Brindavoine, & vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, & de donner à boire; mais seulement lorsque l'on aura soif, & non pas, selon la coutume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, & les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, & vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

M. J A C Q U E S, *d part.*

Oui, le vin pur monte à la tête.

L A M E R L U C H E.

Quitterons-nous nos fouquenilles , monsieur ?

H A R P A G O N.

Oui , quand vous verrez venir les personnes ; & gardez bien de gâter vos habits.

B R I N D A V O I N E.

Vous savez bien , monsieur , qu'un des devans de mon pourpoint est couvert d'une grande tache d'huile de la lampe.

L A M E R L U C H E.

Et moi , monsieur , que j'ai mon haut-de-chauffe tout troué par derriere , & qu'on me voit , révérence parler. . .

H A R P A G O N , *à la Merluche.*

Paix ; rangez cela adroitement du côté de la muraille , & présentez toujours le devant au monde.

(*A Brindavoine, en lui montrant comme il doit mettre son chapeau au-devant de son pourpoint, pour cacher la tache d'huile.*)

Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez.

S C E N E III.

HARPAGON, CLÉANTE, ELISE,
VALERE, MAITRE JACQUES.

H A R P A G O N.

P O U R vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, & prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma maîtresse, qui vous doit venir visiter, & vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis ?

ELISE.

E L I S E.

Oui , mon père.

S C E N E I V.

HARPAGON , CLÉANTE , VALERE ,
MAITRE JACQUES.

H A R P A G O N.

ET vous , mon fils le damoiseau , à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt , ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

C L É A N T E.

Moi , mon père ? mauvais visage ! & par quelle raison ?

H A R P A G O N.

Mon dieu ! nous savons le train des enfans dont

les pères se marient , & de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine , je vous recommande , surtout de régaler d'un bon visage cette personne-là , & de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

C L É A N T E.

A vous dire le vrai , mon père , je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère. Je mentirois , si je vous le disois ; mais , pour ce qui est de la bien recevoir , & de lui faire bon visage , je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

H A R P A G O N.

Prenez-y garde , au moins.

C L É A N T E.

Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

H A R P A G O N.

Vous ferez sagement.

S C E N E V.

HARPAGON, VALERE, MAITRE
JACQUES.

H A R P A G O N.

V A L E R E , aidez-moi à ceci. Or ça , Maître Jacques , approchez vous ; je vous ai gardé pour le dernier.

M. J A C Q U E S .

Est-ce à votre cocher , monsieur , ou bien à votre cuisinier que vous voulez parler ; car je suis l'un & l'autre.

H A R P A G O N .

C'est à tous les deux.

B b ij

M. J A C Q U E S.

Mais à qui des deux le premier ?

H A R P A G O N.

Au cuisinier.

M. J A C Q U E S.

Attendez donc , s'il vous plaît.

(M. Jacques ôte sa casaque de cocher , & parolt
vêtu en cuisinier.)

H A R P A G O N.

Quelle diantre de cérémonie est-ce-là ?

M. J A C Q U E S.

Vous n'avez qu'à parler.

H A R P A G O N.

Je me suis engagé , maître Jacques , à donner
ce soir à souper.

M. J A C Q U E S , à part.

Grande merveille !

H A R P A G O N.

Dis-moi un peu. Nous feras-tu bonne chère ?

M. J A C Q U E S.

Oui , si vous me donnez bien de l'argent.

H A R P A G O N.

Que diable , toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire : de l'argent ! de l'argent ! de l'argent ! Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche , de l'argent ! toujours parler d'argent ! Voilà leur épée de chevet , de l'argent !

V A L E R E.

Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille , que de faire bonne chère avec bien de l'argent. C'est une chose la plus aisée du monde , & il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant ; mais pour agir en habile homme , il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

M. J A C Q U E S.

Bonne chère avec peu d'argent !

V A L E R E.

Oui.

M. J A C Q U E S , à Valère.

Par ma foi , monsieur l'intendant , vous nous obligerez de nous faire voir ce secret , & de prendre mon office de cuisinier ! aussi-bien vous mêlez-vous céans d'être le factotum.

H A R P A G O N.

Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

M. J A C Q U E S.

Voilà monsieur votre intendant , qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

H A R P A G O N.

Ah ! je veux que tu me répondes.

M. J A C Q U E S.

Combien ferez-vous de gens à table ?

H A R P A G O N.

Nous ferons huit ou dix , mais il ne faut prendre que pour huit. Quand il y a à manger pour huit , il y en a bien pour dix.

V A L E R E.

Cela s'entend.

M. J A C Q U E S.

Hé bien , il faudra quatre grands potages & cinq assiettes... Potages... Entrées...

H A R P A G O N.

Que diable , voilà pour traiter toute une ville entière !

M. J A C Q U E S.

Rôt..

H A R P A G O N , *mettant la main sur la bouche*
de M. Jacques.

Ah ! traître , tu manges tout mon bien !

M. J A C Q U E S .

Entremets...

H A R P A G O N , *mettant encore la main sur la*
bouche de M. Jacques.

Encore ?

V A L E R E , *à M. Jacques.*

Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde , & monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangaille ? Allez-vous-en lire un peu les préceptes de la santé , & demander aux Médecins , s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

H A R P A G O N .

Il a raison.

V A L E R E.

Apprenez , maître Jacques , vous & vos pareils ; que c'est un coupe-gorge , qu'une table remplie de trop de viandes : que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite , il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne , & que , suivant le dire d'un ancien , *il faut manger pour vivre , & non pas vivre pour manger.*

H A R P A G O N.

Ah ! que cela est bien dit. Approche que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger , & non pas manger pour vi.* Non , ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

V A L E R E.

Qu'il faut manger pour vivre , & on pas vivre pour manger.

(à M. Jacques.)

(à Valère.)

Oui. Entends-tu ? Qui est le grand homme qui a dit cela ?

V A L È R E.

Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

H A R P A G O N.

Souviens-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

V A L È R E.

Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

H A R P A G O N.

Fais donc.

M. J A C Q U E S.

Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

H A R P A G O N , à Valère.

Il faudra de ces choses dont on ne mange guère ; & qui rassassient d'abord ; quelque bon haricot bien gras , avec quelque pâté en pot , bien garni de marrons.

V A L È R E .

Reposez-vous sur moi.

H A R P A G O N .

Maintenant , maître Jacques , il faut nettoyer mon carrosse.

M. J A C Q U E S .

Attendez. Ceci s'adresse au cocher.

(*M. Jacques remet sa casaque.*)

Vous dites...

H A R P A G O N .

Qu'il faut nettoyer mon carrosse ; & tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire.

M. J A C Q U E S.

Vos chevaux , monsieur ? Ma foi , ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point , & ce seroit mal parler ; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères , que ce ne sont plus rien que des fantômes ou des façons de chevaux.

H A R P A G O N.

Les voilà bien malades ! ils ne font rien.

M. J A C Q U E S.

Et pour ne faire rien , monsieur , est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudroit bien mieux , les pauvres animaux , de travailler beaucoup , & de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainsi exténués ; car enfin , j'ai une tendresse pour mes chevaux , qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir ; je m'ôte tous

les

les jours , pour eux , les choses de la bouche ; & c'est être , monsieur , d'un naturel trop dur , que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

H A R P A G O N.

Le travail ne sera pas grand d'aller jusqu'à la foire.

M. J A C Q U E S.

Non , monsieur , je n'ai pas le courage de les mener , & je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînaient un carosse , qu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes ?

V A L E R E.

Monsieur , j'obligerai le voisin le Picard à se charger de les conduire ; aussi-bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

M. J A C Q U E S.

Soit. J'aime encore mieux qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

V A L E R E.

Maître Jacques fait bien le raisonnable.

M. J A C Q U E S.

Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

H A R P A G O N.

Paix.

M. J A C Q U E S.

Monsieur , je ne saurois souffrir les flatteurs ; & je vois que ce qu'il en fait , que ses contrôles perpétuels sur le pain & le vin , le bois , le sel & la chandelle , ne sont rien que pour vous gratter , & vous faire sa cour. J'enrage de cela , & je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin , je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aie ; & , après mes chevaux , vous êtes la personne que j'aime le plus.

H A R P A G O N.

Pourrois-je savoir de vous , maître Jacques , ce que l'on dit de moi ?

M. J A C Q U E S.

Oui , monsieur , si j'étois assuré que cela ne vous
fâchât point.

H A R P A G O N.

Non , en aucune façon.

M. J A C Q U E S.

Pardonnez-moi. Je fais fort bien que vous vous
mettrez en colère.

H A R P A G O N.

Point du tout. Au contraire , c'est me faire plai-
sir , & je suis bien-aïse d'apprendre comme on
parle de moi.

M. J A C Q U E S.

Monsieur , puisque vous le voulez , je vous dirai
franchement qu'on se moque par-tout de vous ,
qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à votre
sujet , & que l'on n'est point plus ravi que de vous

tenir au cu & aux chausses , & de faire sans cesse des contes de votre léfine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers , où vous faites doubler les quatre-tems & les vigiles , afin de profiter des jeûnes où vous voulez obliger votre monde. L'autre , que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le tems des étrennes ou de leur sortie d'avec vous , pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins , pour vous avoir mangé un reste de gigot de mouton. Celui-ci , que l'on vous surprit une nuit , en venant , dérober , vous-même , l'avoine de vos chevaux ; & que votre cocher , qui étoit celui d'avant moi , vous donna , dans l'obscurité , je ne fais combien de coups de bâton , dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin , voulez-vous que je vous dise ? On ne sauroit aller nulle part , où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable & la risée de tout le monde ; & jamais

on ne parle de vous que sous les noms d'avare , de ladre , de vilain & de fesse-Matthieu.

H A R P A G O N , *en battant M. Jacques.*

Vous êtes un sot , un maraud , un coquin & un impudent.

M. J A C Q U E S.

Hé bien ! ne l'avois-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous avois bien dit que je vous fâcherois , de vous dire la vérité.

H A R P A G O N.

Apprenez à parler.

S C E N E V I.

VALERE, MAÎTRE JACQUES.

VALERE, *riant.*

A CE que je puis voir, maître Jacques, on paie mal votre franchise.

M. J A C Q U E S.

Morbleu ! monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton, quand on vous en donnera, & ne venez point rire des miens.

V A L E R E.

Ah ! monsieur maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

M. J A C Q U E S, *d part.*

Il file doux. Je veux faire le brave ; &, s'il est

assez sot pour me craindre , le frotter quelque peu.

(*Haut*) Savez-vous bien , monsieur le rieur , que je ne ris pas , moi , & que si vous m'échauffez la tête , je vous ferai rire d'une autre sorte ?

(*M. Jacques pousse Valère jusqu'au bout du théâtre , en le menaçant.*)

V A L E R E.

Hé ! doucement.

M. J A C Q U E S.

Comment , doucement ? il ne me plaît pas , moi.

V A L E R E.

De grace.

M. J A C Q U E S.

Vous êtes un impertinent.

V A L E R E.

Monsieur maître Jacques.

M. J A C Q U E S.

Il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double. Si je prends un bâton , je vous rosserai d'importance.

V A L E R E.

Comenmt , un bâton ,

(*Valère fait reculer M. Jacques à son tour.*)

M. J A C Q U E S.

Hé ! je ne parle pas de cela.

V A L E R E.

Savez-vous bien , monsieur le fat , que je suis homme à vous rosser vous-même ?

M. J A C Q U E S.

Je n'en doute pas.

V A L E R E.

Que vous n'êtes , pour tout potage , qu'un faquin de cuisinier.

M. J A C Q U E S.

Je le fais bien.

V A L E R E.

Et que vous ne me connoissiez pas encore ?

M. J A C Q U E S.

Pardonnez-moi.

V A L E R E.

Vous me rosserez , dites-vous.

M. J A C Q U E S.

Je le disois en raillant.

V A L E R E.

Et moi , je ne prends point de goût à votre raillerie.

(*Donnant des coups de bâton à M. Jacques*)

Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

M. J A C Q U E S , *seul.*

Peste soit la sincérité , c'est un mauvais métier ;

déformais j'y renonce , & je ne veux plus dire vrai.
Passe encore pour mon maître , il a quelque droit
de me battre ; mais pour ce monsieur l'intendant ,
je m'en vengerai , si je puis.

S C E N E V I I.

M A R I A N E , F R O S I N E , M A I T R E
J A C Q U E S .

F R O S I N E .

S A V E Z - V O U S , maître Jacques , si votre
maître est au logis ?

M. J A C Q U E S .

Oui , vraiment , il y est , je ne le fais que trop.

F R O S I N E .

Dites-lui , je vous prie , que nous sommes ici.

S C E N E V I I I.

M A R I A N E , F R O S I N E.

M A R I A N E.

A H ! que je suis , Frosine , dans un étrange état !
& , s'il faut dire ce que je sens , que j'appréhende
cette vue !

F R O S I N E.

Mais pourquoi , & quelle est votre inquiétude ?

M A R I A N E.

Hélas ! me le demandez-vous ? Et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher ?

F R O S I N E.

Je vois bien que pour mourir agréablement , Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser ; & je connois , à votre mine , que le

jeune blondin , dont vous m'avez parlé , vous revient un peu dans l'esprit.

M A R I A N E.

Oui. C'est une chose , Frofine , dont je ne veux pas me défendre ; & les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous , ont fait , je vous l'avoue , quelque effet dans mon ame.

F R O S I N E.

Mais avez-vous su quel il est ?

M A R I A N E.

Non. Je ne fais point quel il est. Mais je fais qu'il est fait d'un air à se faire aimer ; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix , je le prendrois plutôt qu'un autre ; & qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

F R O S I N E.

Mon dieu , tous ces blondins sont agréables , &
débitent

débitent fort bien leur fait ; mais la plupart sont gueux comme des rats ; & il vaut bien mieux , pour vous , de prendre un vieux mari qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis , & qu'il y a quelques petits dégoûts à effuyer avec un tel époux : mais cela n'est pas pour durer ; & sa mort , croyez-moi , vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable , qui réparera toutes choses.

M A R I A N E.

Mon dieu , Frofine , c'est une étrange affaire , lorsque , pour être heureuse , il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un ; & la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

F R Ô S I N E.

Vous moquez-vous ? Vous ne l'épousez qu'aux conditions de vous laisser veuve bientôt , & ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien im-

pertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

M A R I A N E.

Ah ! Frosine , quelle figure !

S C E N E X I.

HARPAGON , MARIANE , FROSINE.

H A R P A G O N , à *Mariane*.

N E vous offensez pas , ma belle , si je viens à vous avec des lunettes. Je fais que vos appas frappent assez les yeux , sont assez visibles d'eux-mêmes , & qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les appercevoir : mais enfin , c'est avec des lunettes qu'on observe les astres ; & je maintiens & je garantis que vous êtes un astre , mais un astre , le plus bel astre qui soit dans le pays des astres. Frosine ,

elle ne me répond mot , & ne témoigne , ce me semble , aucune joie de me voir

F R O S I N E.

C'est qu'elle est encore toute surprise ; & que les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'ame.

H A R P A G O N.

(à *Frosine.*)

(à *Mariane.*)

Tu as raison. Voilà , belle mignonne , ma fille qui vient vous saluer.

S C E N E X.

HARPAGON, ELISE, MARIANE,
FROSINE.

M A R I A N E.

J E m'acquitte bien tard , madame , d'une telle
visite.

E L I S E.

Vous avez fait , madame , ce que je devois faire ;
& c'étoit à moi de vous prévenir.

H A R P A G O N.

Vous voyez qu'elle est grande ; mais mauvaise
herbe croît toujours.

M A R I A N E, *bas, à Frosine.*

O l'homme déplaisant !

H A R P A G O N, *à Frosine.*

Que dit la belle ?

F R O S I N E.

Qu'elle vous trouve admirable.

H A R P A G O N.

C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable mignonne !

M A R I A N E, *à part.*

Quel animal !

H A R P A G O N.

Je vous suis trop obligé de ces sentimens.

M A R I A N E, *à part.*

Je n'y puis plus tenir.

S C E N E X I.

HARPAGON, MARIANE, ELISE,
CLÉANTE, VALERE, FROSINE.
BRINDAVOINE.

H A R P A G O N.

V O I C I mon fils aussi qui vous vient faire la révérence.

M A R I A N E, *bas, à Frosine.*

Ah ! Frosine ! quelle rencontre ! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

F R O S I N E, *à Mariane.*

L'aventure est merveilleuse.

H A R P A G O N.

Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfans ; mais je serai bientôt défait de l'un & de l'autre,

C L É A N T E , à *Marians*.

Madame , à vous dire le vrai , c'est ici une aventure où , sans doute , je ne m'attendois pas ; & mon père ne m'a pas peu surpris , lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avoit formé.

M A R I A N E.

Je puis dire la même chose. C'est une rencontre imprévue qui m'a surprise autant que vous ; & je n'étois point préparée à une pareille aventure.

C L É A N T E.

Il est vrai que mon père , madame , ne peut pas faire un plus beau choix , & que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir ; mais , avec tout cela , je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mère. Le compliment , je vous l'avoue , est trop difficile pour moi ; & c'est un titre , s'il vous plaît , que je ne vous souhaite point. Ce dis-

cours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns ; mais je suis assuré que vous ferez personne à le prendre comme il faudra ; que c'est un mariage , madame , où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas , sachant ce que je suis , comme il choque mes intérêts ; & que vous voulez bien enfin que je vous dise , avec la permission de mon père , que , si les choses dépendoient de moi , cet hymen ne se feroit point.

H A R P A G O N.

Voilà un compliment bien impertinent. Quelle belle confession à lui faire ?

M A R I A N E.

Et moi , pour vous répondre , j'ai à vous dire que les choses sont fort égales ; & que si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère , je n'en aurois pas moins , sans doute , à vous voir mon beau-fils. Ne croyez pas , je vous prie , que

ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir ; & , si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue , je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

H A R P A G O N.

Elle a raison. A son compliment , il faut une réponse de même. Je vous demande pardon , ma belle , de l'impertinence de mon fils ; c'est un jeune sot , qui ne fait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

M A R I A N E.

Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire , il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentimens. J'aime de lui un aveu de la sorte ; & s'il avoit parlé d'autre façon , je l'en estimerois bien moins.

H A R P A G O N.

C'est beaucoup de bonté à vous de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le tems le rendra plus sage , & vous verrez qu'il changera de sentimens.

C L É A N T E.

Non , mon père , je ne suis point capable d'en changer ; & je prie instamment madame de le croire.

H A R P A G O N.

Mais voyez quelle extravagance ! il continue encore plus fort.

C L É A N T E.

Voulez-vous que je trahisse mon cœur ?

H A R P A G O N.

Encore ; avez-vous envie de changer de discours ?

C L É A N T E.

Hé bien , puisque vous voulez que je parle d'autre façon , souffrez , madame , que je me

mette ici à la place de mon père, & que je vous avoue que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous, que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire; & que le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerois aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, madame, le bonheur de vous posséder est, à mes regards, la plus belle de toutes les fortunes; c'est où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse; & les obstacles les plus puissans....

H A R P A G O N.

Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

C L É A N T E.

C'est un compliment que je fais pour vous à Madame.

H A R P A G O N.

Mon dieu, j'ai une langue pour m'expliquer

moi-même ; & je n'ai pas besoin d'un interprète comme vous. Allons , donnez des sièges.

F R O S I N E.

Non. Il vaut mieux que , de ce pas , nous allions à la foire , afin d'en revenir plutôt , & d'avoir tout le tems ensuite de nous entretenir.

H A R P A G O N , à *Brindavoine*.

Qu'on mette donc les chevaux au carrosse.

S C E N E X I I.

HARPAGON , MARIANE , ELISE ;
CLÉANTE , VALERE , FROSINE.

H A R P A G O N , à *Mariane*.

J E vous prie de m'excuser , ma belle , si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

CLÉANTE.

C L É A N T E.

J'y ai pourvu , mon père , & j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine , de citrons doux , & de confitures , que j'ai envoyé quérir de votre part.

H A R P A G O N , *bas , à Valère.*

Valère.

V A L E R E , *à Harpagon.*

Il a perdu le sens.

C L É A N T E.

Est-ce que vous trouvez , mon père , que ce ne soit pas assez ? madame aura la bonté d'excuser cela , s'il lui plaît.

M A R I A N E.

C'est une chose qui n'étoit point nécessaire.

C L É A N T E.

Avez-vous jamais vu , madame , un diamant

plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt ?

M A R I A N E.

Il est vrai qu'il brille beaucoup.

CLÉANTE, *ôtant du doigt de son père le diamant,
& le donnant à Mariane.*

Il faut que vous le voyiez de près.

M A R I A N E.

Il est fort beau , fans doute , & jette quantité de feux.

CLÉANTE, *se mettant au-devant de Mariane
qui veut rendre le diamant.*

Non , madame , il est en de trop belles mains.
C'est un présent que mon père vous fait.

H A R P A G O N.

Moi ?

C L É A N T E.

N'est-il pas vrai , mon père , que vous voulez
que madame le gardé pour l'amour de vous ?

H A R P A G O N , *bas , à son fils.*

Comment ?

C L É A N T E , *à Mariane.*

Belle demande ! il me fait signe de vous le faire
accepter.

M A R I A N E.

Je ne veux point. . .

C L É A N T E , *à Mariane.*

Vous moquez - vous ? Il n'a garde de le re-
prendre.

H A R P A G O N , *à part.*

J'enrage.

M A R I A N E.

Ce seroit. . .

CLÉANTE, *empêchant toujours Mariane de rendre
le diamant.*

Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

M A R I A N E.

De grace. . . .

C L É A N T E.

Point du tout.

H A R P A G O N, *à part.*

Peste soit. . .

C L É A N T E.

Le voilà qui se scandalise de votre refus.

H A R P A G O N, *bas, à son fils.*

Ah, traître !

C L É A N T E, *à Mariane.*

Vous voyez qu'il se désespère.

H A R P A G O N, *bas, à son fils, en le menaçant.*

Bourreau que tu es !

C L É A N T E.

Mon père, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à le garder, mais elle est obstinée.

H A R P A G O N, *bas, à son fils, avec emportement.*

Pendard !

C L É A N T E.

Vous êtes cause, madame, que mon père me querelle.

H A R P A G O N, *bas, à son fils, avec les mêmes gestes.*

Le coquin !

C L É A N T E, *à Mariane.*

Vous le ferez tomber malade. De grace, madame, ne résistez pas davantage.

F R O S I N E, *à Mariane.*

Mon dieu, que de façons ! Gardez la bague, puisque monsieur le veut.

M A R I A N E , à Harpagon.

Pour ne vous point mettre en colère , je la garde maintenant , & je prendrai un autre tems pour vous la rendre.

S C E N E X I I I .

H A R P A G O N , M A R I A N E , E L I S E ,
C L É A N T E , V A L E R E , F R O S I N E ,
B R I N D A V O I N E .

B R I N D A V O I N E .

M O N S I E U R , il y a là un homme qui veut vous parler

H A R P A G O N .

Dis-lui que je suis empêché , & qu'il revienne une autre fois.

B R I N D A V O I N E .

Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

H A R P A G O N , *à Mariane.*

Je vous demande pardon. Je reviens tout-à-
l'heure.

S C E N E X I V.

HARPAGON, MARIANE, ELISE;
CLÉANTE, VALERE, FROSINE,
LA MERLUCHE.

LA MERLUCHE, *courant , & faisant tomber*
Harpagon.

M O N S I E U R . . .

H A R P A G O N .

Ah ! je suis mort !

C L É A N T E .

Qu'est-ce , mon père ? Vous êtes-vous fait mal ;

H A R P A G O N.

Le traître assurément a reçu de l'argent de mes débiteurs pour me faire rompre le cou.

V A L E R E , à *Harpagon*.

Cela ne sera rien.

L A M E R L U C H E , à *Harpagon*.

Monsieur , je vous demande pardon ; je croyois bien faire d'accourir vite.

H A R P A G O N.

Que viens-tu faire ici , bourreau ?

L A M E R L U C H E.

Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

H A R P A G O N.

Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

C L É A N T E.

En attendant qu'ils soient ferrés , je vais faire pour vous , mon père , les honneurs de votre logis ,

& conduire madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

S C E N E X V.

H A R P A G O N , V A L E R E.

H A R P A G O N.

V A L E R E, aie un peu l'œil à tout cela; & prends soin, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au marchand.

V A L E R E.

C'est assez.

H A R P A G O N , *seul.*

O fils impertinent ! As-tu envie de me ruiner ?

Fin du troisième Acte.

A C T E I V.

S C E N E P R E M I E R E.

CLÉANTE, MARIANE, ELISE,
FROSINE.

C L É A N T E.

RENTRONS ici , nous ferons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect , & nous pouvons parler librement.

E L I S E.

Oui , madame , mon frère m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je fais les chagrins & les déplaisirs que sont capables de causer de pa-

reilles traverses ; & c'est , je vous assure , avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre aventure.

M A R I A N E.

C'est une douce consolation que de voir dans ses intérêts une personne comme vous ; & je vous conjure , madame , de me garder toujours cette généreuse amitié , si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

F R O S I N E.

Vous êtes , par ma foi , de malheureuses gens l'un & l'autre , de ne m'avoir point , avant tout ceci , avertie de votre affaire ! Je vous aurois , sans doute , détourné cette inquiétude , & n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

C L É A N T E.

Que veux-tu ? C'est ma mauvaise destinée qui l'a voulu ainsi. Mais , belle Mariane , quelles résolutions sont les vôtres ?

Hélas ! suis-je en pouvoir de faire des résolutions ?
Et dans la dépendance où je me vois , puis-je former que des souhaits ?

C L É A N T E.

Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits ? Point de pitié officieuse ? point de secourable bonté ? point d'affection agissante ?

M A R I A N E.

Que saurois-je vous dire ? Mettez-vous en ma place , & voyez ce que je puis faire. Avisez , ordonnez vous-même , je m'en remets à vous ; & je vous crois trop raisonnable , pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur & la bienfiance.

C L É A N T E.

Hélas ! où me réduisez vous , que de me renvoyer à ce que voudront permettre les fâcheux
sentimens

sentimens d'un rigoureux honneur, & d'une scrupuleuse bienfiance ?

M A R I A N E.

Mais , que voulez-vous que je fasse ? Quand je pourrois passer sûr quantité d'égards où notre sexe est obligé , j'ai de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, & je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites , agissez auprès d'elle. Employez tous vos soins à gagner son esprit ; vous pouvez faire & dire tout ce que vous voudrez , je vous en donne la licence ; & s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur , je veux bien consentir à lui faire un aveu , moi-même , de tout ce que je sens pour vous.

C L É A N T E.

Frofine , ma pauvre Frofine , voudrois-tu nous servir ?

F R O S I N E.

Par ma foi ! faut-il le demander ? Je le voudrois de tout mon cœur. Le ciel ne m'a point fait l'ame de bronze ; & je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services , quand je vois des gens qui s'entre-aiment en tout bien & en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci ?

C L É A N T E.

Songe un peu , je te prie.

M A R I A N E.

Ouvre-nous des lumières.

E L I S E.

Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

F R O S I N E.

(*A Mariane.*)

Ceci est assez difficile. Pour votre mère , elle n'est pas tout-à-fait déraisonnable , & peut-être

pourroit-on la gagner , & la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père.

(*A Cléante.*)

Mais le mal que j'y trouve , c'est que votre père est votre père.

C L É A N T E.

Cela s'entend.

F R O S I N E.

Je veux dire qu'il conservera du dépit , si l'on montre qu'on le refuse , & qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit , pour bien faire , que le refus vînt de lui-même ; & tâcher , par quelque moyen , de le dégoûter de votre personne.

C L É A N T E.

Tu as raison.

F R O S I N E.

Oui , j'ai raison , je le fais bien. C'est-là ce qu'il

faudroit ; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez. Si nous avons quelque femme un peu sur l'âge , qui fût de mon talent , & jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité , par le moyen d'un trait fait à la hâte , & d'un bizarre nom de marquise ou de vicomtesse , que nous supposerions de la Basse-Bretagne , j'aurois assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce seroit une personne riche , outre ses maisons , de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle seroit éperduement amoureuse de lui , & souhaiteroit de se voir sa femme , jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage ; & je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition ; car enfin , il vous aime fort , je le sais ; mais il aime un peu plus l'argent ; & quand , ébloui de ce leurre , il auroit une fois consenti à ce qui vous touche , il importeroit peu ensuite qu'il se défabusât , en venant à vouloir voir clair aux effets de notre marquise.

C L É A N T E.

Tout cela est fort bien pensé. . .

F R O S I N E.

Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies , qui fera notre fait.

C L É A N T E.

Sois assurée , Frosine , de ma reconnoissance , si tu viens à bout de la chose. Mais , charmante Mariane , commençons , je vous prie , par gagner votre mère ; c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y , de votre part , je vous en conjure , tous les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez , sans réserve , les graces éloquentes , les charmes tout-puissans que le ciel a placés dans vos yeux & dans votre bouche , & n'oubliez rien , s'il vous plaît , de ces tendres paroles , de ces douces prières,

& de ces caresses touchantes auxquelles je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

M A R I A N E.

J'y ferai tout ce que je puis, & n'oublierai aucune chose.

S C E N E I I.

HARPAGON , CLÉANTE , MARIANE ,
ELISE , FROSINE.

H A R P A G O N , *à part , sans être aperçu.*

O U A I S ! Mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère , & sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque mystère là-dessous ?

E L I S E.

Voilà mon père.

H A R P A G O N.

Le carosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

C L É A N T E.

Puisque vous n'y allez pas , mon père , je m'en vais les conduire.

H A R P A G O N.

Non. Demeurez , elles iront toutes seules ; & j'ai besoin de vous.

SCÈNE III.

HARPAGON, CLÉANTE.

HARPAGON.

OR ça, intérêt de belle-mère à part, que te semble, à toi, de cette personne?

CLÉANTE.

Ce qui me semble?

HARPAGON.

Oui, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit?

CLÉANTE.

Là, là.

HARPAGON.

Mais encore?

C L É A N T E.

A vous en parler franchement , je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avois crue. Son air est de franche coquette , sa taille est assez gauche , sa beauté très-médiocre , & son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit , mon père , pour vous en dégoûter ; car , belle-mère pour belle-mère , j'aime autant celle-là qu'une autre.

H A R P A G O N.

Tu lui disois tantôt pourtant. . .

C L É A N T E.

Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom ; mais c'étoit pour vous plaire.

H A R P A G O N.

Si bien donc que tu n'aurois point d'inclination pour elle ?

C L É A N T E.

Moi ? Point du tout.

HARPAGON.

J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait , en la voyant ici , réflexion sur mon âge . & j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le dessein ; & , comme je l'ai fait demander , & que je suis pour elle engagé de parole , je te l'aurois donnée , sans l'aversion que tu témoignes.

CLÉANTE.

A moi ?

HARPAGON.

A toi.

CLÉANTE.

En mariage ?

HARPAGON.

En mariage.

CLÉANTE.

Ecoutez. Il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon

goût ; mais , pour vous faire plaisir , mon père , je me résoudrai à l'épouser , si vous voulez.

H A R P A G O N.

Moi ? Je suis plus raisonnable que tu ne penses :
Je ne veux point forcer ton inclination.

C L É A N T E.

Pardonnez - moi. Je me ferai cet effort pour
l'amour de vous.

H A R P A G O N.

Non , non. Un mariage ne sauroit être heureux ;
où l'inclination n'est pas.

C L É A N T E.

C'est une chose , mon père , qui peut-être viendra ensuite ; & l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

H A R P A G O N.

Non , Du côté de l'homme , on ne doit point risquer l'affaire ; & ce sont des suites fâcheuses où je

n'ai garde de me commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle , à la bonne heure , je te l'aurois fait épouser , au lieu de moi ; mais , cela n'étant pas , je suivrai mon premier dessein , & je l'épouserai moi-même.

CLÉANTE.

Hé bien , mon père , puisque les choses sont ainsi , il faut vous découvrir mon cœur ; il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime depuis un jour que je la vis dans une promenade , que mon dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme ; & que rien ne m'a retenu , que la déclaration de vos sentimens , & la crainte de vous déplaire.

HARPAGON.

Lui avez-vous rendu visite ?

CLÉANTE.

Oui , mon père.

HARPAGON.

H A R P A G O N.

Beaucoup de fois ?

C L É A N T E.

Assez pour le tems qu'il y a.

H A R P A G O N.

Vous a-t-on bien reçu ?

C L É A N T E.

Fort bien , mais sans savoir qui j'étois ; & c'est ce qui a fait tantôt la surprise de Mariane.

H A R P A G O N.

Lui avez-vous déclaré votre passion , & le dessein où vous étiez de l'épouser ?

C L É A N T E.

Sans doute ; & même j'en avois fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

H A R P A G O N.

A-t-elle écouté , pour sa fille , votre proposition ?

CLÉANTE.

Oui , fort civilement.

HARPAGON.

Et la fille correspond-elle à votre amour ?

CLÉANTE.

Si j'en dois croire les apparences , je me persuade ,
mon père , qu'elle a quelque bonté pour moi.

HARPAGON, *bas , à part.*

Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret ; &
voilà justement ce que je demandois. (*haut.*) Or
sus , mon fils , savez-vous ce qu'il y a ? C'est qu'il
faut songer , s'il vous plaît , à vous défaire de votre
amour , à cesser toutes vos poursuites auprès d'une
personne que je prétends pour moi , & à vous ma-
rier dans peu avec celle qu'on vous destine.

CLÉANTE.

Oui , mon père , c'est ainsi que vous me jouez !
Hé bien , puisque les choses en sont venues-là , je

vous déclare , moi , que je ne quitterai point la passion que j'ai pour Mariane , qu'il n'y a point d'extrémité où je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête ; & que , si vous avez pour vous le consentement d'une mère , j'aurai d'autres secours , peut-être , qui combattront pour moi.

H A R P A G O N.

Comment , pendard ! tu as l'audace d'aller sur mes brisées ?

C L É A N T E.

C'est vous qui allez sur les miennes , & je suis le premier en date.

H A R P A G O N.

Ne suis-je pas ton père , & ne me dois-tu pas respect ?

C L É A N T E.

Ce ne sont point ici des choses où les enfans

soient obligés de déférer aux pères , & l'amour ne connoît personne.

H A R P A G O N.

Je te ferai bien me connoître avec de bons coups de bâton.

C L É A N T E.

Toutes vos menaces ne feront rien.

H A R P A G O N.

Tu renonceras à Mariane.

C L É A N T E.

Point du tout.

H A R P A G O N.

Donnez-moi un bâton tout-à-l'heure.

S C E N E I V.

H A R P A G O N , C L É A N T E ,
M A I T R E J A C Q U E S .

M. J A C Q U E S .

HÉ , hé , hé ! messieurs , qu'est-ce ceci ? A quoi
songez-vous ?

C L É A N T E .

Je me moque de cela.

M. J A C Q U E S , à Cléante,

Ah ! monsieur , doucement !

H A R P A G O N ,

Me parler avec cette impudence !

M. J A C Q U E S , à Harpagon,

Ah ! monsieur , de grace !

C L É A N T E.

Je n'en démordrai point.

M. J A C Q U E S, *à Cléante.*

Hé quoi ! à votre père ?

H A R P A G O N.

Laisse-moi faire.

M. J A C Q U E S, *à Harpagon.*

Hé quoi ! à votre fils ? Encore passe pour moi.

H A R P A G O N.

Je te veux faire toi-même , maître Jacques , juge de cette affaire , pour montrer comme j'ai raison.

M. J A C Q U E S.

(*à Cléante.*)

J'y consens. Eloignez-vous un peu.

H A R P A G O N.

J'aime une fille que je veux épouser ; & le pen-

dard a l'insolence de l'aimer avec moi , & d'y prétendre malgré mes ordres.

M. J A C Q U E S.

Ah ! il a tort.

H A R P A G O N.

N'est-ce pas une chose épouvantable , qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père ? Et ne doit-il pas , par respect , s'abstenir de toucher à mes inclinations ?

M. J A C Q U E S.

Vous avez raison. Laissez-moi lui parler , & demeurez-là.

C L É A N T E , *à maître Jacques qui s'approche de lui.*

Hé bien , oui , puisqu'il veut te choisir pour juge , je n'y recule point , il ne m'importe qui que ce soit , & je veux bien aussi me rapporter à toi , maître Jacques , de notre différend.

M. J A C Q U E S.

C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

C L É A N T E.

Je suis épris d'une jeune personne qui répond à mes vœux, & reçoit tendrement les offres de ma foi; & mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

M. J A C Q U E S.

Il a tort, assurément.

C L É A N T E.

N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se marier? Lui sied-il bien d'être amoureux? & ne devoit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens?

M. J A C Q U E S.

Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire deux mots.

(à Harpagon.)

Hé bien , votre fils n'est pas si étrange que vous le dites , & il se met à la raison. Il dit qu'il fait le respect qu'il vous doit , qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur ; & qu'il ne fera point de refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira , pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites , & lui donner quelque personne en mariage , dont il ait lieu d'être content.

H A R P A G O N.

'Ah ! dis-lui , maître Jacques , que , moyennant cela , il pourra espérer toutes choses de moi ; & que , hors Mariane , je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

M. J A C Q U E S.

Laissez-moi faire.

(à Cléante.)

Hé bien , votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites ; & il m'a témoigné que ce sont

vos emportemens qui l'ont mis en colère, qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir, & qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, & lui rendre les déférences, les respects & les soumissions qu'un fils doit à son père,

C L É A N T E.

Ah ! maître Jacques, tu lui peux assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, & que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

M. J A C Q U E S , à *Harpagon*.

Cela est fait ; il consent à ce que vous dites.

H A R P A G O N.

Voilà qui va le mieux du monde.

M. J A C Q U E S , à *Cléante*.

Tout est conclu ; il est content de vos promesses.

C L É A N T E.)

Le ciel en soit loué.

M. J A C Q U E S.

Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble ; vous voilà d'accord maintenant ; & vous alliez vous quereller faute de vous entendre.

C L É A N T E.

Mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie.

M. J A C Q U E S.

Il n'y a pas de quoi, monsieur.

H A R P A G O N.

Tu m'as fait plaisir, maître Jacques ; & cela mérite une récompense.

(Harpagon fouille dans sa poche, maître Jacques rend la main ; mais Harpagon ne tire que son mouchoir, en disant :)

Va, je m'en souviendrai, je t'assure.

M. J A C Q U E S.

Je vous baise les mains.

1503

S C E N E V.

H A R P A G O N , C L É A N T E.

C L É A N T E.

J E vous demande pardon , mon père , de l'emportement que j'ai fait paroître.

H A R P A G O N.

Cela n'est rien.

C L É A N T E.

Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

H A R P A G O N.

Et moi , j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable,

C L É A N T E.

C L É A N T E.

Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

H A R P A G O N.

On oublie aisément les fautes des enfans, lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

C L É A N T E.

Quoi ! ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances ?

H A R P A G O N.

C'est une chose où tu m'obliges par la soumission & le respect où tu te ranges.

C L É A N T E.

Je vous promets, mon père, que, jusques au tombeau, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

H A R P A G O N.

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que tu n'obtiennes de moi.

CLÉANTE.

Ah ! mon père, je ne vous demande plus rien ;
& c'est m'avoir assez donné , que de me donner
Mariane.

HARPAGON.

Comment ?

CLÉANTE.

Je dis , mon père , que je suis trop content de
vous ; & que je trouve toutes choses dans la bonté
que vous avez de m'accorder Mariane.

HARPAGON.

Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

CLÉANTE.

Vous , mon père.

HARPAGON.

Moi ?

CLÉANTE.

Sans doute.

H A R P A G O N.

Comment, c'est toi qui as promis d'y renoncer ?

C L É A N T E.

Moi, y renoncer ?

H A R P A G O N.

Oui.

C L É A N T E.

Point du tout.

H A R P A G O N.

Tu ne t'es pas départi d'y prétendre ?

C L É A N T E.

Au contraire, j'y suis plus porté que jamais.

H A R P A G O N.

Quoi, pendard, derechef ?

C L É A N T E.

Rien ne me peut changer.

H A R P A G O N.

Laisse-moi faire, traître !

H h ij

C L É A N T E.

Faites tout ce qu'il vous plaira.

H A R P A G O N.

Je te défends de me jamais voir.

C L É A N T E.

A la bonne heure.

H A R P A G O N.

Je t'abandonne.

C L É A N T E.

Abandonnez.

H A R P A G O N.

Je te renonce pour mon fils.

C L É A N T E.

Soit.

H A R P A G O N.

Je te déshérite.

C L É A N T E.

Tout ce que vous voudrez.

H A R P A G O N.

Et je te donne ma malédiction.

C L É A N T E.

Je n'ai que faire de vos dons.

S C E N E V I.

C L É A N T E , L A F L E C H E .

LA FLECHE , sortant du jardin avec une cassette.

A H ! monsieur , que je vous trouve à propos !
Suivez-moi vite.

C L É A N T E.

Qu'y a-t-il ?

H h iiij

L A F L E C H E.

Suivez-moi, vous dis-je, nous sommes bien.

C L É A N T E.

Comment ?

L A F L E C H E.

Voici votre affaire.

C L É A N T E.

Quoi ?

L A F L E C H E.

J'ai guigné ceci tout le jour,

C L É A N T E.

Qu'est-ce que c'est ?

L A F L E C H E.

Le trésor de votre père que j'ai attrapé.

C L É A N T E.

Comment as-tu fait ?

LA FLECHE.

Vous faurez tout. Sauvons-nous, je l'entends
crier.

SCENE VII.

HARPAGON, *criant au voleur dès le jardin*:

AU voleur ! au voleur ! à l'assassin ! au meurtrier !
justice, juste ciel ! je suis perdu, je suis assassiné,
on m'a coupé la gorge ; on m'a dérobé mon argent.
Qui peut-ce être ? Qu'est-il devenu ? Où est-il ? Où
se cache-t-il ? Que ferai-je pour le trouver ? Où
courir ? Où ne pas courir ? N'est-il point là ? N'est-il
point ici ? Qui est-ce ? Arrête.

(*A lui-même, se prenant par le bras.*)

Rends-moi mon argent, coquin... Ah ! c'est
moi ! Mon esprit est troublé, & j'ignore où je suis,
qui je suis, & ce que je fais. Hélas ! mon pauvre

argent ! mon pauvre argent ! mon cher ami , on m'a privé de toi ! & , puisque tu m'es enlevé , j'ai perdu mon support , ma consolation , ma joie ; tout est fini pour moi , & je n'ai plus que faire au monde. Sans toi , il m'est impossible de vivre. C'en est fait , je n'en puis plus , je me meurs , je suis mort , je suis enterré. N'y a-t il personne qui veuille me ressusciter , en me rendant mon cher argent , ou en m'apprenant qui l'a pris ? Hé ! que dites-vous ? Ce n'est personne. Il faut , qui que ce soit qui ait fait le coup , qu'avec beaucoup de soin on ait été l'heure ; & l'on a choisi justement le tems que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller querir la justice , & faire donner la question à toute ma maison , à servantes , à valets , à fils , à fille , & à moi aussi. Que de gens assemblés ! je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons , & tout me semble mon voleur. Hé ! de quoi est-ce qu'on parle là ? de celui qui m'a dérobé ? Quel bruit fait-on là haut ? est-ce mon voleur qui y est ?

Degrace , si l'on fait des nouvelles de mon voleur , je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous ? Ils me regardent tous , & se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part , sans doute , au vol que l'ou m'a fait. Allons vite , des commissaires , des archers , des prévôts , des juges , des gênes , des potences , des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; & , si je ne retrouve mon argent , je me pendrai moi-même après.

Fin du quatrième Acte.

ACTE V.

SCENE PREMIERE.

HARPAGON, UN COMMISSAIRE.

LE COMMISSAIRE.

LAISSEZ-MOI faire. Je fais mon métier, dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols ; & je voudrois avoir autant de sacs de mille francs que j'ai fait pendre de personnes.

HARPAGON.

Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette

affaire en main ; & si l'on ne me fait retrouver mon argent , je demanderai justice de la justice.

L E C O M M I S S A I R E.

Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette ?

H A R P A G O N.

Dix mille écus bien comptés.

L E C O M M I S S A I R E.

Dix mille écus !

H A R P A G O N.

Dix mille écus !

L E C O M M I S S A I R E.

Le vol est considérable.

H A R P A G O N.

Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; & s'il demeure impuni , les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

LE COMMISSAIRE.

En quelles espèces étoit cette somme ?

HARPAGON.

En bons louis d'or & pistoles bien trébuchantes.

LE COMMISSAIRE.

Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

HARPAGON.

Tout le monde, & je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville & les fauxbourgs.

LE COMMISSAIRE.

Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, & tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après, par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

SCENE II.

H A R P A G O N.

Le mal n'est pas si grand que je le fais ! Quoi !
mon sang, mes entrailles, pendard ?

V A L E R E.

Votre sang, monsieur, n'est pas tombé dans de
mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui
point faire de tort ; & il n'y a rien en tout ceci
que je ne puisse bien réparer.

H A R P A G O N.

C'est bien mon intention, & que tu me restitues
ce que tu m'as ravi.

V A L E R E.

Votre honneur, monsieur, sera pleinement sa-
tisfait.

H A R P A G O N.

Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais,
dis-moi, qui t'a porté à cette action ?

V A L E R E.

Hélas ! me le demandez-vous ?

H A R P A G O N.

Oui , vraiment , je te le demande.

V A L E R E.

Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait
faire : l'Amour.

H A R P A G O N.

L'Amour !

V A L E R E.

Oui.

H A R P A G O N.

Bel amour , bel amour , ma foi ! l'amour de
mes louis d'or !

V A L E R E.

Non , monsieur , ce ne sont point vos richesses
qui m'ont tenté , ce n'est pas cela qui m'a ébloui ;

& je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens ,
pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

H A R P A G O N ,

Non ferai , de par tous les diables ! je ne te le
laisserai pas. Mais voyez quelle insolence , de vou-
loir retenir le vol qu'il m'a fait !

V A L E R E .

Appellez-vous cela un vol ?

H A R P A G O N .

Si je l'appelle un vol ; un trésor comme celui-là ?

V A L E R E .

C'est un trésor , il est vrai , & le plus précieux
que vous ayiez sans doute ; mais ce ne sera pas le
perdre que de me le laisser. Je vous le demande à
genoux , ce trésor plein de charmes ; & , pour bien
faire , il faut que vous me l'accordiez.

H A R P A G O N .

Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à-dire cela ?

K k ij

V A L E R E.

Nous nous sommes promis une foi mutuelle ,
& avons fait serment de ne nous point abandonner.

H A R P A G O N.

Le serment est admirable , & la promesse plaisante.

V A L E R E.

Oui , nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

H A R P A G O N.

Je vous empêcherai bien , je vous assure.

V A L E R E.

Rien que la mort ne nous peut séparer.

H A R P A G O N.

C'est être bien endiablé après mon argent.

V A L E R E.

Je vous ai déjà dit , monsieur , que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez , & un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

H A R P A G O N.

Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien ; mais j'y donnerai bon ordre ; & la justice , pendard effronté ! me va faire raison de tout.

V A L E R E.

Vous en userez comme vous voudrez , & me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire au moins que , s'il y a du mal , ce n'est que moi qu'il en faut accuser , & que votre fille , en tout ceci , n'est aucunement coupable.

H A R P A G O N.

Je le crois bien vraiment ; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux r'avoir mon affaire , & que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

V A L E R E.

Moi ? Je ne l'ai point enlevée , & elle est encore chez vous.

H A R P A G O N.

*(A part.)**(Haut.)*

O ma chere cassette ! Elle n'est point sortie de ma maison ?

V A L E R E.

Non , monsieur.

H A R P A G O N.

Hé , dis-moi un peu : tu n'y as point touché ?

V A L E R E.

Moi , y toucher ? Ah ! vous lui faites tort , aussi-bien qu'à moi ; c'est d'une ardeur toute pure & respectueuse , que j'ai brûlé pour elle.

H A R P A G O N , *à part.*

Brûlé pour ma cassette !

V A L E R E.

J'aimerois mieux mourir , que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante ; elle est trop sage & trop honnête pour cela.

H A R P A G O N , *à part.*

Ma cassette trop honnête !

V A L E R E.

Tous mes desirs se sont bornés à jouir de sa vue ; & rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspiré.

H A R P A G O N, *à part.*

Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle ,
comme un amant d'une maîtresse.

V A L E R E.

Dame Claude, monsieur, fait la vérité de cette
aventure, & elle vous peut rendre témoignage. . .

H A R P A G O N.

Quoi ! ma servante est complice de l'affaire ?

V A L E R E.

Oui, monsieur, elle a été témoin de notre en-
gagement ; & c'est après avoir connu l'honnêteté
de ma flamme, qu'elle m'a aidé à persuader votre
fille de me donner sa foi, & de recevoir la mienne.

H A R P A G O N.

(*A part.*)

Hé ! Est-ce que la peur de la justice le fait extra-
vaguer ?

(*A Valère.*)

Que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

V A L È R E.

Je dis , monsieur , que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

H A R P A G O N.

La pudeur de qui ?

V A L È R E.

De votre fille ; & c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

H A R P A G O N.

Ma fille t'a signé une promesse de mariage ?

V A L È R E.

Oui , monsieur ; comme , de ma part , je lui en ai signé une.

H A R P A G O N.

O ciel , autre disgrâce !

M. J A C Q U E S , *au Commissaire.*

Ecrivez , monsieur , écrivez.

H A R P A G O N.

Rengrègement de mal ! Surcroît de désespoir !

(*au Commissaire.*)

Allons , monsieur , faites le dû de votre charge ,
& dressez-lui-moi son procès comme larron &
comme suborneur.

M. J A C Q U E S ,

Comme larron & comme suborneur.

V A L E R E.

Ce sont des noms qui ne me sont point dûs ; &
quand on saura qui je suis ,

S C E N E I V.

HARPAGON, ELISE, MARIANE,
VALERE, FROSINE, MAITRE
JACQUES, UN COMMISSAIRE.

H A R P A G O N.

AH ! fille scélérate , fille indigne d'un père comme moi ! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ? Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme , & tu lui engages ta foi sans mon consentement ? Mais vous serez trompés l'un & l'autre. (*A Elise.*) Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite ; (*A Valère*) & une bonne potence me fera raison de ton audace.

V A L E R E.

Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire ;

& l'on m'écouterà au moins avant que de me condamner.

H A R P A G O N.

Je me suis abusé de dire une potence ; & tu seras roué tout vif.

E L I S E , *aux genoux d'Harpagon.*

Ah ! mon père , prenez des sentimens un peu plus humains , je vous prie ; & n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvemens de votre passion ; & donnez-vous le tems de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez ; il est tout autre que vos yeux ne le jugent ; & vous trouverez moins étrange que je me suis donnée à lui , lorsque vous saurez que , sans lui , vous ne m'auriez plus il y a long-tems. Oui , mon père , c'est lui qui me sauva de ce grand péril
que

S C E N E I I.

HARPAGON, UN COMMISSAIRE,
MAITRE JACQUES.

M. JACQUES, *dans le fond du théâtre, en se
retournant du côté par lequel il est entré.*

J E m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout-à-l'heure ; qu'on me lui fasse griller les pieds ; qu'on me le mette dans l'eau bouillante , & qu'on me le pende au plancher.

H A R P A G O N , *à Maître Jacques.*

Qui ! celui qui m'a dérobé ?

M. J A C Q U E S .

Je parle d'un cochon de lait que votre intendant vient de m'envoyer , & je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

Il n'est pas question de cela ; & voilà monsieur à qui il faut parler d'autre chose.

LE COMMISSAIRE, *à Maître Jacques.*

Ne vous épouvantez point. Je suis un homme à ne vous point scandaliser , & les choses iront dans la douceur.

M. JACQUES.

Monsieur est de votre soupe ?

LE COMMISSAIRE.

Il faut ici , mon cher ami , ne rien cacher à votre maître.

M. JACQUES.

Ma foi , monsieur , je montrerai tout ce que je fais faire , & je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

HARPAGON.

Ce n'est pas là l'affaire.

M. J A C Q U E S.

Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrois, c'est la faute de monsieur votre Intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

H A R P A G O N.

Traître ! il s'agit d'autre chose que de souper ; & je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

M. J A C Q U E S.

On vous a pris de l'argent ?

H A R P A G O N.

Oui, coquin ! & je m'en vais te faire pendre, si tu ne me le rends.

LE COMMISSAIRE, à Harpagon.

Mon dieu, ne le maltraitez point ! Je vois à sa mine qu'il est honnête homme ; & que, sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que

vous voulez voir. Oui, mon ami, si vous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, & vous serez récompensé, comme il faut, par votre maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, & il n'est pas que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

M. J A C Q U E S , *bas, à part.*

Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant. Depuis qu'il est entré céans, il est le favori; on n'écoute que ses conseils; & j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

H A R P A G O N.

Qu'as-tu à ruminer ?

LE COMMISSAIRE, *à Harpagon.*

Laissez-le faire. Il se prépare à vous contenter; & je vous ai bien dit qu'il étoit honnête homme.

M. J A C Q U E S.

Monsieur, si vous voulez que je vous dise les

choses , je crois que c'est monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

H A R P A G O N.

Valcre ?

M. J A C Q U E S.

Oui.

H A R P A G O N.

Lui qui me paroît si fidèle ?

M. J A C Q U E S. /

Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

H A R P A G O N.

Et sur quoi le crois-tu ?

M. J A C Q U E S.

Sur quoi ?

H A R P A G O N.

Oui.

M. J A C Q U E S.

Je le crois... sur ce que je le crois.

L E C O M M I S S A I R E.

Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

H A R P A G O N.

L'as-tu vu roder autour du lieu où j'avois mis mon argent ?

M. J A C Q U E S.

Oui , vraiment. Où étoit-il votre argent ?

H A R P A G O N.

Dans le jardin.

M. J A C Q U E S.

Justement. Je l'ai vu roder dans le jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit ?

H A R P A G O N.

Dans une cassette.

M. J A C Q U E S.

Voilà l'affaire. Je lui ai vu une cassette.

H A R P A G O N.

Et cette cassette, comment est-elle faite ? Je verrai bien si c'est la mienne.

M. J A C Q U E S.

Comment elle est faite ?

H A R P A G O N.

Oui.

M. J A C Q U E S.

Elle est faite... Elle est faite comme une cassette.

L E C O M M I S S A I R E.

Cela s'entend. Mais dépeignez-là un peu pour voir.

M. J A C Q U E S.

C'est une grande cassette.

HARPAGON.

Celle qu'on m'a volée est petite.

M. JACQUES.

Hé oui ; elle est petite , si on veut le prendre par-là ; mais :: l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

LE COMMISSAIRE.

Et de quelle couleur est-elle ?

M. JACQUES.

De quelle couleur ?

LE COMMISSAIRE.

Oui.

M. JACQUES.

Elle est de couleur. . . Là , d'une certaine couleur. . . Ne sauriez-vous m'aider à dire ?

HARPAGON.

Hé ?

M. J A C Q U E S.

N'est-elle pas rouge ?

H A R P A G O N.

Non , grise.

M. J A C Q U E S.

Hé , oui , gris-rouge ; c'est ce que je voulois dire.

H A R P A G O N.

Il n'y a point de doute ; c'est elle assurément.
Ecrivez , monsieur , écrivez sa déposition. Ciel ! à
qui désormais se fier ? Il ne faut plus jurer de rien ;
& je crois , après cela , que je suis homme à me
voler moi-même.

M. J A C Q U E S , *à Harpagon.*

Monsieur , le voici qui revient. Ne lui allez pas
dire au moins que c'est moi qui ai découvert cela.

SCENE III.

HARPAGON, UN COMMISSAIRE,
VALERE, MAITRE JACQUES.

HARPAGON.

APPROCHE, viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

VALERE.

Que voulez-vous, monsieur ?

HARPAGON.

Comment, traître ! tu ne rougis pas de ton crime ?

VALERE.

De quel crime voulez-vous donc parler ?

H A R P A G O N.

De quel crime je veux parler , infâme ! comme si tu ne savois pas ce que je veux dire ? C'est en vain que tu prétendrois de le déguiser. L'affaire est découverte , & l'on vient de m'apprendre tout. Comment , abuser ainsi de ma bonté , & s'introduire exprès chez moi pour me trahir , pour me jouer un tour de cette nature ?

V A L E R E.

Monsieur , puisqu'on vous a découvert tout , je ne veux point chercher de détours , & vous nier la chose.

M. J A C Q U E S , *à part.*

Oh ! oh ! aurois-je deviné sans y penser ?

V A L E R E.

C'étoit mon dessein de vous en parler , & je voulois attendre , pour cela , des conjonctures favorables ; mais puisqu'il est ainsi , je vous conjure de

ne vous point fâcher , & de vouloir entendre mes raisons.

H A R P A G O N.

Et quelles belles raisons peux-tu me donner , voleur infâme ?

V A L E R E.

Ah ! monsieur , je n'ai pas mérité ces noms ! Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous ; mais , après tout , ma faute est pardonnable.

H A R P A G O N.

Comment , pardonnable ? Un guet-à-pens , un assassinat de la sorte !

V A L E R E.

De grace , ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï , vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

HARPAGON.

que vous savez que je courus dans l'eau , & à qui vous devez la vie de cette même fille , dont...

H A R P A G O N.

Tout cela n'est rien ; & il valoit bien mieux pour moi qu'il te laissât noyer , que de faire ce qu'il a fait.

E L I S E.

Mon père , je vous conjure , par l'amour paternel , de me...

H A R P A G O N.

Non , non , je ne veux rien entendre ; & il faut que la justice fasse son devoir.

M. J A C Q U E S , *à part.*

Tu me payeras mes coups de bâton.

F R O S I N E , *à part.*

Voici un étrange embarras.

S C E N E V.

ANSELME, HARPAGON, ELISE,
MARIANE, FROSINE, VALERE,
UN COMMISSAIRE, MAITRE
JACQUES.

A N S E L M E.

Q U'EST-CE , seigneur Harpagon ? je vous vois
tout ému ?

H A R P A G O N.

Ah ! seigneur Anselme , vous me voyez le plus
infortuné de tous les hommes , & voici bien du
trouble & du désordre au contrat que vous venez
faire. On m'assassine dans le bien , on m'assassine
dans l'honneur ; & voilà un traître , un scélérat ,
qui a violé tous les droits les plus saints , qui s'est
coulé chez moi , sous le titre de domestique , pour
me dérober mon argent , & pour me suborner ma
fille.

V A L E R I.

Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimathias ?

H A R P A G O N.

Oui, ils se sont donné l'un à l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, seigneur Anselme, & c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, & faire, à vos dépens, toutes les poursuites de la justice, pour vous venger de son insolence.

A N S E L M E.

Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, & de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné; mais pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

H A R P A G O N.

Voilà monsieur, qui est un honnête commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office.

(*Au commissaire , montrant Valère.*)

Chargez-le comme il faut , monsieur , & rendez les choses bien criminelles.

V A L È R E.

Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ai pour votre fille , & le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement , lorsqu'on saura ce que je suis.

H A R P A G O N.

Je me moque de tous ces contes ; & le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse , que de ces imposteurs qui tirent avantage de leur obscurité , & s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

V A L È R E.

Sachez que j'ai le cœur trop bon pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi , & que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

A N S E L M E.

Tout beau ! prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez ; & vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu , & qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

V A L E R E.

Je ne suis point homme à rien craindre ; & si Naples vous est connu , vous savez qui étoit dom Thomas d'Alburci.

A N S E L M E.

Sans doute , je le fais ; & peu de gens l'ont connu mieux que moi.

H A R P A G O N.

Je ne me soucie ni de dom Thomas , ni de dom Martin.

(*Harpagon , voyant deux chandelles allumées , en souffle une.*)

A N S E L M E.

De grace , laissez-le parler , nous verrons ce qu'il en veut dire.

V A L E R E.

Je veux dire que c'est lui qui m'a donné le jour.

A N S E L M E.

Lui ?

V A L E R E.

Oui.

A N S E L M E.

Allez. Vous vous moquez. Cherchez quelque autre histoire qui vous puisse mieux réussir ; & ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

V A L E R E.

Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture ; & je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de justifier.

A N S E L M E.

Quoi ? vous osez vous dire fils de dom Thomas d'Alburci ?

V A L E R E.

Oui, je l'ose, & suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

A N S E L M E.

L'audace est merveilleuse ! Apprenez , pour vous confondre , qu'il y a seize ans pour le moins que l'homme dont vous parlez périt sur mer avec ses enfans & sa femme , en voulant dérober leur vie aux cruellés persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples , & qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

V A L E R E.

Oui ; mais apprenez , pour vous confondre , vous , que son fils , âgé de sept ans , avec un domestique , fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau Espagnol , & que ce fils sauvé est celui qui vous parle. Apprenez que le capitaine de ce vaisseau , touché de ma fortune , prit amitié pour moi , qu'il me fit élever comme son propre fils ; & que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable ; que j'ai su depuis peu que mon père n'étoit point mort , comme je l'avois toujours cru : que , passant ici pour l'aller chercher , une aventure par le Ciel

concertée , me fit voir la charmante Elise ; que cette vue me rendit esclave de ses beautés , & que la violence de mon amour & les sévérités de son père me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis , & d'envoyer un autre à la quête de mes parens.

A N S E L M E.

Mais quels témoignages encore , autres que vos paroles , nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayiez bâtie sur une vérité ?

V A L E R E.

Le capitaine Espagnol , un cachet de rubis qui étoit à mon père , un brasselet d'agate que ma mère m'avoit mis au bras , le vieux Pédro , ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

M A R I A N E.

Hélas ! à vos paroles je pu s ici répondre , moi , que vous n'imposez point ; & tout ce que vous dites , me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

V A L E R E.

Vous , ma sœur !

M A R I A N E.

Oui, mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche ; & notre mère , que vous allez revoir , m'a mille fois entretenue des disgraces de notre famille. Le ciel ne nous fit point aussi périr dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté ; & ce furent des corsaires qui nous recueillirent , ma mère & moi , sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage , une heureuse fortune nous rendit notre liberté , & nous retournâmes dans Naples , où nous trouvâmes tout notre bien vendu , sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gènes , où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée ; & de-là , fuyant la barbare injustice de ses parens , elle vint en ces lieux , où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

A N S E L M E.

O ciel ! quels sont les traits de ta puissance , & que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles ! Embrassez-moi , mes enfans , & mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

V A L E R E.

Vous êtes notre père ?

M A R I A N E.

C'est vous que ma mère a tant pleuré !

A N S E L M E.

Oui , ma fille ; oui , mon fils , je suis don Thomas d'Albutci , que le ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit ; & qui , vous ayant tous cru morts durant plus de seize ans , se préparoit , après de longs voyages , à chercher dans l'hymen d'une douce & sage personne , la consolation de quelque nouvelle famille. Le peu de sûreté que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples , m'a fait y renoncer pour toujours ; & ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'avois , je me suis

habitué ici , où , sous le nom d'Anselme , j'ai voulu m'éloigner des chagrins de cet autre nom , qui m'a causé tant de traverses.

H A R P A G O N , *à Anselme.*

C'est-là votre fils ?

A N S E L M E.

Oui.

H A R P A G O N.

Je vous prends à partie , pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

A N S E L M E.

Lui , vous avoir volé ?

H A R P A G O N.

Lui-même.

V A L E R E.

Qui vous dit cela ?

H A R P A G O N.

Maître Jacques.

V A L E R E , *à Maître Jacques.*

C'est toi qui le dis ?

M. JACQUES.

Vous voyez que je ne dis rien.

HARPAGON.

Oui. Voilà monsieur le commissaire qui a reçu sa déposition.

VALERE.

Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche !

HARPAGON.

Capable, ou non capable, je veux ravoir mon argent.

SCENE VI, & dernière.

HARPAGON, ANSELME, ELISE,
 MARIANE, CLÉANTE, VALERE,
 UN COMMISSAIRE, M. JACQUES,
 LA FLECHE.

CLÉANTE.

NE vous tourmentez point, mon père, & n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de
 votre

vosre affaire ; & je viens ici pour vous dire que , si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane , vosre argent vous sera rendu.

H A R P A G O N.

Où est-il ?

C L É A N T E.

Ne vous mettez point en peine. Il est en un lieu dont je répons , & tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez ; & vous pouvez choisir , ou de me donner Mariane , ou de perdre vosre cassette.

H A R P A G O N.

N'en a-t-on rien ôté ?

C L É A N T E.

Rien du tout. Voyez si c'est vosre dessein de souscrire à ce mariage , & de joindre vosre consentement à celui de sa mère , qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

M A R I A N E , à Cléante.

Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que
Thé. Tome XII.

M m

ce consentement ; & que le ciel , avec un frère que vous voyez , (*montrant Valère.*) vient de me rendre un père , (*montrant Anselme.*) dont vous avez à m'obtenir.

A N S E L M E.

Le ciel , mes enfans , ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon , vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils plutôt que sur le père. Allons , ne vous faites point dire ce qu'il n'est point nécessaire d'entendre ; & consentez , ainsi que moi , à ce double hyménée.

H A R P A G O N.

Il faut , pour me donner conseil , que je voie ma cassette.

C L É A N T E.

Vous la verrez saine & entière.

H A R P A G O N.

Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfans.

A N S E L M E.

Hé bien , j'en ai pour eux ; que cela ne vous inquiète point.

H A R P A G O N.

Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

A N S E L M E.

Oui , je m'y oblige. Etes-vous satisfait ?

H A R P A G O N.

Oui , pourvu que , pour les noces , vous me fassiez faire un habit.

A N S E L M E.

D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

L E C O M M I S S A I R E.

Holà ! messieurs , holà ! Tout doucement , s'il vous plaît. Qui me payera mes écritures ?

H A R P A G O N.

Nous n'avons que faire de vos écritures.

L E C O M M I S S A I R E.

Oui ; mais je ne prétends pas , moi , les avoir faites pour rien.

H A R P A G O N , *montrant M. Jacques.*

Pour votre paiement , voilà un homme que je vous donne à pendre.

M. J A C Q U E S.

Hélas ! comment faut-il donc faire ? On me donne des coups de bâton pour dire vrai ; & on me veut pendre pour mentir.

A N S E L M E.

Seigneur Harpagon , il faut lui pardonner cette imposture.

H A R P A G O N.

Vous payerez donc le commissaire ?

A N S E L M E.

Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

H A R P A G O N.

Et moi , voir ma chere cassette.

Fin du cinquième & dernier Acte.

Fin du douzième Volume du Théâtre.

